叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 柱圣母(our Lady Of The Pillar) 000001

2. 柱圣母(our Lady Of The Pillar) 000002

3. 柱圣母(our Lady Of The Pillar) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

柱圣母(Our Lady of the Pillar)
第1/3页

['tʃæptər] [aɪ] , [iː] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌaɪ 'viː] .
Chapter I , II , III , IV .
章 我 , 二 , 三、 , 第四 .

第一章、第二章、第三章、第四章。

{ [aɪ] }
{ i }
{ 我 }

{我}

{ [iː] }
{ ii }
{ 二、 }

{ii}

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] PILLAR1843 - -
OUR LADY OF THE PILLAR1843 - 1900
我们的 女士 的 这 PILLAR1843 - -

柱圣母堂（1843-1900）

['soʊbri][ə; eɪ] - [fɔːrt] [ˌdiː 'eɪ][vər'dɑːdə]
Sobre a nudez forte da verdade
上 一个 - 长处 达 真相

Sobre a nudez forte da verdade

[oʊ]['mæntə] - [ˌdiː 'eɪ][fæn'teɪ.zi.ə]
o manta diáphano da phantasia
o 蝠鲼 - 达 幻想

幻影幻影

- [diː] [keɪ'roʊz]
EÇA DE QUEIROZ
- 德语 奎罗斯

奎罗斯

{ [ˌaɪ'aɪ'aɪ] }
{ iii }
{ 三、 }

{iii}

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi]
OUR LADY
我们的 女士

圣母玛利亚

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər]
OF THE PILLAR
的 这 支柱

柱子

[baɪ]
BY
经过

经过

- [di:] [keɪ'roʊz]
EÇA DE QUEIROZ
- 德语 奎罗斯

奎罗斯

[dʌn] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ]
DONE INTO ENGLISH BY
完毕 进入 英语 经过

翻译成英文

['edgər] [pri:'steidʒ]
EDGAR PRESTAGE
埃德加 舞台

埃德加·普雷斯蒂奇

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪzbən] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi]
OF THE LISBON ROYAL ACADEMY
的 这 里斯本 皇家 学院

里斯本皇家学院

[ʌv; əv]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ˌʃevə'liə] [ʌv; əv][ðə; ði]
OF SCIENCES , CHEVALIER OF THE
的 科学 , 骑士 的 这

科学骑士

['ɔ:rdər] [ʌv; əv][es] . [θi'ɑ:goʊ]
ORDER OF S . THIAGO
命令 的 S . 蒂亚戈

圣蒂亚戈勋章

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] ['kɑ:nstəbl]
ARCHIBALD CONSTABLE
阿奇博尔德 警官

阿奇博尔德·康斯特布尔

[ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['limitid] . -
AND COMPANY , LTD . 1906
和 公司 , 有限公司 . -

AND COMPANY, LTD.1906

{ [ˌaɪ 'vi:] }
{ iv }
{ 四 }

{iv}

{ [vi:] }
{ v }
{ v }

{v}

['edɪnbərə] :
Edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡:

[ti:] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑ:nstəbl] , ['printərz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
T . and A . Constable , Printers to His Majesty
T . 和 一个 . 警官 , 打印机 到 他的 威严

T. 和 A. Constable，国王陛下的印刷商

['dedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [tu:; tə]
BY **PERMISSION** **,** **TO**
经过 允许 , 到

经许可，

[hɜ:r; hər]['mædʒəsti][di:] . [ə'miljə] ,
HER **MAJESTY** **D** **.** **AMELIA** **,**
她 威严 D . 阿米莉亚 ,

女王陛下 D. AMELIA，

[kwi:n] [ʌv; əv] ['pɔ:rtʃʊgl]
QUEEN **OF** **PORTUGAL**
女王 的 葡萄牙

葡萄牙女王

{ ['vaɪ, 'vi:] }
{ **vi** **}**
{ 六 }

{vi}

{ [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] }
{ **vii** **}**
{ 七 }

{vii}

[tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər]
TO **THE** **READER**
到 这 读者

致读者

['bi:ɪŋ] [ɪn] ['lɪzbən] [ɪn][ɑ:k'toʊbər][læst] , [aɪ] ['sɔ:ntəd] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][lɪ'vrɑ:riə] ['b\\:trənd] ,
Being **in** **Lisbon** **in** **October** **last** **,** **I** **sauntered** **one** **evening** **into** **the** **Livraria** **Bertrand** **,**
存在 在 里斯本 在 十月 最后的 , 我 漫步 一 晚上 进入 这 利弗拉里亚 伯特兰 ,

去年十月我在里斯本的时候，一天晚上我漫步走进了贝特朗书店（Livraria Bertrand）。

[ə; eɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['mi:tɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][men][ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][ðə; ði]['tʃi:ɑ:doʊ] , [stɪl] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
a **recognised** **meeting** **-** **place** **of** **men** **of** **letters** **in** **the** **Chiado** **,** **still** **the** **principal**
一个 已确认 会议 - 地方 的 男人 的 信件 在 这 希亚多 , 仍然 这 主要的
[stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,
street **of** **the** **Capital** **,**
街道 的 这 首都 ,

这里曾是希亚多区文人墨客的聚会场所，希亚多区至今仍是首都的主要街道。

[ænd; ənd] [naʊ] [noʊn] [ə'fɪʃəli] [æz; əz][ðə; ði]['ru:ə] ['gærət] , [ðoʊ] , [ɪn] ['præktɪs] ,
and **now** **known** **officially** **as** **the** **Rua** **Garrett** **,** **though** **,** **in** **practice** **,**
和 现在 已知 官方 作为 这 鲁阿 加勒特 , 尽管 , 在 实践 ,

虽然现在官方名称是 Rua Garrett，但实际上，

[ðə; ði] ['greɪtər] ['poʊət][hæz; həz][nɑ:t] [dɪs'pleɪst] [ðə; ði] ['lesər] .
the **greater** **poet** **has** **not** **displaced** **the** **lesser** **.**
这 更大的 诗人 有 不是 流离失所 这 较少 .

更伟大的诗人并没有取代较逊色的诗人。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [seɪ'njoʊr][frən'sɪskoʊ]['rɑ:moʊs, 'reɪmoʊs]['pɑ:z] , [prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][gə'zeɪtə, gə'zɛtə]

There	I	found	Senhor	Francisco	Ramos	Paz	,	proprietor	of	the	Gazeta
那里	我	成立	先生	弗朗西斯科	拉莫斯	帕兹	,	业主	的	这	公报

[di:][noʊ'ti:si:əs][ʌv; əv] ['ri:əu] [di:][dʒə'nɛˌroʊ, ʒə'nɛˌroʊ] ,

de	Noticias	of	Rio	de	Janeiro	,
德	新闻	的	里约热内卢	德	雅内罗	,

在那里我找到了弗朗西斯科·拉莫斯·帕斯参议员，他是里约热内卢《新闻报》的老板，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tɜ:rnd] [ɑ:n] - [di:] [keɪ'roʊz] .

and	our	conversation	turned	on	Eça	de	Queiroz	.
和	我们的	对话	转向	在	-	德	奎罗斯	.

我们的话题转向了埃萨·德·奎罗斯。

[aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv]

I	happened	to	say	that	I	had	recently	published	an	English	version	of
我	发生	到	说	那	我	有	最近	已发布	一个	英语	版本	的

我碰巧提到我最近出版了一本英文版的.....

{ [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] }

{	viii	}
{	八	}

八、

[ðə; ði] [swɑ:v] [mɪləgɝ]

the	Suave	Milagre
这	温文尔雅	米拉格雷

苏亚夫·米拉格雷

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪfu:ntoʊ] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pres] ,

and	had	one	of	the	Defunto	ready	for	the	press	,
和	有	一	的	这	函数	准备好	为了	这	按	,

并且已经准备好了一张Defunto的照片供印刷。

[ˌwerə'pɑ:n] [seɪ'njoʊr]['rɑ:moʊs, 'reɪmoʊs]['pɑ:z][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] . [ʌv; əv]

whereupon	Senhor	Ramos	Paz	told	me	that	the	original	MS	.	of
于是	先生	拉莫斯	帕兹	讲述	我	那	这	原来的	多发性硬化症	.	的

[ðə; ði] ['lætər] ['stɔ:ri] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

the	latter	story	belonged	to	him	,
这	后者	故事	属于	到	他	,

于是拉莫斯·帕斯先生告诉我，后一个故事的原稿是他的。

[ˌaɪ 'ti:] ['hævɪŋ] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['peɪpər] , [ænd; ənd] [ðæt] [keɪ'roʊz] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðə; ði]

it	having	been	written	for	his	paper	,	and	that	Queiroz	had	expressed	the
它	拥有	到过	书面	为了	他的	纸	,	和	那	奎罗斯	有	表达	这

[ə'pɪnjən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃərz] ,

opinion	to	his	publishers	,
观点	到	他的	出版商	,

这篇文章是为他的报纸写的，而且奎罗斯也向他的出版商表达过这种观点。

[m; ʌm] .

MM	.
毫米	.

毫米。

[lʌgən] [et] - [ʌv; əv][oʊ'pɔ:rtoʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][best] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] .

Lugan	et	Genelioux	of	Oporto	,	that	it	was	his	best	short	story	.
卢根	等	-	的	波尔图	,	那	它	曾是	他的	最好的	短的	故事	.

卢甘和波尔图的吉内利乌克斯，这是他最好的短篇小说。

['faɪndɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kən'fɜːrmd] [baɪ][soʊ] [kiːn] [ə; eɪ][self] - ['krɪtɪk][æz; əz][ðə; ði]

Finding	**my**	**own**	**opinion**	**unexpectedly**	**confirmed**	**by**	**so**	**keen**	**a**	**self**	**-**	**critic**	**as**	**the**
寻找	我的	自己的	观点	不料	确认的	经过	所以	敏锐的	一个	自己	-	评论家	作为	这

['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəlɪst] [skuːl] [ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] ,

Founder	**of**	**the**	**Realist**	**School**	**in**	**Portugal**	**,**
创始人	的	这	现实主义者	学校	在	葡萄牙	,

令我意想不到的是，我的观点竟然得到了葡萄牙现实主义学派创始人这位极其严苛的自我批评者的印证。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [les] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [səb'mɪtɪŋ] [ðə; ði][dɪfuːntoʊ] ([wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd]

I	**have**	**the**	**less**	**hesitation**	**in**	**submitting**	**the**	**Defunto**	**(**	**which**	**I**	**have**	**ventured**
我	有	这	较少的	犹豫	在	提交	这	函数	(	哪个	我	有	冒险

[tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [neɪm] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər]) [tuː; tə][jʊr; jər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

to	**re**	**-**	**name**	**Our**	**Lady**	**of**	**the**	**Pillar**	**)**	**to**	**your**	**appreciation**	**.**
到	关于	-	姓名	我们的	女士	的	这	支柱	)	到	你的	欣赏	.

我毫不犹豫地将《Defunto》（我斗胆将其重新命名为《柱之圣母》）呈献给您欣赏。

[ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['mɪrək(ə)l][aɪ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

In	**the**	**Preface**	**to**	**The**	**Sweet**	**Miracle**	**I**	**referred**	**to**	**some**	**of**	**the**	**leading**
在	这	前言	到	这	甜的	奇迹	我	指	到	一些	的	这	领导

[wɜːrks][ʌv; əv] [keɪ'roʊz] ,

works	**of**	**Queiroz**	**,**
作品	的	奎罗斯	,

在《甜蜜的奇迹》的序言中，我提到了奎罗斯的一些主要作品，

[ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðoʊz] [huː]

and	**would**	**only**	**add**	**that**	**those**	**who**
和	会	仅有的	添加	那	那些	WHO

并补充一点，那些

{ [ˌaɪ'ɛks] }

{	**ix**	**}**
{	九	}

{ix}

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] [maɪt] [riːd]

desire	**to**	**know**	**more**	**of**	**him**	**and**	**of**	**the**	**romance**	**in**	**Portugal**	**might**	**read**
欲望	到	知道	更多的	的	他	和	的	这	浪漫	在	葡萄牙	可能	读

[wɪð; wɪθ] [ə'dvæntɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'vɪstə] [moʊ'dɜːrnə][fɔːr; fər][noʊ'vembər] 20th , - ,

with	**advantage**	**the**	**Revista**	**Moderna**	**for**	**November**	**20th**	**,**	**1897**	**,**
和	优势	这	杂志	现代	为了	十一月	20th	,	-	,

如果想更多地了解他以及他在葡萄牙的浪漫故事，可以阅读1897年11月20日的《现代杂志》（Revista Moderna）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'dʒestɪv] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['eseiz] [baɪ][seɪ'njoʊr][dʒeɪ] . [pə'reərə][diː]['sæmpaːjoʊ] (['brʊnoʊ]

and	**the**	**suggestive**	**series**	**of**	**essays**	**by**	**Senhor**	**J**	**.**	**Pereira**	**de**	**Sampaio**	**(**	**Bruno**
和	这	暗示性的	系列	的	散文	经过	先生	J	.	佩雷拉	德	桑帕约	(	布鲁诺

) [ɪn'taɪtld] [ə; eɪ] - ['noʊvə] (['pɔːtu] , -) .

)	**entitled**	**A**	**Geração**	**Nova**	**(**	**Porto**	**,**	**1886**	**)**	**.**
)	标题	一个	-	新星	(	波尔图	,	-	)	.

Senhor J. Pereira de Sampaio（布鲁诺）题为《A Geração Nova》（波尔图，1886 年）的一系列富有启发性的文章。

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑːljəm] [ʃoʊz] [ðə; ði]['mɑːnjumənt][ɪn][ðə; ði]['lɑːrgoʊ][duː]

The	**frontispiece**	**of**	**the**	**present**	**volume**	**shows**	**the**	**monument**	**in**	**the**	**Largo**	**do**
这	卷首插图	的	这	展示	体积	演出	这	纪念碑	在	这	拉戈	做

[kwiːntɛlə] [ɪn] ['lɪzbən] [reɪzd] [tuː; tə] [keɪ'roʊz] [baɪ][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnd] [diː] -

Quintella	**in**	**Lisbon**	**raised**	**to**	**Queiroz**	**by**	**the**	**devotion**	**of**	**the**	**Conde**	**de**	**Arnoso**
昆特拉	在	里斯本	提高	到	奎罗斯	经过	这	虔诚	的	这	孔德	德	-

[ænd; ənd] ['ʌðər] [əd'maɪərɪŋ] [frendz] .

and	**other**	**admiring**	**friends**	**.**
和	其他	钦佩	朋友们	.

本书的卷首插图展示了里斯本昆特拉广场上为纪念奎罗斯而建的纪念碑，这座纪念碑是由阿诺索伯爵和其他仰慕他的朋友们共同建造的。

[ðə; ði] [bʌst] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'gri:d] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['eksələnt] ['laɪknəs] ,

The	bust	is	generally	agreed	to	be	an	excellent	likeness	,
这	摔碎	是	一般来说	同意	到	是	一个	出色的	相似	,

人们普遍认为这尊半身像非常逼真。

[ðoʊ] [ðə; ði] [feɪs] [pər'hæps] [werz] [ə; eɪ] [si'viəə] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]['mɑ:rb(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ɪn][laɪf]

though	the	face	perhaps	wears	a	severer	expression	in	marble	than	it	did	in	life
尽管	这	脸	也许	穿着	一个	更严重	表达	在	大理石	比	它	做过	在	生活

,

,

,

虽然大理石雕像上的面容可能比生前显得更加严肃，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌst] [baɪ] ['ræfeɪəl]

and	it	has	not	therefore	the	photographic	accuracy	of	the	bust	by	Raphael
和	它	有	不是	所以	这	摄影	准确性	的	这	摔碎	经过	拉斐尔

[bɔr'dæloʊ][ˌpin'heirəu] ,

Bordallo	Pinheiro	,
博尔达洛	皮涅罗	,

因此，它不具备拉斐尔·博尔达洛·皮涅罗所作半身像的摄影般的精确度。

[ə; eɪ]['replɪkə][ʌv; əv] [wɪtʃ]

a	replica	of	which
一个	复制品	的	哪个

的复制品

{ [eks] }

{	x	}
{	x	}

{x}

['feɪsɪz][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [raɪt] .

faces	me	as	I	write	.
面孔	我	作为	我	写	.

我写作时，它正对着我。

[ðə; ði]['wʊmən] ['sɪmbəlaɪzɪz] [ri'æləti] ,

The	woman	symbolises	Reality	,
这	女士	象征着	现实	,

这位女性象征着现实，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [ʃoʊz] [hɜ:r; hər] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə] -

and	her	attitude	shows	her	revealing	the	secrets	of	life	to	Eça's
和	她	态度	演出	她	揭示	这	秘密	的	生活	到	-

['skru:tɪˌnaɪzɪŋ] [geɪz] ,

scrutinising	gaze	,
仔细审查	目光	,

她的态度表明，她是在向埃萨审视的目光揭示人生的秘密。

[waɪl] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [sʌmz] [ʌp][hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][ænd; ənd] [ə'tʃi:vmənt] , [ænd; ənd]

while	the	inscription	at	the	base	sums	up	his	ideal	and	achievement	,	and
尽管	这	题词	在	这	根据	总和	向上	他的	理想的	和	成就	,	和

[ri:dz] :

reads	:
阅读	:

底座上的铭文概括了他的理想和成就，内容如下：

- ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔ:rsfl] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [tru:θ] , [ðə; ði] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['fæntəsi] .

'	Over	the	forceful	nakedness	of	truth	,	the	diaphonous	mantle	of	fantasy	.
-	超过	这	有力	裸体	的	真相	,	这	透明的	地幔	的	幻想	.

“在赤裸裸的真相之上，是虚幻的外衣。”

- [ðə; ði]['mɑːnjumənt][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][seɪ'njoʊr][æn'toʊnioʊ] [tək'sɛrə] [loʊps] , [ðə; ði][kri'eɪtər][ʌv; əv]

-	The	monument	is	the	work	of	Senhor	Antonio	Teixeira	Lopes	,	the	creator	of
-	这	纪念碑	是	这	工作	的	先生	安东尼奥	特谢拉	洛佩斯	,	这	创作者	的

[ðoʊz] [tuː] ['mɑːstəpiːsɪz] ,

those	two	masterpieces	,
那些	二	杰作	,

"这座纪念碑是安东尼奥·特谢拉·洛佩斯先生的作品，他也是那两件杰作的创作者。"

[ðə; ði] [brɑːnz] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [[wʌn]] [i'rektid] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːriən][ˌɑːlɪ'veɪrə]

the	bronze	figure	of	History	[	1	]	erected	in	memory	of	the	historian	Oliveira
这	青铜	数字	的	历史	[	1	]	竖立	在	记忆	的	这	历史学家	奥利维拉

['mɑːrtɪnz][ɪn][ðə; ði] [prə'zɛrɪz] ['seməteri] [ɪn] ['lɪzbən] ,

Martins	in	the	Prazeres	Cemetery	in	Lisbon	,
马丁斯	在	这	普拉泽斯	公墓	在	里斯本	,

在里斯本普拉泽雷斯公墓，为纪念历史学家奥利维拉·马丁斯而竖立的历史青铜像[1]

[ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuː][ɪn] [wʊd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɪzəbel][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['sæntə]['klærə][æt; ət]

and	the	statue	in	wood	of	St	.	Isabel	in	the	Church	of	Santa	Clara	at
和	这	雕像	在	木头	的	英石	.	伊莎贝尔	在	这	教会	的	圣诞老人	克拉拉	在

['kɔɪmbrə] .

Coimbra	.
科英布拉	.

还有科英布拉圣克拉拉教堂里的圣伊莎贝尔木雕像。

[[wʌn]] ['piktʃəd] [ɪn][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] ['stʌdi] [baɪ][seɪ'njoʊr][æn'toʊnioʊ] [ə'rɔɪoʊ] , ['sɔrɛs] [dɑːs] [reɪs] [iː]

[	1	]	Pictured	in	the	notable	study	by	Senhor	Antonio	Arroyo	,	Soares	dos	Reis	e
[	1	]	如图所示	在	这	值得注意的	学习	经过	先生	安东尼奥	阿罗约	,	索亚雷斯	做	雷斯	e

[tək'sɛrə] [loʊps] ,

Teixeira	Lopes	,
特谢拉	洛佩斯	,

[1] 图片见 Senhor Antonio Arroyo、Soares dos Reis e Teixeira Lopes 的著名研究，

['pɔːtu] , - .

Porto	,	1899	.
波尔图	,	-	.

波尔图，1899年。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði][ˌækə'diːmiə]

He	learned	his	business	at	the	Academia
他	学习	他的	商业	在	这	学术界

他在学术界学习了商业知识。

{ [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] }

{	xi	}
{	十一	}

{xi}

[pɔrtʃəuɛns] [diː] ['bɛləz] ['ɑːrtiːz] ['ʌndər] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['skʌlptər] ['sɔrɛs] [dɑːs] [reɪs] ,

Portuense	de	Bellas	Artes	under	the	well	-	known	sculptor	Soares	dos	Reis	,
波图恩斯	德	贝拉斯	艺术	在下面	这	出色地	-	已知	雕塑家	索亚雷斯	做	雷斯	,

Portuense de Bellas Artes 由著名雕塑家 Soares dos Reis 设计，

[ænd; ənd][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - ['di'i'es] [boʊz] [aːts][ɪn]['pærɪs] ,

and	at	eighteen	went	to	the	École	des	Beaux	Arts	in	Paris	,
和	在	十八	去	到	这	-	德斯	美男子	艺术	在	巴黎	,

十八岁时，他进入巴黎美术学院学习。

[wer] [hiː; hi] [wɜːrkt] ['ʌndər] [ˌkævə'lɪr] [ænd; ənd] [bæriːəz] , [ðoʊ] [ðə; ði][mæn] [huː] [tɔːt] [hɪm; ɪm]

where	he	worked	under	Cavelier	and	Barrias	,	though	the	man	who	taught	him
在哪里	他	工作	在下面	卡维利尔	和	巴里亚斯	,	尽管	这	男人	WHO	教授	他

[moʊst][wʌz; wəz][ˌdoʊnə'tɛloʊ] .

most	was	Donatello	.
最多	曾是	多纳泰罗	.

他曾在卡维利耶和巴里亚斯手下工作，但对他影响最大的人是多纳泰罗。

[hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][sə'lɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [jɪr] [ɪn] [fræns] ,

He	exhibited	at	the	Salon	in	his	first	year	in	France	,
他	展出	在	这	沙龙	在	他的	第一的	年	在	法国	,

他到法国的第一年就在沙龙展出了作品。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hæz; həz] [əd'vænst] [frʌm; frəm][wʌn][ɑːr'tɪstɪk] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

and	since	then	has	advanced	from	one	artistic	triumph	to	another	.
和	自从	然后	有	先进的	从	一	艺术	胜利	到	其他	.

此后，他的艺术成就不断攀升。

[hɪz; ɪz] [gruːp] - [ə; eɪ][və'uvə] - [geɪnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][goʊld]['med(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

His	group	'	A	Viuva	'	gained	him	a	gold	medal	at	the	International
他的	团体	-	一个	维乌瓦	-	获得	他	一个	金子	勋章	在	这	国际的

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪn][bɜːr'lɪn][ɪn] - ,

Exhibition	in	Berlin	in	1896	,
展览	在	柏林	在	-	,

他的乐队"A Viuva"在1896年柏林国际博览会上为他赢得了一枚金牌。

[hɪz; ɪz]['stætʃuː] - [ə; eɪ] - - [əb'teɪnd] [ə; eɪ][grænd]['priː][æt; ət][ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪn]['pærɪs]

his	statue	'	A	Dôr	'	obtained	a	Grand	Prix	at	the	International	Exhibition	in	Paris
他的	雕像	-	一个	-	-	获得	一个	盛大	奖	在	这	国际的	展览	在	巴黎

[ɪn] - ,

in	1900	,
在	-	,

他的雕塑作品《A Dôr》在1900年巴黎国际博览会上获得大奖。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['fɔːrti] ,

and	now	,	at	the	age	of	forty	,
和	现在	,	在	这	年龄	的	四十	,

而现在，他已经四十岁了。

[hiː; hi][ɪz] [heild] [æz; əz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒiːniəs][ænd; ənd][æz; əz] ['pɔrtʃəgəlz] ['gretɪst] ['skʌlptər] .

he	is	hailed	as	an	original	genius	and	as	Portugal's	greatest	sculptor	.
他	是	赞誉	作为	一个	原来的	天才	和	作为	葡萄牙的	最	雕塑家	.

他被誉为原创天才，也是葡萄牙最伟大的雕塑家。

['tʃiltəːn] , ['boʊdən] .

Chiltern	,	Bowdon	.
奇尔顿	,	鲍登	.

奇尔顿，鲍登。

[mɑːrtʃ] - .

March	1906	.
行进	-	.

1906年3月。

{ [ˌɛksˌaɪ'aɪ] }

{	xii	}
{	十二	}

{xii}

{ [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] }

{	xiii	}
{	十三	}

{xiii}

- [i'ræzməs][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][ə'fɜ:rm] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,
' Erasmus was wont to affirm that , in his studies ,
- 伊拉斯谟 曾是 惯于 到 确认 那 , 在 他的 研究 ,

伊拉斯谟经常在他的研究中肯定这一点，

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['ɑ:rdʒuəs][ðæn; ðən][trænz'leɪʃ(ə)n] , [nɔ:r][ə; eɪ] [θɪŋ] ['wɜ:rði]
he had not found anything more arduous than translation , nor a thing worthy
他 有 不是 成立 任何事物 更多的 艰巨 比 翻译 , 也不 一个 事物 值得
[ʌv; əv] ['greɪtər] [preɪz] ,
of greater praise ,
的 更大的 称赞 ,

他认为没有比翻译更艰巨的事，也没有比翻译更值得称赞的事。

[ɪf] [wel] [dʌn] , [nɔ:r][ʌv; əv] ['greɪtər] [bleɪm] , [ɪf] [ɪl] [dʌn] . - — -
if well done , nor of greater blame , if ill done . ' — Damião
如果出色地 完毕 , 也不 的 更大的 责备 , 如果患病的 完毕 . - — -

如果做得好，也无妨；如果做得不好，也无可厚非。——达米昂

[di:][goʊz] ([ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][i'ræzməs]) [ɪn][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv]['sɪsəroʊz]
de Goes (the friend of Erasmus) in the dedication of his version of Cicero's
德 去 (这 朋友 的 伊拉斯谟) 在 这 奉献 的 他的 版本 的 西塞罗的
[di:] [sɛnəktu:t] . { [wʌn] }
De Senectute . { 1 }
德 塞内克特 . { 1 }

德·戈斯（伊拉斯谟的朋友）在其西塞罗《论老年》版本的献词中写道。{1}

{ [ˌɛksˌaɪ'vi:] }
{ xiv }
{ 十四 }

{xiv}

['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər]
OUR LADY OF THE PILLAR
我们的 女士 的 这 支柱

柱圣母

[aɪ]
I
我

我

[ɪn] - , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn][dɪ'vaɪn] ['feivəz] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['krɪsndəm] ,
In 1474 , a year abounding in divine favours for all Christendom ,
在 - , 一个 年 丰富 在 神圣的 恩惠 为了 全部 基督教世界 ,

1474年，基督教世界蒙受神恩的一年，

[wen] [kɪŋ] ['henri] [ˌaɪ 'vi:] . ['reɪnd] [ɪn][kæ'sti:l] , [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]
when King Henry IV . reigned in Castile , there came to live in the city of
什么时候 国王 亨利 第四 . 统治 在 卡斯蒂利亚 , 那里 来了 到 居住 在 这 城市 的
[sɛ'goʊvi:ə] ,
Segovia ,
塞戈维亚 ,

当亨利四世国王统治卡斯蒂利亚时，他来到塞戈维亚城居住。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] ,
where he had inherited a dwelling - house and garden ,
在哪里 他 有 遗传 一个 住宅 - 房子 和 花园 ,

他继承了一栋住宅和花园，

[ə; eɪ] ['juːθfl] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌʌn'teɪntɪd] ['lɪnɪɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌmli] [ə'pɪrəns] [neɪmd] [dɑːn] [ruːi]

a	youthful	knight	of	untainted	lineage	and	comely	appearance	named	Don	Ruy
一个	青春	骑士	的	未受污染的	血统	和	漂亮	外貌	命名	大学教师	鲁伊

[diː][kɑːr'diːnəs] .

de	Cardenas	.
德	卡德纳斯	.

一位名叫唐·鲁伊·德·卡德纳斯的年轻骑士，出身纯洁，相貌英俊。

[ðɪs] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

This	house	,	which	had	been	bequeathed	to	him	by	his	uncle	,
这	房子	,	哪个	有	到过	遗赠	到	他	经过	他的	叔叔	,

这栋房子是他叔叔留给他的，

[æn; ən] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv]['kænən] [lɔː] , [leɪ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] { [ˌtuː'tuː] }

an	Archdeacon	and	Master	of	Canon	Law	,	lay	at	the	side	and	{	2	}
一个	副主教	和	掌握	的	佳能	法律	,	躺	在	这	边	和	{	2	}

一位副主教兼教会法大师躺在旁边，{2}

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] ;

in	the	silent	shadow	of	the	Church	of	Our	Lady	of	the	Pillar	;
在	这	沉默的	阴影	的	这	教会	的	我们的	女士	的	这	支柱	;

在圣柱圣母教堂寂静的阴影下；

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] , [wer] [ðə; ði] [θriː] [spaʊts] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt]

and	facing	it	,	across	the	square	,	where	the	three	spouts	of	an	ancient
和	面向	它	,	穿过	这	正方形	,	在哪里	这	三	喷嘴	的	一个	古老的

['faʊnt(ə)n] [sæŋ] [ðer; ðər] [sɔːŋ] ,

fountain	sang	their	song	,
喷泉	唱	他们的	歌曲	,

正对着它，穿过广场，那里一座古老喷泉的三个喷口在歌唱，

[stʊd] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['greɪtɪd] ['pæləs] [ʌv; əv] [dɑːn] [ə'lɑːnsoʊ][diː]['lɑːrə] ,

stood	the	dark	and	grated	palace	of	Don	Alonso	de	Lara	,
站立	这	黑暗的	和	磨碎的	宫殿	的	大学教师	阿隆索	德	拉拉	,

矗立着唐·阿隆索·德·拉拉那阴暗而封闭的宫殿，

[ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʌv; əv] [greɪt] [welθ] [ænd; ənd]['sɜːrli] ['mænərz] , [huː] , [ɪn][ə; eɪ][raɪp][ænd; ənd] [greɪ]

a	nobleman	of	great	wealth	and	surly	manners	,	who	,	in	a	ripe	and	grey
一个	贵族	的	伟大的	财富	和	粗鲁	礼仪	,	WHO	,	在	一个	成熟	和	灰色的

[oʊld][eɪdʒ] ,

old	age	,
老的	年龄	,

一位家境富裕但性格古怪的贵族，在他年老体衰之时，

[hæd; həd][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [feɪmd] [θruː'aʊt] [kæ'stiːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [waɪt] [skɪn]

had	espoused	a	young	lady	famed	throughout	Castile	for	her	white	skin
有	拥护	一个	年轻的	女士	著名的	自始至终	卡斯蒂利亚	为了	她	白色的	皮肤

,

,

,

他娶了一位在卡斯蒂利亚以白皙皮肤而闻名的年轻女子，

[hɜːr; hər] [her] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nek] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

her	hair	the	colour	of	the	sun's	rays	and	her	neck	like	that	of	a
她	头发	这	颜色	的	这	太阳的	射线	和	她	脖子	喜欢	那	的	一个

['rɔɪəl] ['herən] .

royal	heron	.
皇家	苍鹭	.

她的头发像阳光一样明亮，脖子像皇家苍鹭一样纤细。

[naʊ] [dɑːn] [ruːi] , [æt; ət][hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [hæd; həd][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlər][fɔːr; fər]
Now **Don** **Ruy** **,** **at** **his** **birth** **,** **had** **had** **Our** **Lady** **of** **the** **Pillar** **for**
现在 大学教师 鲁伊 , 在 他的 出生 , 有 有 我们的 女士 的 这 支柱 为了
['gɑːdmʌðər] ,
Godmother **,**
教母 ,

唐·鲁伊出生时，他的教母是柱圣母。

[ænd; ənd]['evər] [rɪ'meɪnd] [hɜːr; hər] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['sɜːrvɪtər] , [ðoʊ] ,
and **ever** **remained** **her** **devout** **and** **loyal** **servitor** **,** **though** **,**
和 曾经 剩余 她 虔诚的 和 忠诚 仆人 , 尽管 ,

然而，他始终是她虔诚而忠诚的仆人。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [geɪ] , [hiː; hi] [lʌvd] [ɑːrmz] ,
as **he** **was** **a** **man** **of** **high** **spirit** **and** **gay** **,** **he** **loved** **arms** **,**
作为 他 曾是 一个 男人 的 高的 精神 和 同性恋 , 他 喜爱 武器 ,

他生性乐观开朗，热爱武器。

[ðə; ði] [tʃeɪs] , ['gælənt] [rɪ'geɪlz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
the **chase** **,** **gallant** **regales** **,** **and** **even** **,** **now** **and** **then** **,**
这 追赶 , 英勇 皇家 , 和 甚至 , 现在 和 然后 ,

追逐、英勇的冒险，甚至偶尔，

[ə; eɪ] ['nɔɪzi] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['tævərn][wɪð; wɪθ][kɑːrdz][ænd; ənd] ['tæŋkərd] [ʌv; əv][waɪn] .
a **noisy** **night** **in** **a** **tavern** **with** **cards** **and** **tankards** **of** **wine** **.**
一个 嘈杂 夜晚 在 一个 酒馆 和 牌 和 酒杯 的 葡萄酒 .

在酒馆里，人们玩牌、喝葡萄酒，度过了一个喧闹的夜晚。

[lʌv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'viːniənt] ['nɪrnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] , { [θriː] }
Love **,** **and** **his** **convenient** **nearness** **to** **the** **holy** **place** **,** **{** **3** **}**
爱 , 和 他的 方便的 接近 到 这 圣 地方 , { 3 }

爱，以及他与圣地的便利距离，{3}

[hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði]['paɪəs] ['præktɪs] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn][sɛ'goʊviːə][ʌv; əv]
had **led** **him** **to** **adopt** **the** **pious** **practice** **since** **his** **arrival** **in** **Segovia** **of**
有 引领 他 到 采纳 这 虔诚的 实践 自从 他的 到达 在 塞戈维亚 的
['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ['gɑːdmʌðər] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][praɪm][ænd; ənd] ['bɛgɪŋ]
visiting **his** **divine** **Godmother** **each** **morning** **at** **the** **hour** **of** **Prime** **and** **begging**
访问 他的 神圣的 教母 每个 早晨 在 这 小时 的 主要的 和 乞讨
[ɪn] [θriː] ['ɑːveɪ] [mɜ'iːəz] [hɜːr; hər] ['blesɪŋ] [ænd; ənd]['greɪsɪz] .
in **three** **Ave** **Maria's** **her** **blessing** **and** **graces** **.**
在 三 大道 玛丽亚的 她 祝福 和 恩典 .

自从他来到塞戈维亚后，就养成了每天早晨第一时间拜访他的神圣教母，并三次诵念《圣母颂》祈求她的祝福和恩典的虔诚习惯。

[ə'gen] , [æz; əz] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ɑːn] ,
Again **,** **as** **darkness** **came** **on** **,**
再次 , 作为 黑暗 来了 在 ,

夜幕再次降临，

['iːv(ə)n]['æftər][ə; eɪ][hɑːrd][rʌn]['oʊvər] [fiːld] [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n][wɪð; wɪθ] ['hæriərz] [ɔːr]['fælkən] ,
even **after** **a** **hard** **run** **over** **field** **and** **mountain** **with** **harriers** **or** **falcon** **,**
甚至 后 一个 难的 跑步 超过 场地 和 山 和 鹞 或者 鹘 ,

即使在与鹞鹰或猎鹰一起在田野和山地上艰苦奔跑之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ænd; ənd]['mɜːrmər] ['swiːtli] [ə; eɪ] [sæv] [rɪ'dʒinər][æt; ət][ðə; ði]
he **was** **wont** **to** **return** **and** **murmur** **sweetly** **a** **Salve** **Regina** **at** **the**
他 曾是 惯于 到 返回 和 低语 甜蜜地 一个 药膏 里贾纳 在 这
['vespər][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ;
Vesper **salutation** **;**
黄昏 问候 ;

他常常在晚祷时回来，轻声低语一首《圣母颂》;

[waɪl] , ['evri] ['sʌndeɪ] ,
while , every Sunday ,
尽管 , 每一个 星期日 ,

而每个星期天，

[hiː; hi] [bɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] ['flaʊər] - ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [skweɪr] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv]['dʒɔŋkwil][ɔːr]
he bought of a Moorish flower - woman in the square a spray of jonquils or
他 买 的 一个 摩尔式 花 - 女士 在 这 正方形 一个 喷 的 水仙花 或者
[pɪŋks] [ɔːr]['sɪmp(ə)l]['roʊziz] ,
pinks or simple roses ,
粉色 或者 简单的 玫瑰 ,

他从广场上一个卖花的摩尔式女子那里买了一束水仙花、石竹或普通的玫瑰。

[ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [ænd; ənd]['gælənt] [ker] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
and spread them with tenderness and gallant care in front of Our
和 传播 他们 和 压痛 和 英勇 关心 在 正面 的 我们的
['leɪdiːz] ['ɔːltər] .
Lady's altar .
女士的 坛 .

然后温柔而勇敢地将它们摆放在圣母祭坛前。

[naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['venəˌreɪtid] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [keɪm] ['ɔːlsoʊ] [iːtʃ] ['sʌndeɪ] ['dɑːnə] [liˈoʊnɔːr] ,
Now to this venerated Church of the Pillar came also each Sunday Donna Leonor ,
现在 到 这 受人尊敬 教会 的 这 支柱 来了 还 每个 星期日 唐娜 莱昂诺尔 ,

现在，每个星期天，唐娜·莱昂诺尔也会来到这座受人尊敬的柱神教堂。

[ðə; ði] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]['lɑːrə] ,
the famous and beautiful wife of the Lord of Lara ,
这 著名的 和 美丽的 妻子 的 这 主 的 拉拉 ,

拉拉领主那位著名而美丽的妻子

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrli] [əˈtendənt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['hɑːrdər][ænd; ənd]['waɪdər]['oʊpən] { [fɔːr] }
accompanied by a surly attendant with eyes harder and wider open { 4 }
伴随 经过 一个 粗鲁 服务员 和 眼睛 更难 和 更广泛 打开 { 4 }

一位面色阴沉的侍者陪同在侧，他的眼睛睁得更大更硬{4}

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] , [ænd; ənd][baɪ] [tuː] ['paʊərf(ə)l] ['læki] ,
than those of an owl , and by two powerful lackeys ,
比 那些 的 一个 猫头鹰 , 和 经过 二 强大的 喽啰 ,

比猫头鹰的还要厉害，而且还是被两个强壮的爪牙干掉的。

[huː] ['gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [laɪk] ['taʊərz] .
who guarded her on either side like towers .
WHO 守卫 她 在 任何一个 边 喜欢 塔楼 .

他们像双塔一样在她两侧守护着她。

[soʊ] ['dʒeləs] [wʌz; wəz] [dɑːn] [əˈlɑːnsoʊ] ,
So jealous was Don Alonso ,
所以 嫉妒的 曾是 大学教师 阿隆索 ,

唐·阿隆索嫉妒得要命。

[ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [pərˈmɪtɪd] [ðɪs] ['fjuːdʒətɪv]['vɪzɪt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [kən'fesər] [hæd; həd] ['strɪktli]
that he only permitted this fugitive visit because his confessor had strictly
那 他 仅有的 允许 这 逃犯 访问 因为 他的 忏悔者 有 严格
[enˈdʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
enjoined it on him ,
禁止 它 在 他 ,

他之所以允许这名逃犯来访，完全是因为他的忏悔神父严令如此。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [əˈfendɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['leɪdi][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,
and for fear of offending Our Lady his neighbour ,
和 为了 害怕 的 犯罪 我们的 女士 他的 邻居 ,

并且因为害怕冒犯邻居圣母玛利亚，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['griːdɪli] ['noʊtɪd][ðer; ðər] ['evri] [step][ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɔɪtərɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn]

and	he	greedily	noted	their	every	step	and	their	loitering	from	between
和	他	贪婪地	著名的	他们的	每一个	步	和	他们的	游荡	从	之间

[ðə; ði]['aɪərn][baːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] .

the	iron	bars	of	a	latticed	window	.
这	铁	酒吧	的	一个	晶格状	窗户	.

他贪婪地透过格子窗的铁栏杆观察着他们的一举一动和徘徊。

['dɑːnə] [liː'oʊnɔːr] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [wiːk]

Donna	Leonor	spent	the	whole	of	the	lingering	days	of	the	lingering	week
唐娜	莱昂诺尔	花费	这	所有的	的	这	挥之不去的	天	的	这	挥之不去的	星期

[sɪ'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['greɪtɪd]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] [blæk] ['grænɪt] ;

secluded	in	the	grated	mansion	of	black	granite	;
僻	在	这	磨碎的	大厦	的	黑色的	花岗岩	;

唐娜·莱昂诺尔在漫长的一周里，整整几天都独自待在用黑色花岗岩砌成的带栅栏的豪宅里；

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd] [er] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [hiːts]

and	all	she	had	for	recreation	and	air	,	even	in	the	summer	heats
和	全部	她	有	为了	娱乐	和	空气	,	甚至	在	这	夏天	加热

,

,

,

即使在盛夏酷暑，她也拥有所有娱乐和呼吸新鲜空气的途径。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [griːn] ['gɑːrdn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['lɔːftɪ] [wɔːlz] [ðæt]

were	the	depths	of	a	dark	green	garden	surrounded	by	such	lofty	walls	that
是	这	深度	的	一个	黑暗的	绿色的	花园	包围	经过	这样的	高远	墙壁	那

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [seɪv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][tɑːp]

nothing	could	be	seen	emerging	from	them	save	here	and	there	the	top
没有什么	可以	是	已见	新兴	从	他们	节省	这里	和	那里	这	顶部

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['melənkɑːli] ['saɪprəs] .

of	some	melancholy	cypress	.
的	一些	忧郁	柏	.

那是一片幽暗绿色的花园深处，四周环绕着高耸的围墙，除了偶尔能看到几棵忧郁的柏树顶端之外，什么也看不到。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt][ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlər] [sə'faɪst] [fɔːr; fər] [dɑːn]

But	this	short	visit	of	hers	to	Our	Lady	of	the	Pillar	sufficed	for	Don
但	这	短的	访问	的	她的	到	我们的	女士	的	这	支柱	足够了	为了	大学教师

[ruːi] [tuː; tə] [fɔːl] { [faɪv] }

Ruy	to	fall	{	5	}
鲁伊	到	落下	{	5	}

但她这次短暂的朝圣之旅足以让唐·鲁伊堕落{5}

['mædlɪ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['niːlɪŋ]

madly	in	love	with	her	on	the	May	morning	when	he	saw	her	kneeling
疯狂地	在	爱	和	她	在	这	可能	早晨	什么时候	他	锯	她	跪着

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][ɪn][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

before	the	altar	in	a	radiance	of	sunlight	,
前	这	坛	在	一个	辐射	的	阳光	,

五月的一个清晨，当他看到她跪在阳光普照的圣坛前时，他疯狂地爱上了她。

['heɪləʊd][baɪ][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]

haloed	by	her	golden	hair	,	with	her	long	lashes	hanging	over	a	Book	of
光环	经过	她	金的	头发	,	和	她	长的	睫毛	绞刑	超过	一个	书	的

['aʊərz] ,

Hours	,
小时	,

她金色的头发像光环一样环绕着她，长长的睫毛垂在一本祈祷书上。

[hɜːr; hər]['roʊzəri] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] , [ɔːl] ['elɪgənt] , ['dʒent(ə)l]

her	rosary	falling	from	between	her	delicate	fingers	,	all	elegant	,	gentle
她	念珠	坠落	从	之间	她	精美的	手指	,	全部	优雅的	,	温和的

[ænd; ənd] [waɪt] ,

and	white	,
和	白色的	,

她纤细的手指间，一串念珠滑落下来，优雅、温柔、洁白无瑕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪli] ['bluːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

with	the	whiteness	of	a	lily	blooming	in	the	shade	,
和	这	白人	的	一个	百合	盛开	在	这	阴影	,

洁白如树荫下盛开的百合花，

['lʊkɪŋ] [jet] ['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ-][ə'mɪd][hɜːr; hər] [blæk] [leɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['sætn] [gaʊn] [ðæt] [broʊk]

looking	yet	whiter	amid	her	black	lace	and	the	black	satin	gown	that	broke
寻找	然而	更白	之中	她	黑色的	蕾丝	和	这	黑色的	缎	袍	那	打破

[raʊnd] [hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l][fɔːrm][ɪn][hɑːrd][foʊldz]['oʊvər][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][flægz] ,

round	her	graceful	form	in	hard	folds	over	the	chapel	flags	,
圆形的	她	优美	形式	在	难的	折叠	超过	这	教堂	旗帜	,

在黑色蕾丝和黑色缎面长袍的映衬下，她的肌肤显得更加洁白，长袍的褶皱紧紧地包裹着她优雅的身形，垂落在教堂的旗帜上。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [flægz][ʌv; əv] ['berɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

the	ancient	flags	of	burying	-	places	.
这	古老的	旗帜	的	埋葬	-	地方	.

古老的墓地旗帜。

[wen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['wʌndər] , [hiː; hi] [nelt] ,

When	,	after	a	moment	of	confusion	and	delicious	wonder	,	he	knelt	,
什么时候	,	后	一个	片刻	的	困惑	和	可口的	想知道	,	他	跪下	,

在短暂的困惑和欣喜之后，他跪了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] , [hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ['gɑːdmʌðər] , [ðæn; ðən]

it	was	less	to	the	Virgin	of	the	Pillar	,	his	divine	Godmother	,	than
它	曾是	较少的	到	这	处女	的	这	支柱	,	他的	神圣的	教母	,	比

[tuː; tə] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ;

to	that	mortal	apparition	;
到	那	凡人	幻影	;

与其说是献给圣柱圣母（他的神圣教母），不如说是献给那凡人显灵的圣母像；

[hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd][laɪf][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ,

her	name	and	life	he	knew	not	,
她	姓名	和	生活	他	知道	不是	,

他不知道她的名字和生平。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

but	only	that	he	would	give	his	life	and	name	for	her	if	she	would
但	仅有的	那	他	会	给	他的	生活	和	姓名	为了	她	如果	她	会

[jiːld] [hɜːr'self][fɔːr; fər][soʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n][ə; eɪ][praɪs] . { [sɪks] }

yield	herself	for	so	uncertain	a	price	.	{	6	}
屈服	她自己	为了	所以	不确定	一个	价格	.	{	6	}

但他只说，如果她愿意以如此不确定的代价献出自己，他愿意为她付出生命和名誉。{6}

['mɜːrmərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪsləs] [prer] [ðə; ði] [θriː] ['ɑːveɪ] [mɜ-'iːəz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'luːtid]

Murmuring	in	a	graceless	prayer	the	three	Ave	Maria's	with	which	he	saluted
淙淙	在	一个	毫无风度	祷告	这	三	大道	玛丽亚的	和	哪个	他	敬礼

['meri] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Mary	each	morning	,
玛丽	每个	早晨	,

他喃喃自语，笨拙地念着每天早晨向圣母玛利亚致敬的三遍《圣母颂》。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][sɑːm'brerəʊ] , ['laɪtli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [neɪv] , [ænd; ənd] [stɑːpt]

he	picked	up	his	sombrero	,	lightly	descended	the	resounding	nave	,	and	stopped
他	挑选	向上	他的	宽边帽	,	轻轻	下降	这	高亢	中殿	,	和	停止

[ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

in	the	porch	,
在	这	门廊	,

他拿起宽边帽，轻盈地走下回荡着回声的教堂中殿，停在了门廊上。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leprəs] ['begərz] [huː] [wɜːr; wər] ['laʊsɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

waiting	for	her	among	the	leprous	beggars	who	were	lousing	themselves	in	the
等待	为了	她	之中	这	麻风病	乞丐	WHO	是	虱子	他们自己	在	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

她和其他在烈日下拉粑粑的麻风乞丐一起等着她。

[bʌt; bət] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv][taɪm] ,

But	when	,	after	a	lapse	of	time	,
但	什么时候	,	后	一个	失效	的	时间	,

但是，过了一段时间后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [dɑːn] [ruːi] [felt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [fɪr] ,

during	which	Don	Ruy	felt	his	heart	beat	with	unaccustomed	anxiety	and	fear	,
期间	哪个	大学教师	鲁伊	毛毡	他的	心	打	和	不习惯	焦虑	和	害怕	,

在此期间，唐·鲁伊感到自己的心跳因前所未有的焦虑和恐惧而加速。

['dɑːnə] [liˈoʊnɔːr] [pæst] [ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə]['mɔɪs(ə)n][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['hoʊli] -

Donna	Leonor	passed	and	paused	to	moisten	her	fingers	in	the	marble	holy	-
唐娜	莱昂诺尔	通过了	和	暂停	到	濡	她	手指	在	这	大理石	圣	-

['wɔːtər] [stuːp] ,

water	stoup	,
水	圣汤	,

唐娜·莱昂诺尔走过时，停下来用大理石圣水钵沾湿了手指。

['iːðər] [frʌm; frəm][tɪ'mɪdəti][ɔːr] [ˌɪnə'tenʃn] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ʌndər]

either	from	timidity	or	inattention	,	she	did	not	raise	her	eyes	to	him	under
任何一个	从	胆怯	或者	注意力不集中	,	她	做过	不是	增加	她	眼睛	到	他	在下面

[hɜːr; hər] [drɔːn] [veɪl] .

her	drawn	veil	.
她	绘制	面纱	.

或许是出于胆怯，或许是出于疏忽，她没有在拉起的面纱下抬眼看他。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterɪŋ] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,

With	her	attendant	of	the	staring	eyes	glued	to	her	side	,
和	她	服务员	的	这	凝视	眼睛	胶合	到	她	边	,

她身边还有个侍从，那双盯着她的眼睛紧紧盯着她。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['læki] [æz; əz] [bɪ'twiːn] [twɪn] ['taʊərz] , [ʃiː; ʃi] ['liːʒərli] [krɔːst] [ðə; ði]

and	between	the	two	lackeys	as	between	twin	towers	,	she	leisurely	crossed	the
和	之间	这	二	喽啰	作为	之间	双	塔楼	,	她	悠闲	交叉	这

[skwer] ,

square	,
正方形	,

她像穿梭在双子塔之间一样，悠闲地穿过广场，中间夹着两个喽啰。

[stoʊn][baɪ][stoʊn] , [end'ʒɔɪɪŋ] , ['daʊtləs] , [æz; əz] ['prizənəz] [duː] , [ðə; ði][ɪk'spæns][ʌv; əv][er][ænd; ənd]

stone	by	stone	,	enjoying	,	doubtless	,	as	prisoners	do	,	the	expanse	of	air	and
石头	经过	石头	,	享受	,	毫无疑问	,	作为	囚犯	做	,	这	广阔	的	空气	和

[ðə; ði] [friː] [sʌn] { ['sɛvən] }

the	free	sun	{	7	}
这	自由的	太阳	{	7	}

一块块地垒砌，无疑像囚犯一样，享受着广阔的空气和自由的阳光{7}

[ðæt] [beɪðd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɑːn] [ruːi] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

that	bathed	it	,	and	Don	Ruy	was	astonished	when	she	penetrated	into	the
那	洗澡	它	,	和	大学教师	鲁伊	曾是	惊讶	什么时候	她	渗透	进入	这

['sɑːmbər][ɑːr'keɪd] ,

sombre	arcade	,
阴沉	拱廊	,

那光芒笼罩着它，当她走进阴暗的拱廊时，唐·鲁伊感到惊讶。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [staʊt] [piləs] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['pæləs] ,

with	its	stout	pillars	which	supported	the	palace	,
和	它是	肥硕	柱子	哪个	有	这	宫殿	,

宫殿由粗壮的柱子支撑，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɔːr] [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] - [wɜːrk] .

and	she	disappeared	through	a	narrow	door	all	covered	with	iron	-	work	.
和	她	消失	通过	一个	狭窄的	门	全部	涵盖	和	铁	-	工作	.

她消失在一扇布满铁艺的狭窄门后。

[ðɪs] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['dɑːnə] [liˈoʊnɔːr] , [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['leɪdi][ʌv; əv]['lɑːrə]

This	then	was	the	famous	Donna	Leonor	,	the	lovely	and	noble	lady	of	Lara
这	然后	曾是	这	著名的	唐娜	莱昂诺尔	,	这	迷人的	和	高贵	女士	的	拉拉

. . . .

: : : :

. . . .

这就是著名的唐娜·莱昂诺尔，拉腊岛那位美丽高贵的女士……

[ðen] [kə'menst] ['sev(ə)n] [drɔːn] - [aʊt] [deɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [stoʊn]

Then	commenced	seven	drawn	-	out	days	which	he	spent	seated	at	his	stone
然后	开始	七	绘制	-	出去	天	哪个	他	花费	坐着	在	他的	石头

['wɪndoʊ] - [siːt] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [blæk] [dɔːr] ,

window	-	seat	gazing	at	that	black	door	,
窗户	-	座位	凝视	在	那	黑色的	门	,

接下来的七天漫长而难熬，他每天都坐在石窗台上，凝视着那扇黑色的门。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [θɪk] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərn] - [wɜːrk] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

with	its	thick	covering	of	iron	-	work	,	as	if	it	were	the	door	of
和	它是	厚的	覆盖	的	铁	-	工作	,	作为	如果	它	是	这	门	的

['pærədaɪs] ,

Paradise	,
天堂	,

它表面覆盖着厚厚的铁艺，仿佛是通往天堂的大门。

[ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl] [wʊd] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l]

and	an	angel	would	issue	from	it	to	give	him	tidings	of	Eternal
和	一个	天使	会	问题	从	它	到	给	他	消息	的	永恒

[blɪs] .

Bliss	.
极乐	.

天使将从其中出来，给他带来永恒幸福的消息。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['sʌndeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] ,

At	last	the	lingering	Sunday	came	,	and	as	,
在	最后的	这	挥之不去的	星期日	来了	,	和	作为	,

终于，盼望已久的星期天到来了，然后，

['berɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [kɑː'neɪʃənz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ['gɑːdmʌðər] ,

bearing	a	bunch	of	yellow	carnations	for	his	divine	Godmother	,
轴承	一个	束	的	黄色的	康乃馨	为了	他的	神圣的	教母	,

他手捧一束黄色康乃馨，献给他的神圣教母。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [skwer] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][praɪm] , [wen] [ðə; ði]['belz][wɜːr; wər]

he	passed	through	the	square	at	the	hour	of	Prime	,	when	the	bells	were
他	通过了	通过	这	正方形	在	这	小时	的	主要的	,	什么时候	这	铃铛	是

['rɪŋɪŋ] ,

ringing	,
铃声	,

他于正午时分，钟声响起时，穿过广场。

[hiː; hi] [krɔːst] ['dɑːnə] [liˈoʊnɔːr] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [waɪt] , [swiːt] , { [eɪt] }

he	crossed	Donna	Leonor	coming	out	,	white	,	sweet	,	{	8	}
他	交叉	唐娜	莱昂诺尔	未来	出去	,	白色的	,	甜的	,	{	8	}

他穿过唐娜·莱昂诺尔出来，白色，甜美，{8}

[ænd; ənd] ['pensɪv] , [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ɑːr'keɪd][laɪk][ə; eɪ] [muːn]

and	pensive	,	from	between	the	pillars	of	the	dark	arcade	like	a	moon
和	沉思的	,	从	之间	这	柱子	的	这	黑暗的	拱廊	喜欢	一个	月亮

[frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [klaʊdz] .

from	between	clouds	.
从	之间	云	.

沉思着，从黑暗拱廊的柱子间，像一轮从云层中透出的月亮。

[ðə; ði] [kɑːˈneɪʃənz] ['ɔːlmoʊst] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

The	carnations	almost	fell	from	his	hands	in	the	delightful	agitation	with
这	康乃馨	几乎	跌倒	从	他的	双手	在	这	愉快	搅动	和

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [brest] [hiːvd] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [siː] ,

which	his	breast	heaved	more	strongly	than	a	sea	,
哪个	他的	胸部	喘息	更多的	强烈	比	一个	海	,

他胸口剧烈起伏，如同海浪般汹涌澎湃，手中的康乃馨几乎要从他身上掉落。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [fled][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn]['tuːmʌlt][ɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [dɪ'vaʊəd] [hɜːr; hər]

and	his	whole	soul	fled	from	him	in	tumult	in	a	look	that	devoured	her
和	他的	所有的	灵魂	逃亡	从	他	在	骚乱	在	一个	看	那	吞噬	她

.

:

.

他的整个灵魂都从他身上狂乱地逃离，那眼神吞噬了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [dɑːn] [ruːi] , [bʌt; bət] [aɪz] [rɪ'poʊzfəl] [ænd; ənd] [sə'riːn]

And	she	too	raised	her	eyes	to	Don	Ruy	,	but	eyes	reposeful	and	serene
和	她	也	提高	她	眼睛	到	大学教师	鲁伊	,	但	眼睛	宁静的	和	安详

,

,

,

她也抬眼看向唐·鲁伊，但眼神平静安详。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

without	a	gleam	of	curiosity	or	even	of	consciousness	that	they	were
没有	一个	闪耀	的	好奇心	或者	甚至	的	意识	那	他们	是

[eks'tʃeindʒiŋ] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [aɪz] [soʊ] [ɪn'fleɪmd] [ænd; ənd] ['daːkənd] [baɪ][dɪ'zaɪər] .

exchanging	glances	with	other	eyes	so	inflamed	and	darkened	by	desire	.
交换	眼神	和	其他	眼睛	所以	发炎的	和	变暗	经过	欲望	.

他们没有丝毫好奇，甚至没有意识到自己正与对方交换着充满欲望、目光炽热而黑暗的眼神。

[ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['paɪəs] [fɪr] [ʌv; əv]

The	young	knight	abstained	from	entering	the	church	from	the	pious	fear	of
这	年轻的	骑士	弃权	从	进入	这	教会	从	这	虔诚的	害怕	的

[nɑːt] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ['gɑːdmʌðər] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] ,

not	giving	to	his	divine	Godmother	the	attention	which	would	,
不是	给予	到	他的	神圣的	教母	这	注意力	哪个	会	,

这位年轻的骑士出于虔诚的敬畏，不敢进入教堂，因为他害怕没有给予他神圣的教母应有的关注。

[hiː; hi] [nuː] , [biː; bi][ɔːl]['teɪkən][ʌp][baɪ][hɜːr; hər] [huː] , [ðoʊ] ['oʊnli]['hjuːmən] ,

he	**knew**	**,**	**be**	**all**	**taken**	**up**	**by**	**her**	**who**	**,**	**though**	**only**	**human**	**,**
他	知道	,	是	全部	已采取	向上	经过	她	WHO	,	尽管	仅有的	人类	,

他知道，她虽然只是个凡人，却会被她完全吸引。

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]['diːəˌfaɪd][ðer; ðər] .

was	**already**	**mistress**	**of**	**his**	**heart**	**and**	**deified**	**there**	**.**
曾是	已经	情妇	的	他的	心	和	神化	那里	.

她早已是他心中的女神，并被奉为神明。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə'mʌŋ] { [naɪn] }

He	**waited**	**eagerly**	**at**	**the**	**door**	**among**	**{**	**9**	**}**
他	等待	急切地	在	这	门	之中	{	9	}

他急切地在门口等待着{9}

[ðə; ði] ['begərz] , ['pɑːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɑː'neɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz] ,

the	**beggars**	**,**	**parching**	**the**	**carnations**	**with**	**the**	**heat**	**of**	**his**	**trembling**	**hands**	**,**
这	乞丐	,	干旱	这	康乃馨	和	这	热	的	他的	发抖	双手	,

乞丐们用颤抖的双手炙烤着康乃馨，双手的温度仿佛还在滴落。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] - [drɔːn] - [aʊt][wʌz; wəz][ðə; ði]['roʊzəri][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd]

and	**thinking**	**how**	**long**	**-**	**drawn**	**-**	**out**	**was**	**the**	**rosary**	**she**	**was**	**saying**	**,**	**and**
和	思维	如何	长的	-	绘制	-	出去	曾是	这	念珠	她	曾是	说	,	和

,

,

,

心想她念的玫瑰经真够长的，而且，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɑːnə] [liːoʊnɔːr][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [neɪv] ,

as	**soon**	**as**	**Donna**	**Leonor**	**began**	**to**	**descend**	**the**	**nave**	**,**
作为	很快	作为	唐娜	莱昂诺尔	开始	到	下降	这	中殿	,

当唐娜·莱昂诺尔开始沿着中殿向下走时，

[hiː; hi][felt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][soʊl][ðə; ði] [swiːt] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [sɪlks][ʃiː; ʃi] ['drægd] ['oʊvər]

he	**felt**	**within**	**his**	**soul**	**the**	**sweet**	**rustling**	**of**	**the**	**thick**	**silks**	**she**	**dragged**	**over**
他	毛毡	之内	他的	灵魂	这	甜的	沙沙声	的	这	厚的	帛	她	拖拽	超过

[ðə; ði][stoʊn][slæbz] .

the	**stone**	**slabs**	**.**
这	石头	板	.

他仿佛从灵魂深处感受到了她拖着厚丝绸走过石板时发出的甜美沙沙声。

[ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['æbsənt] [lʊk] , ['hiːdləs] [ænd; ənd][kɑːm] ,

The	**white**	**lady**	**passed**	**by**	**,**	**and**	**the**	**same**	**absent**	**look**	**,**	**heedless**	**and**	**calm**	**,**
这	白色的	女士	通过了	经过	,	和	这	相同的	缺席的	看	,	鲁莽	和	冷静的	,

白衣女子走过，依旧是那副心不在焉、漫不经心又平静的神情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæst]['oʊvər][ðə; ði] ['begərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] , [ʃiː; ʃi][let][fɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

which	**she**	**cast**	**over**	**the**	**beggars**	**and**	**the**	**square**	**,**	**she**	**let**	**fall**	**over**	**him**	**,**
哪个	她	投掷	超过	这	乞丐	和	这	正方形	,	她	让	落下	超过	他	,

她将灰烬洒在乞丐和广场上，也洒在他身上。

['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [juːθ] [huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [soʊ]

either	**because**	**she**	**did**	**not**	**comprehend**	**that**	**youth**	**who**	**had**	**suddenly**	**turned**	**so**
任何一个	因为	她	做过	不是	理解	那	青年	WHO	有	突然	转向	所以

[peɪl] ,

pale	**,**
苍白	,

或许是因为她不理解那个突然脸色变得如此苍白的年轻人，

[ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [jet] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [θɪŋz] [ænd; ənd][fɔːrmz] [wɪtʃ]

or	because	she	did	not	yet	distinguish	him	from	things	and	forms	which
或者	因为	她	做过	不是	然而	区分	他	从	事物	和	表格	哪个

[wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

were	of	no	account	to	her	.
是	的	不	帐户	到	她	.

或者因为她还没有把他和那些对她来说无关紧要的事物和形式区分开来。

[dɑːn] [ruːi] [muːvd] [əˈweɪ] , [ˈsaɪɪŋ] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd] , [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Don	Ruy	moved	away	,	sighing	deeply	,	and	,	once	in	his	room	,
大学教师	鲁伊	已搬	离开	,	叹息	深	,	和	,	一次	在	他的	房间	,

唐·鲁伊深深叹了口气，走开了，回到自己的房间后，

[dɪˈvaʊtli] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

devoutly	placed	before	the	image	of	the	Virgin	the	flowers	which	he	had	not
虔诚地	放置	前	这	图像	的	这	处女	这	花朵	哪个	他	有	不是

[ˈɔːfərd] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈɔːltər][ɪn] { - }

offered	at	her	altar	in	{	10	}
提供	在	她	坛	在	{	-	}

他虔诚地将他未曾献给圣母祭坛的花朵摆放在圣母像前{10}

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

教会。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [ðen] [bɪˈkeɪm] [wʌn] [lɔːŋ] [kəmˈpleɪnt] [æt; ət][ˈfaɪndɪŋ] [sʌtʃ] [ˈkoʊldnəs][ænd; ənd][ˈkruːəlti]

His	whole	life	then	became	one	long	complaint	at	finding	such	coldness	and	cruelty
他的	所有的	生活	然后	成为	一	长的	抱怨	在	寻找	这样的	寒冷	和	残酷

[ɪn] [ðæt] [ˈwʊmən] ,

in	that	woman	,
在	那	女士	,

此后，他的一生都变成了对那个女人冷酷无情的无尽抱怨。

[juˈniːk] [əˈmʌŋst] [ˈwɪmɪn] , [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈwɑːndərɪŋ]

unique	amongst	women	,	who	had	taken	hold	of	his	light	and	wandering
独特的	在	女性	,	WHO	有	已采取	抓住	的	他的	光	和	漫游

[hɑːrt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪriəs] .

heart	and	made	it	serious	.
心	和	制成	它	严肃的	.

她与众不同，抓住了他那颗轻浮漂泊的心，并让它变得严肃起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈklɪrli] [fɔːˈsɔː] [wʊd] [pruːv] [dɪˈseptɪv] ,

With	a	hope	which	he	clearly	foresaw	would	prove	deceptive	,
和	一个	希望	哪个	他	清楚地	预见	会	证明	欺骗性的	,

他怀着一种他清楚地预见到会落空的希望，

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [peɪs] [raʊnd] [ðə; ði][ˈlɔːfti] [ˈgɑːrdn] [wɔːlz] ; [ɔːr] , [ˈmʌfld] [ɪn][hɪz; ɪz][kloʊk] ,

he	began	to	pace	round	the	lofty	garden	walls	;	or	,	muffled	in	his	cloak	,
他	开始	到	步伐	圆形的	这	高远	花园	墙壁	;	或者	,	闷音	在	他的	披风	,

他开始绕着高高的花园围墙踱步；或者，裹在斗篷里，

[ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [spent] [sloʊ] [ˈaʊərz] [ˈkɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætɪs]

leaning	against	a	corner	,	spent	slow	hours	contemplating	the	bars	of	the	lattice
倾斜	反对	一个	角落	,	花费	慢的	小时	沉思	这	酒吧	的	这	格子

[ˈwɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

他倚靠在墙角，花了几个小时静静地凝视着格子窗的栏杆。

[blæk] [ænd; ənd] [θɪk] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] .
black **and** **thick** **like** **those** **of** **a** **prison** **.**
黑色的 和 厚的 喜欢 那些 的 一个 监狱 .

黑色又厚，像监狱里的那种。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [dɪd][nɑ:t][pɑ:rt] [ə'sʌndər] ,
The **walls** **did** **not** **part** **asunder** **,**
这 墙壁 做过 不是 部分 分离 ,

墙壁没有裂开，

[nɔ:r][dɪd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv]['hoʊpf(ə)l] [laɪt] ['ɪʃu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [g'reɪtɪŋz] .
nor **did** **a** **single** **ray** **of** **hopeful** **light** **issue** **from** **the** **gratings** **.**
也不 做过 一个 单身的 射线 的 充满希望 光 问题 从 这 格栅 .

光栅中也没有透出一丝希望之光。

[ðə; ði] [hoʊl] ['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['seplkər] [wer] [leɪ][æn; ən][ɪn'sensəb(ə)l] ['kri:tʃər] ,
The **whole** **mansion** **was** **like** **a** **sepulchre** **where** **lay** **an** **insensible** **creature** **,**
这 所有的 大厦 曾是 喜欢 一个 坟墓 在哪里 躺 一个 麻木不仁 生物 ,

整座宅邸就像一座坟墓，里面躺着一个毫无知觉的生物。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][koʊld] [stoʊnz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][koʊld] [brest] .
and **behind** **the** **cold** **stones** **there** **was** **also** **a** **cold** **breast** **.**
和 在后面 这 寒冷的 石头 那里 曾是 还 一个 寒冷的 胸部 .

冰冷的石头后面，还有一颗冰冷的胸膛。

[tu:; tə] [gɪv] [vent] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [hi:; hi] [kəm'poʊzd] [wɪð; wɪθ]['paɪəs] [ker] , ['dʊrɪŋ] ['wɑ:tʃfl]
To **give** **vent** **to** **his** **feelings** **he** **composed** **with** **pious** **care** **,** **during** **watchful**
到 给 发泄 到 他的 情怀 他 由 和 虔诚的 关心 , 期间 警惕
[naɪts] ['oʊvər] ['pɑ:rtʃmənt] , [lə'ment] { - }
nights **over** **parchment** **,** **lament** **{** **11** **}**
夜晚 超过 羊皮纸 , 哀叹 { - }

为了宣泄他的感受，他虔诚地在守夜的夜晚，对着羊皮纸创作了哀歌{11}

['eɪb(ə)l] [və:siz] [wɪtʃ] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .
able **verses** **which** **failed** **to** **relieve** **him** **.**
有能力的 诗句 哪个 失败的 到 缓解 他 .

那些优美的诗句未能让他感到安慰。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlər] ,
Before **the** **altar** **of** **Our** **Lady** **of** **the** **Pillar** **,**
前 这 坛 的 我们的 女士 的 这 支柱 ,

在圣柱圣母祭坛前，

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [slæbz] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['ni:lɪŋ] ,
on **the** **same** **slabs** **where** **he** **had** **seen** **her** **kneeling** **,**
在 这 相同的 板 在哪里 他 有 已见 她 跪着 ,

就在他曾看到她跪着的那几块石板上，

[hi:; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [steɪd] [wɪ'ðaʊt] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [prer] , [ɪn] ['bɪtər] - [swi:t]
he **rested** **his** **knees** **and** **stayed** **without** **words** **of** **prayer** **,** **in** **bitter** **-** **sweet**
他 休息 他的 膝盖 和 入住 没有 字 的 祷告 , 在 苦的 - 甜的
['mju:zɪŋ] ,
musing **,**
沉思 ,

他双膝跪地，一言不发，陷入苦乐参半的沉思。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʊd] [bi:; bi] [kɑ:md] [ænd; ənd] ['sɔlɪst] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
hoping **that** **his** **heart** **would** **be** **calmed** **and** **solaced** **under** **the** **influence** **of**
希望 那 他的 心 会 是 平静下来 和 太阳能 在下面 这 影响 的
[hɜ:r; hər] [hu:] [kɑ:mz][ænd; ənd] ['sɔlɪsiz] [ɔ:l] .
Her **who** **calms** **and** **solaces** **all** **.**
她 WHO 平静 和 安慰剂 全部 .

希望他的心能在抚慰一切的女神的影响下得到平静和慰藉。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz][roʊz][ʌp] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] ,
But **he** **always** **rose** **up** **more** **miserable** **,**
但 他 总是 玫瑰 向上 更多的 悲惨的 ,

但他每次醒来都更加痛苦不堪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][haʊ][koʊld][ænd; ənd][hɑːrd][wɜːr; wər][ðə; ði][stoʊnz][ɑːn]
and **with** **only** **the** **feeling** **of** **how** **cold** **and** **hard** **were** **the** **stones** **on**
和 和 仅有的 这 感觉 的 如何 寒冷的 和 难的 是 这 石头 在
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nelt] .
which **he** **had** **knelt** **.**
哪个 他 有 跪下 .

他只感觉到自己跪着的石头又冷又硬。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][kən'teɪn] [nɔːt] [seɪv] [sɪ'verəti][ænd; ənd]['koʊldnəs]
The **whole** **world** **seemed** **to** **him** **to** **contain** **nought** **save** **severity** **and** **coldness**
这 所有的 世界 似乎 到 他 到 包含 零 节省 严重性 和 寒冷
.
:
.

在他看来，整个世界除了严酷和冷漠之外，似乎什么也没有。

[ɑːn] ['ʌðər] [braɪt] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [hiː; hi][met] ['dɑːnə] [li'oʊnɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːlweɪz]
On **other** **bright** **Sunday** **mornings** **he** **met** **Donna** **Leonor** **,** **and** **her** **eyes** **always**
在 其他 明亮的 星期日 早晨 他 遇见 唐娜 莱昂诺尔 , 和 她 眼睛 总是
[rɪ'meɪnd] ['hiːdləs] ,
remained **heedless** **,**
剩余 鲁莽 ,

在其他阳光明媚的星期天早晨，他遇到了唐娜·莱昂诺尔，她的眼神总是漫不经心的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'maɪndfl] ; [ɔːr] , [wen] [ðeɪ] [krɔːst] [hɪz; ɪz] ,
and **as** **though** **unmindful** **;** **or** **,** **when** **they** **crossed** **his** **,**
和 作为 尽管 漫不经心 ; 或者 , 什么时候 他们 交叉 他的 ,

仿佛毫不在意；或者，当他们越过他的……

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['ɪnəs(ə)nt][ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl][ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæt] [dɑːn] [ruːi] [wʊd] [hæv; həv]
they **were** **so** **innocent** **and** **free** **from** **all** **emotion** **that** **Don** **Ruy** **would** **have**
他们 是 所以 清白的 和 自由的 从 全部 情感 那 大学教师 鲁伊 会 有
[prɪ'fɜːrd] [ðem; ðəm] [ə'fendɪd] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] ['æŋgər] ,
preferred **them** **offended** **and** **darting** **anger** **,**
首选 他们 被冒犯了 和 飞镖 愤怒 ,

他们如此天真无邪，没有任何情感，以至于唐·鲁伊宁愿他们感到被冒犯，怒火中烧。

[ɔːr] ['hɔːtɪli] [ə'vəːtid][ɪn] { - }
or **haughtily** **averted** **in** **{** **12** **}**
或者 傲慢地 避免了 在 { - }

或傲慢地回避{12}

[praʊd] [dɪs'deɪn] .
proud **disdain** **.**
自豪的 蔑视 .

带着傲慢的蔑视。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt] ['dɑːnə] [li'oʊnɔːr] [nuː] [hɪm; ɪm][naʊ] ,
Certain **it** **was** **that** **Donna** **Leonor** **knew** **him** **now** **,**
肯定 它 曾是 那 唐娜 莱昂诺尔 知道 他 现在 ,

可以肯定的是，唐娜·莱昂诺现在认识他了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [nu:] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['flaʊər] - ['wʊmən] [skwɔtid] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['bæskɪt] [bɪ'saɪd]

but	she	also	knew	the	Moorish	flower	-	woman	squatted	before	her	basket	beside
但	她	还	知道	这	摩尔式	花	-	女士	蹲着	前	她	篮子	旁

[ðə; ði]['faʊnt(ə)n] ,

the	fountain	,
这	喷泉	,

但她也知道，那个摩尔卖花女蹲在喷泉旁的花篮前。

[ɔ:r][ðə; ði] [pʊr] [hu:] ['laʊzd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r]['leɪdi:z] [pɔ:rtʃ] .

or	the	poor	who	loused	themselves	in	the	sun	before	Our	Lady's	porch	.
或者	这	贫穷的	WHO	脏的	他们自己	在	这	太阳	前	我们的	女士的	门廊	.

或者那些在圣母像门廊前晒太阳、弄脏自己的穷人。

[nɔ:r][kʊd; kəd] [dɑ:n] [ru:i] ['eni] [lɔ:ŋgər] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kru:əl][ænd; ənd][koʊld] .

Nor	could	Don	Ruy	any	longer	think	that	she	was	cruel	and	cold	.
也不	可以	大学教师	鲁伊	任何	更长	思考	那	她	曾是	残忍的	和	寒冷的	.

唐·鲁伊再也无法认为她残忍冷酷了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['rɔɪəli] [rɪ'moʊt] , [laɪk][ə; eɪ][stɑ:r][ðæt] [ri'vɔlvz] [ænd; ənd] ['glitəz] [haɪ] [ə'bʌv] ,

She	was	only	royally	remote	,	like	a	star	that	revolves	and	glitters	high	above	,
她	曾是	仅有的	皇家	偏僻的	,	喜欢	一个	星星	那	旋转	和	闪光	高的	多于	,

她高高在上，遥不可及，就像一颗高悬空中旋转闪耀的星星。

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] [bɪ'loʊ] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld][ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] [dɪ'sɜ:rn] , [aɪz] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][sə'spekt]

unconscious	that	below	,	in	a	world	it	cannot	discern	,	eyes	it	does	not	suspect
无意识	那	以下	,	在	一个	世界	它	不能	辨别	,	眼睛	它	做	不是	怀疑

[ɑ:r; ər] ['kɔntempleitɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

are	contemplating	it	,
是	沉思	它	,

它浑然不觉，在它无法察觉的世界里，有双眼睛正注视着它，它丝毫没有察觉。

[ə'dɔ:rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔ:rtʃən]

adoring	it	,	and	intrusting	it	with	the	government	of	their	fortune
崇拜	它	,	和	信任	它	和	这	政府	的	他们的	财富

[ænd; ənd]['destəni] .

and	destiny	.
和	命运	.

他们崇拜它，并将自己的命运托付给它。

[ðen] [dɑ:n] [ru:i] [θɔ:t] , - [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] , [aɪ]['kænɑ:t] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [ɪz] ['endɪd]

Then	Don	Ruy	thought	,	'	She	will	not	,	I	cannot	;	it	was	a	dream	that	is	ended
然后	大学教师	鲁伊	想法	,	-	她	将要	不是	,	我	不能	;	它	曾是	一个	梦	那	是	结束

,

,

,

唐·鲁伊心想："她不会，我也不能；那是一个破灭的梦。"

[ænd; ənd] [meɪ] ['aʊər; ɑ:r]['leɪdi] [ki:p] [ˌju: 'es][bəuθ][ɪn][hɜ:r; hər] ['feɪvər] !

and	may	Our	Lady	keep	us	both	in	her	favour	!
和	可能	我们的	女士	保持	我们	两个都	在	她	偏爱	!

愿圣母玛利亚保佑我们俩！

- [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'skri:t] [naɪt] ,

'	And	being	a	very	discreet	knight	,
-	和	存在	一个	非常	慎重	骑士	,

"而且他是一位非常谨慎的骑士，"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

as	soon	as	he	recognised	that	she	could	not	be	moved	from	her
作为	很快	作为	他	已确认	那	她	可以	不是	是	已搬	从	她

[ɪn'dɪfrəns] , [hiː; hi] ['niːðər] { - }

indifference	,	he	neither	{	13	}
漠不关心	,	他	两者都不	{	-	}

他一意识到她冷漠的态度无法改变，他也没有{13}

[sɔːt] [hɜːr; hər][nɔːr]['iːv(ə)n] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [gˈreɪtɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

sought	her	nor	even	raised	his	eyes	any	more	to	the	gratings	of	her
寻求	她	也不	甚至	提高	他的	眼睛	任何	更多的	到	这	格栅	的	她

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

他不再寻找她，甚至不再抬头看向她窗户上的铁栅栏。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['iːv(ə)n]['entər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] [wen] , ['kæʒuəli] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

nor	did	he	even	enter	the	Church	of	Our	Lady	when	,	casually	,	from	the
也不	做过	他	甚至	进入	这	教会	的	我们的	女士	什么时候	,	随意地	,	从	这

[pɔːrtʃ] ,

porch	,
门廊	,

他甚至没有进入圣母教堂，而是随意地从门廊走过来。

[hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [hɜːr; hər] ['niːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l]['goʊldən] [hed] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] [bʊk]

he	espied	her	kneeling	with	her	graceful	golden	head	bent	over	her	Book
他	窥视	她	跪着	和	她	优美	金的	头	弯曲	超过	她	书

[ʌv; əv] ['aʊərz] . { - }

of	Hours	.	{	14	}
的	小时	.	{	-	}

他看见她跪着，优雅的金发低垂着头，低头看着她的祈祷书。{14}

[iː]

II

二

二

[ðə; ði][oʊld] [ə'tendənt] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [waɪd] - ['oʊpən][ænd; ənd]['hɑːrdər][ðæn; ðən] [ðoʊz]

The	old	attendant	,	whose	eyes	were	more	wide	-	open	and	harder	than	those
这	老的	服务员	,	谁	眼睛	是	更多的	宽的	-	打开	和	更难	比	那些

[ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] ,

of	an	owl	,
的	一个	猫头鹰	,

那位老侍者，他的眼睛比猫头鹰的眼睛还要睁得更大、更坚硬，

['heɪsnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]['lɑːrə] [haʊ] [ə; eɪ][boʊld] [juːθ] [ʌv; əv] ['kʌmli] [ə'pɪrəns] ,

hastened	to	tell	the	Lord	of	Lara	how	a	bold	youth	of	comely	appearance	,
加快	到	告诉	这	主	的	拉拉	如何	一个	大胆的	青年	的	漂亮	外貌	,

我急忙向拉拉领主禀报，一位相貌英俊、胆大妄为的青年.....

[ə; eɪ] [nuː] ['tenənt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] , [kən'tɪnjuəli] [krɔːst] [ænd; ənd]

a	new	tenant	in	the	old	house	of	the	Archdeacon	,	continually	crossed	and
一个	新的	租户	在	这	老的	房子	的	这	副主教	,	持续	交叉	和

[ˌriː'krɔːst] [ðə; ði] [skwer] ,

recrossed	the	square	,
重新交叉	这	正方形	,

一位新房客搬进了大主教的老房子，他不断地穿过广场。

[ænd; ənd]['poʊstɪd][hɪm'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [θruː] [hɪz; ɪz]

and	posted	himself	in	front	of	the	church	to	throw	his	heart	,	through	his
和	发布	他自己	在	正面	的	这	教会	到	扔	他的	心	,	通过	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他站在教堂前，透过双眼，倾诉自己的心声。

[æt; ət] ['dɑːnə] [liˈoʊnɔːr] .

at	Donna	Leonor	.
在	唐娜	莱昂诺尔	.

在唐娜·莱昂诺尔。

['veri] ['bɪtərli] [dɪd][ðə; ði] ['dʒeləs] ['noʊblmən] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [fɔːr; fər] [wen] , ['fælkənˌlaɪk] ,

Very	bitterly	did	the	jealous	nobleman	know	it	already	,	for	when	,	falconlike	,
非常	苦涩地	做过	这	嫉妒的	贵族	知道	它	已经	,	为了	什么时候	,	像猎鹰一样	,

那位心怀嫉妒的贵族对此早已心知肚明，并且痛苦万分，因为当他像猎鹰一样，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['leɪdi][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

he	watched	from	his	window	the	graceful	lady	on	her	way	to	church	,
他	观看	从	他的	窗户	这	优美	女士	在	她	方式	到	教会	,

他从窗户望出去，看到那位优雅的女士正前往教堂。

[hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [lʊks] { - }

he	had	observed	the	pauses	and	darted	looks	{	15	}
他	有	观察到	这	停顿	和	飞镖	看起来	{	-	}

他注意到了停顿和快速的目光{15}

[ʌv; əv] [ðæt] ['gælənt] [juːθ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

of	that	gallant	youth	,	and	had	pulled	his	beard	with	rage	.
的	那	英勇	青年	,	和	有	拉	他的	胡须	和	愤怒	.

他怒气冲冲地揪住那位英勇青年的胡须。

['evər] [sɪns] [ðen] , [ɪn] [truːθ] , [hɪz; ɪz][moʊst] [ɪn'tens] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [heɪt] [dɑːn]

Ever	since	then	,	in	truth	,	his	most	intense	occupation	had	been	to	hate	Don
曾经	自从	然后	,	在	真相	,	他的	最多	激烈的	职业	有	到过	到	恨	大学教师

[ruːi] ,

Ruy	,
鲁伊	,

事实上，从那时起，他最热衷的事情就是憎恨唐·鲁伊。

[ðə; ði] ['kænənz] ['ɪmpjədənt] ['nefjuː] ,

the	Canon's	impudent	nephew	,
这	佳能的	厚颜无耻	侄子	,

教宗那厚颜无耻的侄子

[huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [loʊ] [dɪ'zaɪɝz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [ʌv; əv]['lɑːrə] .

who	had	dared	to	raise	his	low	desires	to	the	great	Lady	of	Lara	.
WHO	有	敢于	到	增加	他的	低的	欲望	到	这	伟大的	女士	的	拉拉	.

他竟敢向伟大的拉拉夫人提出如此卑劣的欲望。

[hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli] [spaɪd][ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'teɪnər] , [ænd; ənd] [nuː]

He	now	had	him	continually	spied	upon	by	a	retainer	,	and	knew
他	现在	有	他	持续	间谍	之上	经过	一个	预付金	,	和	知道

[wɛr'ɛvər] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [steɪd] ,

whereever	he	went	and	stayed	,
无论	他	去	和	入住	,

他现在派了一个随从不断监视他，知道他去哪里，在哪里停留。

[ðə; ði] [frendz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] ['hʌntɪd] [ɔːr] [əˈmjuːzd] [hɪm'self] ,

the	friends	with	whom	he	hunted	or	amused	himself	,
这	朋友们	和	谁	他	猎杀	或者	觉得好笑	他自己	,

他一起打猎或娱乐的朋友们，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][men] [hu:] [kʌt][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ænd; ənd] ['fɜ:bɪʃt] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] — [ɪn][fækt] ,

and	even	the	men	who	cut	his	doublets	and	furbished	his	sword	—	in	fact	,
和	甚至	这	男人	WHO	切	他的	双联体	和	家具	他的	剑	—	在	事实	,

甚至包括那些为他裁剪紧身衣、打磨他的剑的人——事实上，

['evri] ['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

every	hour	of	his	life	.
每一个	小时	的	他的	生活	.

他生命中的每一小时。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɑ:tʃt] ['dɑ:nə] [li'oʊnɔ:r] [mɔ:r] ['kloʊsli] [stɪl] , [hɜ:r; hər] ['evri] ['mu:vmənt] , [hɜ:r; hər]

And	he	watched	Donna	Leonor	more	closely	still	,	her	every	movement	,	her
和	他	观看	唐娜	莱昂诺尔	更多的	密切	仍然	,	她	每一个	移动	,	她

[moʊst]['fju:dʒətɪv] [mudz] ,

most	fugitive	moods	,
最多	逃犯	情绪	,

他更加仔细地观察着唐娜·莱昂诺尔，她的一举一动，她最变幻莫测的情绪，他都看在眼里。

[hɜ:r; hər]['sailənsiz] , [hɜ:r; hər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'tendənts] , [hɜ:r; hər] [dɪ'strækʃənz]

her	silences	,	her	conversations	with	her	attendants	,	her	distractions
她	沉默	,	她	对话	和	她	服务员	,	她	分心

['oʊvər][hɜ:r; hər] [ɪm'brɔɪdəri] ,

over	her	embroidery	,
超过	她	刺绣	,

她的沉默，她与侍女的交谈，她专注于刺绣的心不在焉，

[hɜ:r; hər]['hæbɪt][ʌv; əv]['mju:zɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

her	habit	of	musing	under	the	trees	in	the	garden	,
她	习惯	的	沉思	在下面	这	树木	在	这	花园	,

她习惯在花园的树下沉思。

[hɜ:r; hər] [dɪ'mi:nər] [ænd; ənd] ['kʌlər] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] .

her	demeanour	and	colour	when	she	returned	from	church	.
她	风度	和	颜色	什么时候	她	返回	从	教会	.

她从教堂回来时的神态和脸色。

[bʌt; bət] { - }

But	{	16	}
但	{	-	}

但是{16}

['dɑ:nə] [li'oʊnɔ:r] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [ʌn'ɔ:ltərd] [sə'renəti] [ɪn][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

Donna	Leonor	showed	such	unaltered	serenity	in	the	tranquillity	of	her	heart	,
唐娜	莱昂诺尔	显示	这样的	未改变的	宁静	在	这	宁静	的	她	心	,

唐娜·莱昂诺尔内心平静，始终保持着这份宁静。

[ðæt] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [fɔ:lt] - ['fænsɪŋ] ['dʒeləsi] [kʊd; kəd][dɪ'skʌvər][ə; eɪ] ['blemɪʃ] [ɪn][hɜ:r; hər]

that	not	even	the	most	fault	-	fancying	jealousy	could	discover	a	blemish	in	her
那	不是	甚至	这	最多	过错	-	幻想	妒忌	可以	发现	一个	缺陷	在	她

[snoʊ] - [waɪt] ['pjʊrəti] .

snow	-	white	purity	.
雪	-	白色的	纯度	.

即使是最爱挑剔的嫉妒，也无法在她雪白的纯洁中发现一丝瑕疵。

[ˌðerə'pɑ:n] [dɑ:n] [ə'lɒnsoʊz] ['ræŋkər] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] [æ'sperəti] [ə'genst] [ðə; ði]

Thereupon	Don	Alonso's	rancour	was	turned	with	redoubled	asperity	against	the
于是	大学教师	阿隆索的	冤仇	曾是	转向	和	加倍	粗糙度	反对	这

['kænənz] ['nefju:] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['kʌvətɪd] [hɜ:r; hər]['pjʊrəti] ,

Canon's	nephew	for	having	coveted	her	purity	,
佳能的	侄子	为了	拥有	令人垂涎的	她	纯度	,

于是，唐·阿隆索的怨恨更加加倍地指向了教士的侄子，因为他觊觎了她的贞洁。

[hɜːr; hər] [braɪt] [sʌn] - ['kʌlərd] [her] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['hɛrənz] [nek] ,

her	bright	sun	-	coloured	hair	,	and	her	royal	heron's	neck	,
她	明亮的	太阳	-	有色	头发	,	和	她	皇家	苍鹭的	脖子	,

她那阳光般明亮的金色头发，以及她那高贵如苍鹭般的脖颈，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ə'loʊn][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

which	were	his	alone	and	the	rich	delight	of	his	life	.
哪个	是	他的	独自的	和	这	富有的	喜	的	他的	生活	.

那是他独有的，也是他生命中最美好的享受。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði]['sɑːmbər] ['gæləri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n] , ['rezənənt] [wɪð; wɪθ][ɪts]

And	when	he	paced	the	sombre	gallery	of	his	mansion	,	resonant	with	its
和	什么时候	他	踱步	这	阴沉	画廊	的	他的	大厦	,	共振	和	它是

['vɔːltɪd] [ruːf] ,

vaulted	roof	,
拱形	屋顶	,

当他踱步于宅邸阴暗的走廊时，回荡着拱形屋顶的回声，

[ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːr] - [trɪmd] ['dʒɜːrkɪn] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [bɪrd] [θrʌst] [aʊt][ɪn]

wrapt	in	his	fur	-	trimmed	jerkin	,	the	point	of	his	grizzled	beard	thrust	out	in
包裹	在	他的	毛皮	-	修剪过的	短上衣	,	这	观点	的	他的	斑白	胡须	推力	出去	在

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

他裹着镶有毛皮的短上衣，灰白的胡须尖尖地露在前面。

[hɪz; ɪz] [θɪk] ['tæŋg(ə)ld] [her] ['brɪslɪŋ] ['bækwərdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

his	thick	tangled	hair	bristling	backwards	,	and	his	fists	clenched	,	he	was
他的	厚的	纠缠不清	头发	竖起的	向后	,	和	他的	拳头	紧握	,	他	曾是

['ɔːlweɪz] ['ruːməˌneɪtɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [gɔːl] :

always	ruminating	the	same	gall	:
总是	反刍	这	相同的	瘿	:

他浓密蓬乱的头发向后竖起，双拳紧握，心中始终萦绕着同样的耻辱：

- [hiː; hi][hæz; həz] [ə'temptɪd] [hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] , [hiː; hi][hæz; həz] [ə'tækt] [maɪ] ['ɑːnər] , [hiː; hi] { - }

'	He	has	attempted	her	virtue	,	he	has	attacked	my	honour	,	he	{	17	}
-	他	有	尝试过	她	美德	,	他	有	遭到攻击	我的	荣誉	,	他	{	-	}

"他玷污了她的贞洁，他攻击了我的名誉，他{17}

[ɪz] ['gɪlti] [ɑːn] [tuː] [kaʊnts] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [deθ] .

is	guilty	on	two	counts	and	deserves	a	double	death	.
是	有罪的	在	二	计数	和	值得	一个	双倍的	死亡	.

犯有两项罪名，应判处双处死刑。

- [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['terər] [wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][reɪdʒ] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt]

'	But	something	like	terror	was	mixed	with	his	rage	when	he	learned	that
-	但	某物	喜欢	恐怖	曾是	混合	和	他的	愤怒	什么时候	他	学习	那

[dɑːn] [ruːi] [noʊ][lɔːŋgər] [ə'weitid] ['dɑːnə] [liˈoʊnɔːr][ɪn][ðə; ði] [skwer] ,

Don	Ruy	no	longer	awaited	Donna	Leonor	in	the	square	,
大学教师	鲁伊	不	更长	等待中	唐娜	莱昂诺尔	在	这	正方形	,

但当他得知唐·鲁伊不再在广场上等候唐娜·莱昂诺尔时，他的愤怒中夹杂着一丝恐惧。

[nɔːr] ['æmərəsli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [haʊs] ,

nor	amorously	watched	the	walls	of	his	great	house	,
也不	深情地	观看	这	墙壁	的	他的	伟大的	房子	,

既没有深情地凝视着他那座豪宅的墙壁，

[nɔːr] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,

nor	entered	the	church	when	she	was	praying	there	on	Sundays	,
也不	进入	这	教会	什么时候	她	曾是	祈祷	那里	在	星期日	,

她星期天在教堂祈祷时，她也没有进去过。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɪm'self] [soʊ] [ɪn'taɪərli] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	that	he	kept	himself	so	entirely	foreign	to	her	that	,	one	morning	,
和	那	他	保留	他自己	所以	完全	外国的	到	她	那	,	一	早晨	,

他与她之间保持着如此疏离的关系，以至于有一天早上，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][ɑːr'keɪd] ,

when	he	was	standing	close	to	the	arcade	,
什么时候	他	曾是	常设	关闭	到	这	拱廊	,

当他站在游戏厅附近时，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [dɪ'stɪŋktli] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt]

and	must	distinctly	have	heard	the	door	through	which	she	was	about
和	必须	明显地	有	听到	这	门	通过	哪个	她	曾是	关于

[tuː; tə] [ə'pɪr] [kriːk] [ænd; ənd]['oʊpən] ,

to	appear	creak	and	open	,
到	出现	吱嘎声	和	打开	,

她一定清楚地听到了她即将出现的那扇门吱呀一声打开了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] ,

he	had	remained	with	his	back	turned	,	without	moving	,
他	有	剩余	和	他的	后退	转向	,	没有	移动	,

他背对着我，一动不动。

['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [naɪt] [huː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]

laughing	with	a	stout	knight	who	was	reading	to	him	from	a
笑	和	一个	肥硕	骑士	WHO	曾是	阅读	到	他	从	一个

['pɑːrtʃmənt] .

parchment	.
羊皮纸	.

他笑着和一个身材魁梧的骑士聊天，骑士正拿着羊皮纸给他朗读。

[sʌtʃ] [wel] - [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] [kʊd; kəd]['oʊnli] [sɜːrv] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [θɔːt] [dɑːn] [ə'lɑːnsoʊ] ,

Such	well	-	affected	indifference	could	only	serve	,	for	sure	,	thought	Don	Alonso	,
这样的	出色地	-	做作的	漠不关心	可以	仅有的	服务	,	为了	当然	,	想法	大学教师	阿隆索	,

[tuː; tə][haɪd] { - }

to	hide	{	18	}
到	隐藏	{	-	}

唐·阿隆索心想，这种装出来的冷漠肯定只是为了掩盖{18}

[sʌm; səm] ['veri] ['iːv(ə)l] ['pɜːrpəs] !

some	very	evil	purpose	!
一些	非常	邪恶的	目的	!

某种极其邪恶的目的!

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['klevər] [dɪ'siːvər] ['plɑːtɪŋ] [naʊ] ?

What	was	the	clever	deceiver	plotting	now	?
什么	曾是	这	聪明的	骗子	绘制	现在	?

这个狡猾的骗子现在又在密谋什么呢?

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪl] - ['tempərd] [fiː'dɑːlgoʊ] [bɪ'keɪm] [ɪn'tensɪfaɪd] — ['dʒeləsi] , ['ræŋkər] ,

Everything	in	the	ill	-	tempered	fidalgo	became	intensified	—	jealousy	,	rancour	,
一切	在	这	患病的	-	淬火	菲达尔戈	成为	加强	—	妒忌	,	冤仇	,

['vɪdʒɪləns] , [rɪ'gret] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hɔːri] [ænd; ənd] ['ʌgli] [oʊld][eɪdʒ] .

vigilance	,	regret	for	his	hoary	and	ugly	old	age	.
警觉	,	后悔	为了	他的	苍老	和	丑陋的	老的	年龄	.

脾气暴躁的费达尔戈的一切情绪都加剧了——嫉妒、怨恨、警惕，以及对自己衰老丑陋的懊悔。

[ɪn][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] ['dɑːnə] [li'oʊnɔːr][hiː; hi] [sə'spektɪd] [ɑːrt][ænd; ənd]['strætədʒəm] ,

In	the	calm	of	Donna	Leonor	he	suspected	art	and	stratagem	,
在	这	冷静的	的	唐娜	莱昂诺尔	他	怀疑	艺术	和	策略	,

在唐娜·莱昂诺尔的平静中，他怀疑其中蕴含着艺术和计谋。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [fər'bædˌfər'beɪd][hɜ:r; hər]['vɪzɪts][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlər] .

and	straightway	forbade	her	visits	to	Our	Lady	of	the	Pillar	.
和	立刻	禁止	她	访问	到	我们的	女士	的	这	支柱	.

并立即禁止她前往圣柱圣母像朝拜。

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['mɔ:rnɪŋz] ,

On	the	accustomed	mornings	,
在	这	习惯	早晨	,

在那些寻常的早晨，

[hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði]['roʊzəri][ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði][iks'kju:ziz][ʌv; əv] ['dɑ:nə]

he	ran	to	the	church	to	say	the	rosary	and	carry	the	excuses	of	Donna
他	跑	到	这	教会	到	说	这	念珠	和	携带	这	借口	的	唐娜

[li'oʊnɔ:r] — - [hu:] ['kænɑ:t] [kʌm] - ([hi:; hi] ['mɝ:mɝd] ,

Leonor	—	'	who	cannot	come	'	(	he	murmured	,
莱昂诺尔	—	-	WHO	不能	来	-	(	他	低声说道	,

他跑到教堂去念玫瑰经，并带去了唐娜·莱昂诺尔的请假条——"她不能来"(他低声说道)。

[boʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər]) , - [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ju:; jʊ] [noʊ] , [moʊst] [pjʊr] ['vɜ:rdʒɪn] .

bowed	before	the	altar	)	,	'	for	the	reason	you	know	,	most	pure	Virgin	.
鞠躬	前	这	坛	)	,	-	为了	这	原因	你	知道	,	最多	纯的	处女	.

(向祭坛鞠躬)，"因为你知道的原因，最纯洁的圣母玛利亚。

- [hi:; hi] ['kerfəli] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [ðə; ði] [blæk] [boʊlts][ʌv; əv] ['evri] [geɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

'	He	carefully	visited	and	strengthened	the	black	bolts	of	every	gate	of	his
-	他	小心	到访	和	加强	这	黑色的	螺栓	的	每一个	门	的	他的

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	,
大厦	,

他仔细检查并加固了宅邸每一扇大门的黑色门闩。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [lu:st] [tu:] ['mæstɪfs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:ld] ['gɑ:rdn] .

and	at	night	loosed	two	mastiffs	in	the	shadows	of	the	walled	garden	.
和	在	夜晚	松开	二	獒犬	在	这	阴影	的	这	有围墙的	花园	.

夜里，他们在围墙花园的阴影里放出了两只獒犬。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [bed] , [nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] { - }

At	the	head	of	his	great	bed	,	next	to	the	table	which	{	19	}
在	这	头	的	他的	伟大的	床	,	下一个	到	这	桌子	哪个	{	-	}

在他那张大床的床头，桌子旁边是{19}

['kærid] [hɪz; ɪz][læmp] , ['relɪkweri] ,

carried	his	lamp	,	reliquary	,
携带	他的	灯	,	圣物匣	,

他带着灯和圣物箱。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][waɪn][hɑ:t][wɪð; wɪθ] ['sɪnəmən] [ænd; ənd][kloʊvz][tu:; tə] [ɪn'vɪgəreɪt] [hɪz; ɪz]

and	a	cup	of	wine	hot	with	cinnamon	and	cloves	to	invigorate	his
和	一个	杯子	的	葡萄酒	热的	和	肉桂	和	丁香	到	使精神焕发	他的

['fɔ:rsɪz] ,

forces	,
力量	,

还有一杯加了肉桂和丁香的热酒，用来提神醒脑。

[ðer; ðər]['ɔ:lweɪz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['neɪkɪd] [sɔ:rd] .

there	always	shone	a	long	,	naked	sword	.
那里	总是	闪耀	一个	长的	,	裸	剑	.

那里总是闪耀着一把长长的、裸露的剑。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] [pri'kɔ:ʃənz] [hi:; hi] ['skersli] [slept] ,

But	with	all	these	precautions	he	scarcely	slept	,
但	和	全部	这些	防范措施	他	几乎	睡着了	,

尽管采取了这些预防措施，他还是几乎没怎么睡觉。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ə'lɑ:rm][frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [di:p]

and	at	every	moment	raised	himself	up	in	alarm	from	between	the	deep
和	在	每一个	片刻	提高	他自己	向上	在	警报	从	之间	这	深的

['piləuz] ,

pillows	,
枕头	,

他时不时会惊恐地从厚厚的枕头间坐起来，

[ænd; ənd] [klɔ:d] ['dɑ:nə] [li'oʊnɔ:r][wɪð; wɪθ] [rʌf] [ænd; ənd] ['i:gər] [hændz] [ðæt] [bru:zd] [hɜ:r; hər] [nek]

and	clawed	Donna	Leonor	with	rough	and	eager	hands	that	bruised	her	neck
和	爪子	唐娜	莱昂诺尔	和	粗糙的	和	渴望的	双手	那	瘀伤	她	脖子

,

,
,

他用粗糙而急切的双手抓伤了唐娜·莱昂诺尔，在她脖子上留下了淤青。

[tu:; tə] [hɪs] ['veri] [loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['tɔ:rment] , - [seɪ] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:]['oʊnli] .

to	hiss	very	low	in	his	torment	,	'	Say	you	love	me	only	.
到	嘶	非常	低的	在	他的	折磨	,	-	说	你	爱	我	仅有的	.

他痛苦地低声嘶吼道："说你只爱我。"

- ['æftərwərdz] , [wen] [dɑ:n] [keɪm] , [hi:; hi] [pɜ:rtʃt] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə] [wɑ:tʃ] , [laɪk][ə; eɪ]['fælkən] ,

'	Afterwards	,	when	dawn	came	,	he	perched	himself	up	to	watch	,	like	a	falcon	,
-	然后	,	什么时候	黎明	来了	,	他	栖息	他自己	向上	到	手表	,	喜欢	一个	鹘	,

"后来，当黎明到来时，他像猎鹰一样栖息在高处观察。"

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ru:i] .

the	windows	of	Don	Ruy	.
这	视窗	的	大学教师	鲁伊	.

唐·鲁伊的窗户。

[hi:; hi]['nevər] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] , ['i:ðər] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər]

He	never	caught	sight	of	him	now	,	either	at	the	church	door	at	the	hour
他	绝不	捕捉	视线	的	他	现在	,	任何一个	在	这	教会	门	在	这	小时

[ʌv; əv] [mæs] ,

of	Mass	,
的	大量的	,

他再也没见过他，无论是在弥撒时间的教堂门口，还是其他地方。

[ɔ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ændʒələs] ;

or	returning	on	horseback	from	the	country	at	the	ringing	of	the	Angelus	;
或者	返回	在	马背	从	这	国家	在	这	铃声	的	这	安吉勒斯	;

或者在天使报喜钟响时骑马从乡间返回；

[ænd; ənd] [pɝ'si:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [hɔ:nts]

and	perceiving	that	he	had	disappeared	from	his	customary	haunts
和	感知	那	他	有	消失	从	他的	习惯	闹鬼的地方

[ænd; ənd][tɜ:rnz] , [hi:; hi] { - }

and	turns	,	he	{	20	}
和	转弯	,	他	{	-	}

察觉到他已从惯常出没的地方消失，他{20}

[sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn] ['dɑ:nə] - [hɑ:rt] .

suspected	his	presence	all	the	more	in	Donna	Leonor's	heart	.
怀疑	他的	在场	全部	这	更多的	在	唐娜	-	心	.

她更加怀疑他的存在，因为他一直占据着唐娜·莱昂诺尔的心。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] [naɪt] , ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['trɑ:dn] [ðə; ði] ['gæləri] [flægz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
At **length** **,** **one** **night** **,** **after** **he** **had** **trodden** **the** **gallery** **flags** **for** **a** **long**
在 长度 , 一 夜晚 , 后 他 有 践踏 这 画廊 旗帜 为了 一个 长的
[waɪl] ,
while **,**
尽管 ,

终于，在一个夜晚，在他沿着画廊的旗帜走了很久之后，

['si:krətli] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] , [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['stu:ərd] ,
secretly **revolving** **suspicion** **and** **hatred** **,** **he** **cried** **out** **for** **his** **steward** **,**
偷偷 旋转 怀疑 和 仇恨 , 他 哭 出去 为了 他的 管家 ,

他心中暗藏着猜疑和仇恨，大声呼喊着他的管家。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [pæks] [ænd; ənd] ['sæd(ə)l] ['ænɪmlz] [tu:; tə] [bi:; bi] [gɑ:t] ['redi] .
and **ordered** **packs** **and** **saddle** **animals** **to** **be** **got** **ready** **.**
和 订购 包装 和 鞍 动物 到 是 得到 准备好 .

并命令准备好驮包和鞍具。

[hi:; hi] [wʊd] [li:v] ['ɜ:rli] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [wɪð; wɪθ] ['dɑ:nə] [li'oʊnɔ:r][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [æt; ət]
He **would** **leave** **early** **at** **daybreak** **with** **Donna** **Leonor** **for** **his** **property** **at**
他 会 离开 早期的 在 拂晓 和 唐娜 莱昂诺尔 为了 他的 财产 在
- ,
Cabril **,**
- ,

他会在黎明时分和唐娜·莱昂诺尔一起前往他在卡布里尔的住所。

[tu:] [li:gz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][sɛ'goʊvi:ə] !
two **leagues** **distant** **from** **Segovia** **!**
二 联赛 遥远 从 塞戈维亚 !

距离塞戈维亚两里格!

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [dɑ:n] ,
The **departure** **did** **not** **take** **place** **at** **dawn** **,**
这 离开 做过 不是 拿 地方 在 黎明 ,

出发时间并非在黎明时分。

[laɪk][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪzər] [hu:] [goʊz][tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['treʒər] [fɑ:r][ə'weɪ] ,
like **the** **flight** **of** **a** **miser** **who** **goes** **to** **hide** **his** **treasure** **far** **away** **,**
喜欢 这 航班 的 一个 吝啬鬼 WHO 去 到 隐藏 他的 宝藏 远的 离开 ,

就像守财奴逃到很远的地方藏匿财宝一样，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt][wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] [ænd; ənd][æt; ət] ['li:ʒər] .
but **was** **carried** **out** **with** **solemnity** **and** **at** **leisure** **.**
但 曾是 携带 出去 和 严肃 和 在 闲暇 .

但整个过程庄严肃穆，从容不迫。

[ðə; ði] ['lɪtər] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ɑ:r'keɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɜ:tənz] ['oʊpən] ,
The **litter** **stood** **waiting** **long** **hours** **before** **the** **arcade** **with** **its** **curtains** **open** **,**
这 垃圾 站立 等待 长的 小时 前 这 拱廊 和 它是 窗帘 打开 ,

担架在敞开着帷幔的拱廊前停放了几个小时，等待着人们的到来。

[waɪlst] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [led][ðə; ði] - [waɪt] [ʃi:; ʃi] - [mju:l] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʊrɪʃ]
whilst **a** **stable** **-** **boy** **led** **the** **fidalgo's** **white** **she** **-** **mule** **,** **with** **her** **Moorish**
而 一个 稳定的 - 男生 引领 这 - 白色的 她 - 骡子 , 和 她 摩尔式
[kə'pærisnz] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [skwer] ,
caparisons **,** **up** **and** **down** **the** **square** **,**
饰物 , 向上 和 向下 这 正方形 ,

这时，一个马厩男孩牵着女主人那匹白色的母骡，骡子身上披着摩尔式的装饰，在广场上来回走动。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [saɪd] , ['ʌndər] { - }
and **on** **the** **garden** **side** **,** **under** **{** **21** **}**
和 在 这 花园 边 , 在下面 { - }

在花园一侧，{21}

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flaɪz] ,

the	**sun**	**and**	**the**	**flies**	**,**
这	太阳	和	这	苍蝇	,

太阳和苍蝇，

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [hiː; hi] - [mjuːlz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [trʌŋks] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] ['aɪərn] [rɪŋz] [kept] [ðə; ði]

a	**troop**	**of**	**he**	**-**	**mules**	**laden**	**with**	**trunks**	**fastened**	**with**	**iron**	**rings**	**kept**	**the**
一个	部队	的	他	-	骡子	满载	和	树干	系紧	和	铁	戒指	保留	这

['nærəʊ] [striːt] [ɪn] ['wʌndər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['belz] .

narrow	**street**	**in**	**wonder**	**with**	**the**	**jingling**	**of**	**their**	**bells**	**.**
狭窄的	街道	在	想知道	和	这	叮当	的	他们的	铃铛	.

一群驮着用铁环固定的箱子的骡子，叮当作响的铃铛声让狭窄的街道充满了惊奇。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [dɑːn] [ruːi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['lɑːrə] ,

In	**this**	**way**	**Don**	**Ruy**	**learned**	**of**	**the**	**journey**	**of**	**the**	**Lord**	**of**	**Lara**	**,**
在	这	方式	大学教师	鲁伊	学习	的	这	旅行	的	这	主	的	拉拉	,

就这样，唐·鲁伊得知了拉拉领主的旅程。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	**thus**	**the**	**whole**	**city**	**learned**	**it**	**too**	**.**
和	因此	这	所有的	城市	学习	它	也	.

于是，全城的人也都知道了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɑːnə] [liˈoʊnɔːr] , [huː] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] - ,

It	**was**	**a**	**great**	**satisfaction**	**to**	**Donna**	**Leonor**	**,**	**who**	**was**	**fond**	**of**	**Cabril**	**,**
它	曾是	一个	伟大的	满意	到	唐娜	莱昂诺尔	,	WHO	曾是	喜爱	的	-	,

这让唐娜·莱昂诺尔非常高兴，她很喜欢卡布里尔。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [rɪtʃ] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ,

with	**its**	**rich**	**orchards**	**and**	**gardens**	**,**
和	它是富有的		果园	和	花园	,

拥有丰富的果园和花园，

[ɑːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bælkənɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪt] [ə'pɑːrtmənts] ['oʊpənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

on	**to**	**which**	**the**	**balconied**	**windows**	**of**	**her**	**light**	**apartments**	**opened**	**without**	**a**
在	到	哪个	这	阳台	视窗	的	她	光	公寓	打开	没有	一个

['greɪtɪŋ] ;

grating	**;**
格栅	;

她明亮公寓的阳台窗户向外敞开，没有安装格栅；

[ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['æmp(ə)l] [er] , [fʊl] ['sʌnlaɪt] , [bɑːksɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [tuː; tə]

there	**,**	**at**	**least**	**,**	**she**	**had**	**ample**	**air**	**,**	**full**	**sunlight**	**,**	**boxes**	**of**	**flowers**	**to**
那里	,	在	至少	,	她	有	充足	空气	,	满的	阳光	,	盒子	的	花朵	到

['wɔːtər] ,

water	**,**
水	,

至少在那里，她能呼吸到充足的空气，沐浴到充足的阳光，还有几箱鲜花可以浇水。

[æn; ən] ['eɪvieri] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [wɔːks] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] [ænd; ənd] [juː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst]

an	**aviary**	**,**	**and**	**such**	**long**	**walks**	**of**	**laurel**	**and**	**yew**	**that**	**they**	**were**	**almost**
一个	鸟舍	,	和	这样的	长的	散步	的	月桂树	和	紫杉	那	他们	是	几乎

['lɪbərti] .

liberty	**.**
自由	.

鸟舍，以及绵延的月桂树和紫杉林，几乎就是自由的象征。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] ['laɪtn] [ðoʊz] ['kɛrz] [ðæt] [hæd; həd]

And	she	hoped	that	afterwards	the	country	would	lighten	those	cares	that	had
和	她	希望	那	然后	这	国家	会	减轻	那些	关心	那	有

['leɪtli] [meɪd] [hɜ:r; hər][lɔ:rd][ænd; ənd] ['hʌzbənd] [soʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd]['tɑ:si:] { - }

lately	made	her	lord	and	husband	so	wrinkled	and	taci	{	22	}
最近	制成	她	主	和	丈夫	所以	皱	和	塔西	{	-	}

她希望，此后国家能够减轻那些最近使她的丈夫和老爷满脸皱纹、沉默寡言的忧虑{22}

[tɜ:rn] .

turn	.
转动	.

转动。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hoʊp][wʌz; wəz][nɑ:t]['riəlaizd] ,

But	this	hope	was	not	realised	,
但	这	希望	曾是	不是	意识到	,

但这个希望并未实现。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ə'lɑ:nsoʊ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [lɔ:st]

for	at	the	end	of	a	week	the	face	of	Don	Alonso	had	not	yet	lost
为了	在	这	结尾	的	一个	星期	这	脸	的	大学教师	阿隆索	有	不是	然而	丢失的

[ɪts] [klaʊd] ,

its	cloud	,
它是	云	,

一周过去了，唐·阿隆索脸上的阴霾依然未散去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['ni:ðər] [freʃ] ['gri:nəri] , ['mə:məz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tərz] ,

and	it	was	evident	that	neither	fresh	greenery	,	murmurs	of	running	waters	,
和	它	曾是	明显	那	两者都不	新鲜的	绿植	,	低语	的	跑步	水	,

很明显，既没有新鲜的绿植，也没有潺潺的流水声，

[nɔ:r] [sents] ['skætərd] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] ['rəʊzəri:z][kʊd; kəd][kɑ:m][soʊ] ['bɪtər] [ænd; ənd] [di:p] [æn; ən]

nor	scents	scattered	in	the	flowering	rosaries	could	calm	so	bitter	and	deep	an
也不	气味	疏散	在	这	开花	念珠	可以	冷静的	所以	苦的	和	深的	一个

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

就连散落在盛开的念珠中的香气也无法平息如此痛苦而深沉的躁动。

[æz; əz][ɪn][sɛ'goʊvi:ə] ,

As	in	Segovia	,
作为	在	塞戈维亚	,

就像在塞戈维亚一样，

[hi:; hi] ['restləsli] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['vɔ:ltɪd] ['gæləri] ['berid] [ɪn]

he	restlessly	paced	up	and	down	the	resounding	and	vaulted	gallery	buried	in
他	躁动不安	踱步	向上	和	向下	这	高亢	和	拱形	画廊	埋葬	在

[hɪz; ɪz] ['ʃi:pskɪn] [koʊt] ,

his	sheepskin	coat	,
他的	羊皮	外套	,

他裹着羊皮大衣，在回声阵阵、高耸入云的走廊里焦躁地来回踱步。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] [θrʌst] [aʊt][ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪk] ['tæŋg(ə)ld] [her]

with	the	point	of	his	beard	thrust	out	in	front	,	and	his	thick	tangled	hair
和	这	观点	的	他的	胡须	推力	出去	在	正面	,	和	他的	厚的	纠缠不清	头发

['brɪslɪŋ] ['bækwərdz] ;

bristling	backwards	;
竖起的	向后	;

他的胡须尖尖地向前伸出，浓密的乱发向后竖起；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][snɑ:rl] ,

and	he	had	a	habit	of	showing	his	teeth	in	a	quiet	snarl	,
和	他	有	一个	习惯	的	显示	他的	牙齿	在	一个	安静的	咆哮	,

他有个习惯，就是会低声咆哮着露出牙齿。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['mediteitiŋ] ['i:v(ə)l] [di:dz] , [ænd; ənd] ['seɪvər] [ðer; ðər] ['bɪtərnəs] [ɪn] [æd'væns] .

as	if	he	were	meditating	evil	deeds	,	and	savouring	their	bitterness	in	advance	.
作为	如果	他	是	冥想	邪恶的	契约	,	和	品味	他们的	苦味	在	进步	.

仿佛他在酝酿恶行，并提前品味其苦涩滋味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɪ'teɪnər] [hu:] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['gæləpɪŋ] [bɪ'twi:n] [sɛ'goʊvi:ə][ænd; ənd] { - }

And	the	whole	interest	of	his	life	had	become	concentrated	on	a	retainer	who	was	constantly	galloping	between	Segovia	and	{	23	}
和	这	所有的	兴趣	的	他的	生活	有	变得	集中	在	一个	预付金	WHO	曾是	不断地	疾驰	之间	塞戈维亚	和	{	-	}

他毕生的精力都集中在一个侍从身上，这个侍从不断地在塞戈维亚和{23}之间奔波。

- , [ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [krɔ:s] ,

Cabril	,	and	he	sometimes	awaited	him	at	the	commencement	of	the	village	near	the	large	Cross	,
-	,	和	他	有时	等待中	他	在	这	开始	的	这	村庄	靠近	这	大的	叉	,

卡布里尔有时会在村口附近的大十字架旁等他，

[ænd; ənd] [steɪd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] , [hu:] [dɪs'maʊntid] , [aʊt][ʌv; əv] [breθ] ,

and	stayed	listening	to	the	man	,	who	dismounted	,	out	of	breath	,
和	入住	聆听	到	这	男人	,	WHO	下马	,	出去	的	气息	,

于是他留下来听那人说话，那人气喘吁吁地下了马。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['hɜ:rid] [nu:z] .

and	straightway	gave	him	his	hurried	news	.
和	立刻	给予	他	他的	慌忙	消息	.

然后立即匆匆向他传达了消息。

[wʌn] [naɪt] [wen] ['dɑ:nə] [li'oʊnɔ:r][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [bi:dz] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ə'tendənts] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wæksn] [tɔ:rtʃ] ,

One	night	when	Donna	Leonor	was	telling	her	beads	in	her	room	with	her	attendants	by	the	light	of	a	waxen	torch	,
一	夜晚	什么时候	唐娜	莱昂诺尔	曾是	讲述	她	珠子	在	她	房间	和	她	服务员	经过	这	光	的	一个	蜡质	火炬	,

一天晚上，唐娜·莱昂诺尔和她的侍女们在房间里，借着蜡烛的光亮念诵念珠时，

[ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv]['lɑ:rə] ['entərd] ['veri] ['sloʊli] , ['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['pɑ:rtʃmənt] ,

the	Lord	of	Lara	entered	very	slowly	,	bearing	in	his	hand	a	sheet	of	parchment	,
这	主	的	拉拉	进入	非常	缓慢地	,	轴承	在	他的	手	一个	床单	的	羊皮纸	,

拉拉领主缓缓走了进来，手里拿着一张羊皮纸。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pen] ['dɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz][boʊn]['ɪŋkˌstænd] .

and	a	pen	dipped	in	his	bone	inkstand	.
和	一个	笔	浸入	在	他的	骨	墨水台	.

以及蘸着骨质墨水瓶里的钢笔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [saɪn][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ə'tendənts] , [huː] [fɪrd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ]

With	a	rough	sign	he	dismissed	the	attendants	,	who	feared	him	as	though
和	一个	粗糙的	符号	他	解雇	这	服务员	,	WHO	害怕	他	作为	尽管

[hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][wʊlf] ,

he	were	a	wolf	,
他	是	一个	狼	,

他粗鲁地挥了挥手，打发走了侍从们，侍从们都像害怕狼一样害怕他。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] ['dɑːnə]

and	pushing	a	footstool	near	the	table	,	he	turned	his	face	towards	Donna
和	推动	一个	脚凳	靠近	这	桌子	,	他	转向	他的	脸	向	唐娜

[liˈoʊnɔːr] ,

Leonor	,
莱昂诺尔	,

他把脚凳推到桌子旁，然后转过脸看向唐娜·莱昂诺尔。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'poʊzd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

which	he	had	composed	into	a	calm	and	pleasant	expression	,
哪个	他	有	由	进入	一个	冷静的	和	令人愉快的	表达	,

他将其调整成平静愉悦的表达方式，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['iːzəli]

as	if	he	were	only	coming	to	ask	for	something	natural	and	easily
作为	如果	他	是	仅有的	未来	到	问	为了	某物	自然的	和	容易地

[dʌn] , [ænd; ənd] [sed] : { - }

done	,	and	said	:	{	24	}
完毕	,	和	说	:	{	-	}

仿佛他只是来请求一件自然而容易做到的事，然后说道：{24}

- ['leɪdi] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['nesəseri] [tuː; tə] [raɪt] . -

'	Lady	,	I	want	you	to	write	me	here	a	letter	that	is	very	necessary	to	write	.	'
-	女士	,	我	想	你	到	写	我	这里	一个	信	那	是	非常	必要的	到	写	.	-

. . .

:	:	:

. . .

“夫人，请您在这里给我写一封信，这封信非常重要。”.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [səb'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɔːr][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

She	was	so	accustomed	to	submission	that	without	more	reflection	or	curiosity	,
她	曾是	所以	习惯	到	提交	那	没有	更多的	反射	或者	好奇心	,

她早已习惯了顺从，以至于没有经过更多思考或好奇，

[ænd; ənd]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [biːdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed]

and	only	going	to	hang	the	beads	which	she	had	been	telling	at	the	head
和	仅有的	去	到	悬挂	这	珠子	哪个	她	有	到过	讲述	在	这	头

[ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

of	the	bed	,
的	这	床	,

她只是去把她一直念叨的那串珠子挂在床头而已。

[ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] ['fʊtstuːl] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

she	arranged	herself	on	the	footstool	;	and	with	much	application	,
她	安排	她自己	在	这	脚凳	;	和	和	很多	应用	,

她坐在脚凳上；然后，她非常认真地.....

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [niːt] [ænd; ənd] [klɪr] ,

in	order	that	the	writing	might	be	neat	and	clear	,
在	命令	那	这	写作	可能	是	整洁的	和	清除	,

为了使字迹工整清晰，

[hɜːr; hər] ['elɪgənt] ['fɪŋgərz] [treɪst] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɔːrt] [laɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]['lɑːrə][dɪk'teɪtɪd] ,

her	elegant	fingers	traced	the	first	short	line	which	the	Lord	of	Lara	dictated	,
她	优雅的	手指	追踪	这	第一的	短的	线	哪个	这	主	的	拉拉	口述	,

她优雅的手指描摹着劳拉之主口述的第一行短句，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : - [maɪ] [naɪt] . . . .

and	it	was	:	'	My	knight	.	.	.	.
和	它	曾是	:	-	我的	骑士	.	.	.	.

原文是："我的骑士....."

- [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪk'teɪtɪd] [ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][lɔːŋgər][wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] ['mænər] ,

'	But	when	he	dictated	the	next	,	and	longer	one	,	in	a	cutting	manner	,
-	但	什么时候	他	口述	这	下一个	,	和	更长	一	,	在	一个	切割	方式	,

但当他用尖刻的语气口述下一篇更长的文章时，

['dɑːnə] [liˈoʊnɔːr] [θruː] [daʊn] [ðə; ði][pen][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrnt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [riˈkɔɪlɪŋ]

Donna	Leonor	threw	down	the	pen	as	if	it	burnt	her	,	and	recoiling
唐娜	莱昂诺尔	扔	向下	这	笔	作为	如果	它	烧焦的	她	,	和	反冲

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

from	the	table	,
从	这	桌子	,

唐娜·莱昂诺尔仿佛被笔烫伤了一般，把笔扔在地上，然后猛地从桌边退开。

[kraɪd] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈflɪkʃ(ə)n] : - [waɪ] [mʌst; məst][aɪ] [raɪt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːls] ?

cried	out	in	her	affliction	:	'	Why	must	I	write	such	things	,	and	so	false	?
哭	出去	在	她	痛苦	:	-	为什么	必须	我	写	这样的	事物	,	和	所以	错误的	?

她痛苦地喊道："我为什么要写这样的东西，这样虚假的东西？"

- [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['fjʊri][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]['lɑːrə] [tɔːr] { - }

'	In	a	burst	of	fury	the	Lord	of	Lara	tore	{	25	}
-	在	一个	爆裂	的	愤怒	这	主	的	拉拉	撕裂	{	-	}

拉拉之王怒不可遏地撕碎了{25}

[ə; eɪ] ['dægər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ]

a	dagger	from	his	girdle	,	and	shook	it	close	to	her	face	,	with
一个	匕首	从	他的	腰带	,	和	摇晃	它	关闭	到	她	脸	,	和

[ə; eɪ] [dʌl] [rɔːr] :

a	dull	roar	:
一个	乏味的	吼	:

他从腰间拔出一把匕首，在她脸前晃了晃，发出沉闷的咆哮声：

- ['iːðər] [juː; jʊ] [raɪt] [wʌt] [aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['niːdfl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

'	Either	you	write	what	I	order	you	,	and	what	is	needful	for	me	,
-	任何一个	你	写	什么	我	命令	你	,	和	什么	是	需要	为了	我	,

"要么你按我的吩咐写，要么写我需要你写的东西，

[ɔːr] , [baɪ][gɑːd] , [aɪ] [wɪl] [pɪrs] [jʊr; jər] [hɑːrt] !

or	,	by	God	,	I	will	pierce	your	heart	!
或者	,	经过	上帝	,	我	将要	刺穿	你的	心	!

否则，我发誓，我会刺穿你的心！

- ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][ðə; ði]['wæksn] [tɔːrtʃ] [ðæt] ['laɪtɪd] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [fleʃ] ['kriːpɪŋ] [æt; ət]

'	Whiter	than	the	waxen	torch	that	lighted	them	,	her	flesh	creeping	at
-	更白	比	这	蜡质	火炬	那	照明	他们	,	她	肉	爬行	在

[ðæt] ['glɪtərɪŋ] [bleɪd] ,

that	glittering	blade	,
那	闪闪发光	刀刃	,

"比照亮他们的蜡火炬还要白，她的肌肤在那闪亮的刀刃上蠕动。"

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [su'priːm] [fɪr] [ðæt] [ək'septɪd] ['evriθɪŋ] , ['dɑːnə] [li'oʊnɔːr] ['mɜːmɜd] : - [baɪ]
and **in** **a** **supreme** **fear** **that** **accepted** **everything** **,** **Donna** **Leonor** **murmured** **:** **'** **By**
和 在 一个 最高 害怕 那 公认 一切 , 唐娜 莱昂诺尔 低声说道 : - 经过
[ðə; ðɪ]['vɜːrdʒɪn] ['meri] ,
the **Virgin** **Mary** **,**
这 处女 玛丽 ,

在极度的恐惧中，唐娜·莱昂诺尔接受了一切，她喃喃自语道："以圣母玛利亚的名义，

[duː][nɑːt][hɑːrm][ˌem 'iː] !
do **not** **harm** **me** **!**
做 不是 伤害 我 !

不要伤害我！

[duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri] , [fɔːr; fər][aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ə'beɪ] [ænd; ənd] [sɜːrv] [juː; jʊ] .
Do **not** **be** **angry** **,** **for** **I** **live** **to** **obey** **and** **serve** **you** **.**
做 不是 是 生气的 , 为了 我 居住 到 服从 和 服务 你 .

不要生气，我活着就是为了服从你、服侍你。

[naʊ] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] .
Now **order** **,** **and** **I** **will** **write** **.**
现在 命令 , 和 我 将要 写 .

现在下单，我会写信。

- [ðen] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts][ɑːn][ðə; ðɪ]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst]
' **Then** **,** **clenching** **his** **fists** **on** **the** **ends** **of** **the** **table** **where** **he** **had** **placed**
- 然后 , 紧握 他的 拳头 在 这 结束 的 这 桌子 在哪里 他 有 放置
[ðə; ðɪ] ['dægər] ,
the **dagger** **,**
这 匕首 ,

然后，他双拳紧握桌子两端，匕首就放在那里。

[ðə; ðɪ][lɔːrd][ʌv; əv]['lɑːrə] [krʌʃt] [ðə; ðɪ]['frædʒ(ə)l] , [ʌn'hæpi] ['wʊmən] ['ʌndər][hɪz; ɪz][hɑːrd] , ['wuːndɪŋ]
the **Lord** **of** **Lara** **crushed** **the** **fragile** **,** **unhappy** **woman** **under** **his** **hard** **,** **wounding**
这 主 的 拉拉 碎 这 脆弱的 , 不开心 女士 在下面 他的 难的 , 受伤
[geɪz] ,
gaze **,**
目光 ,

劳拉之王用他冷酷无情的目光，将那个脆弱不幸的女人彻底击垮了。

[ænd; ənd] [dik'teitid] , [neɪ] , [flʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hɔːrsli] , [piːs] [baɪ] [piːs] , ['drægd] [aʊt] , [ə; eɪ]
and **dictated** **,** **nay** **,** **flung** **at** **her** **hoarsely** **,** **piece** **by** **piece** **,** **dragged** **out** **,** **a**
和 口述 , 不 , 扔 在 她 沙哑地 , 片 经过 片 , 拖拽 出去 , 一个
['letər] [ðæt] , [wen] { - }
letter **that** **,** **when** **{** **26** **}**
信 那 , 什么时候 { - }

并口述，不，是嘶哑地扔给她，一点一点地，拖拽着，一封信，当{26}

['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [treɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hænd] , [riːd] : - [maɪ]
finished **,** **and** **traced** **in** **a** **very** **hesitating** **and** **trembling** **hand** **,** **read** **:** **'** **My**
完成的 , 和 追踪 在 一个 非常 犹豫不决 和 发抖 手 , 读 : - 我的
[naɪt] ,
knight **,**
骑士 ,

写完后，字迹颤抖而犹豫，读作："我的骑士，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['veri] [ɪl] [ˌʌndər'stʊd] , [ɔːr] ['veri] [ɪl] [rɪ'peɪ] , [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
you **have** **very** **ill** **understood** **,** **or** **very** **ill** **repay** **,** **my** **love** **for** **you** **,**
你 有 非常 患病的 理解 , 或者 非常 患病的 偿还 , 我的 爱 为了 你 ,

你要么完全误解了我的爱，要么就无法回报我的爱。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [dɪ'skʌvər] [tu:; tə][ju:; jʊ]['oʊpənli][ɪn][sɛ'goʊvi:ə] .
which I could never discover to you openly in Segovia .
哪个 我 可以 绝不 发现 到 你 公然 在 塞戈维亚 .

我在塞戈维亚永远无法公开地向你发现这一点。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [æt; ət] - ['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər][dɪ'zaɪər]
Now I am here at Cabril burning to see you , and if your desire
现在 我 是 这里 在 - 燃烧 到 看 你 , 和 如果 你的 欲望
[ˌkɔris'pɔndz] [tu:; tə][maɪn] ,
corresponds to mine ,
对应 到 矿 ,

我现在身在卡布里尔，渴望见到你，如果你的愿望与我的相同，

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['veri] ['i:zəli] ['ri:əlaɪz][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['æbsənt][æt; ət] [ə'nʌðər]
you can very easily realise it , because my husband is absent at another
你 能 非常 容易地 意识到 它 , 因为 我的 丈夫 是 缺席的 在 其他
['prɑ:pərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
property of his ,
财产 的 他的 ,

你很容易就能发现这一点，因为我丈夫不在他另一处房产里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌv; əv] - [ɪz][kwaɪt] ['i:zi] [ænd; ənd]['oʊpən] .
and this of Cabril is quite easy and open .
和 这 的 - 是 相当 简单的 和 打开 .

卡布里尔的这一点相当容易理解和接受。

[kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] , ['entər][baɪ][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [dɔ:r] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [leɪn] , [pæs] [ðə; ði] [fɪʃ] - [pɑ:nd] ,
Come to - night , enter by the garden door beside the lane , pass the fish - pond ,
来 到 - 夜晚 , 进入 经过 这 花园 门 旁 这 车道 , 经过 这 鱼 - 池塘 ,

今晚来吧，从巷子旁的花园门进去，穿过鱼塘，

[ʌn'tɪl][ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['terəs] ;
until you reach the terrace ;
直到 你 抵达 这 阳台 ;

直到你到达露台；

[ðer; ðər][ju:; jʊ] [wɪl] [ɪ'spaɪ][ə; eɪ] ['lædər] ['restɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
there you will espy a ladder resting against one of the windows of the house
那里 你 将要 间谍 一个 梯子 休息 反对 一 的 这 视窗 的 这 房子
,
,
,

你会看到一架梯子靠在房子的一扇窗户上。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] ,
which is the window of my room ,
哪个 是 这 窗户 的 我的 房间 ,

那是我房间的窗户，

[wer] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['swi:tli] ['welkəmd] [baɪ][hɜ:r; hər] [hu:] ['æŋkʃəsli] [ə'weits] [ju:; jʊ] .
where you will be very sweetly welcomed by her who anxiously awaits you .
在哪里 你 将要 是 非常 甜蜜地 欢迎 经过 她 WHO 焦虑地 等待 你 .

她会非常热情地欢迎你，她正焦急地等待着你。

- - [naʊ] , ['leɪdi] , [saɪn][jʊr; jər] [neɪm] [bɪ'loʊ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [ə'bʌv] [ɔ:l] !
' ' Now , lady , sign your name below , for that is necessary above all !
- - 现在 , 女士 , 符号 你的 姓名 以下 , 为了 那 是 必要的 多于 全部 !

“女士，现在请在下方签名，因为这才是最重要的！”

- [æz; əz] [red] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] { - }
' As red as if she were being { 27 }
- 作为 红色的 作为 如果 她 是 存在 { - }

“脸红得好像她被……”{27}

[strɪpt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [kraʊd] , ['dɑ:nə] [li'oʊnɔ:r] ['sloʊli] [treɪst] [hɜ:r; hər] [neɪm] . -
stripped **before** **a** **crowd** **,** **Donna** **Leonor** **slowly** **traced** **her** **name** **.** **'**
脱衣舞 前 一个 人群 , 唐娜 莱昂诺尔 缓慢地 追踪 她 姓名 . -

在众人面前脱光衣服后，唐娜·莱昂诺缓缓地描摹着自己的名字。

[ænd; ənd] [naʊ] - — ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [mɔ:r] ['kwaɪətli] [θru:] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [ti:θ] — -
And **now** **'** **—** **ordered** **her** **husband** **more** **quietly** **through** **his** **clenched** **teeth** **—** **'**
和 现在 - — 订购 她 丈夫 更多的 悄悄 通过 他的 紧握 牙齿 — -
[ə'dres] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [dɑ:n] [ru:i] [di:][kɑ:r'di:nəs] !
address **it** **to** **Don** **Ruy** **de** **Cardenas** **!**
地址 它 到 大学教师 鲁伊 德 卡德纳斯 !

"现在，"她丈夫咬牙切齿地低声命令道，"把它寄给唐·鲁伊·德·卡德纳斯！"

- [ʃi:; ʃi] [derd] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] [neɪm] .
' **She** **dared** **to** **raise** **her** **eyes** **,** **surprised** **at** **that** **unknown** **name** **.**
- 她 敢于 到 增加 她 眼睛 , 惊讶 在 那 未知 姓名 .

她鼓起勇气抬起头，对这个陌生的名字感到惊讶。

- [goʊ][ɑ:n] !
' **Go** **on** **!**
- 去 在 !

'继续！

" [tu:; tə] [dɑ:n] [ru:i] [di:][kɑ:r'di:nəs] , "
" **To** **Don** **Ruy** **de** **Cardenas** **,** **"**
" 到 大学教师 鲁伊 德 卡德纳斯 , "

"致唐·鲁伊·德·卡德纳斯，"

- ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['tʃɜ:rlɪʃ] [mæn] ,
' **shouted** **the** **churlish** **man** **,**
- 喊叫 这 粗鲁 男人 ,

"粗鲁的男人喊道，"

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [də'rektɪd] [hɜ:r; hər] [ɪ'mɑ:dɪst] ['letər] [tu:; tə] [dɑ:n] [ru:i] [di:][kɑ:r'di:nəs] .
and **she** **directed** **her** **immodest** **letter** **to** **Don** **Ruy** **de** **Cardenas** **.**
和 她 指导 她 不雅的 信 到 大学教师 鲁伊 德 卡德纳斯 .

她将这封不雅的信寄给了唐·鲁伊·德·卡德纳斯。

[dɑ:n] [ə'lɑ:nsoʊ][pʊt][ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɜ:rdl][nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['dægər] [wɪtʃ] [hi:; hi]
Don **Alonso** **put** **the** **parchment** **in** **his** **girdle** **next** **to** **the** **dagger** **which** **he**
大学教师 阿隆索 放 这 羊皮纸 在 他的 腰带 下一个 到 这 匕首 哪个 他
[hæd; həd] [ʃi:ðd] ,
had **sheathed** **,**
有 鞘 ,

唐·阿隆索将羊皮纸放在腰带里，紧挨着他已经入鞘的匕首。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɪn] ['saɪləns] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['pɔɪntɪŋ] ['fɔ:rwərd] ,
and **went** **out** **in** **silence** **,** **his** **beard** **pointing** **forward** **,**
和 去 出去 在 沉默 , 他的 胡须 指向 向前 ,

他默默地走了出去，胡须向前翘起。

['hʌʃɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [ɑ:n][ðə; ði][flægz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] .
hushing **the** **noise** **of** **his** **steps** **on** **the** **flags** **of** **the** **corridor** **.**
嘘 这 噪音 的 他的 步骤 在 这 旗帜 的 这 走廊 .

他压低脚步声，不让脚步踩在走廊的石板上发出噪音。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fʊtstu:l] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪ'meʒərəbl] [fraɪt] ,
She **remained** **on** **the** **footstool** **in** **a** **state** **of** **immeasurable** **fright** **,**
她 剩余 在 这 脚凳 在 一个 状态 的 无法估量的 惊吓 ,

她惊恐万分，呆立在脚凳上。

[hɜːr; hər] ['wɪrid] [hændz]['fɔːlən][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][hɜːr; hər] [geɪz] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

her	wearied	hands	fallen	in	her	lap	and	her	gaze	lost	in	the	darkness
她	疲惫	双手	倒下	在	她	膝	和	她	目光	丢失的	在	这	黑暗

[ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] .

of	the	still	night	.
的	这	仍然	夜晚	.

她疲惫的双手垂落在膝上，目光迷失在寂静的夜色中。

[deθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [les] [dɑːrk][ðæn; ðən] [ðɪs] [dɑːrk] [əd'ventʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][felt]

Death	appeared	to	her	less	dark	than	this	dark	adventure	in	which	she	felt
死亡	出现	到	她	较少的	黑暗的	比	这	黑暗的	冒险	在	哪个	她	毛毡

[hɜːr'self] { - }

herself	{	28	}
她自己	{	-	}

在她看来，死亡似乎没有她所经历的这场黑暗冒险那么可怕{28}

[ɪn'vɑːlvd] [ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] .

involved	and	borne	along	.
涉及	和	出生	沿着	.

参与其中并随之而来。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dɑːn] [ruːi][diː][kɑːr'diːnəs][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] ,

Who	was	this	Don	Ruy	de	Cardenas	of	whom	she	had	never	heard	,
WHO	曾是	这	大学教师	鲁伊	德	卡德纳斯	的	谁	她	有	绝不	听到	,

她从未听说过唐·鲁伊·德·卡德纳斯这个人，他究竟是谁？

[huː] [hæd; həd]['nevər] [pæst] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]['kwaɪət][laɪf] , ['piːpld] [baɪ][soʊ] [fjuː] ['meməriz]

who	had	never	passed	across	her	quiet	life	,	peopled	by	so	few	memories
WHO	有	绝不	通过了	穿过	她	安静的	生活	,	人	经过	所以	很少	回忆

[ænd; ənd][men] ?

and	men	?
和	男人	?

谁曾闯入过她平静的生活，那里只有寥寥几段回忆和几个男人？

[ænd; ənd][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [nuː] [hɜːr; hər] , [hæd; həd][met][hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑːloʊd]

And	he	certainly	knew	her	,	had	met	her	and	had	followed
和	他	当然	知道	她	,	有	遇见	她	和	有	随后

[hɜːr; hər] , [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

her	,	at	least	with	his	eyes	,
她	,	在	至少	和	他的	眼睛	,

他当然认识她，见过她，而且至少用目光关注过她。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['kɑːnsɪkwent] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv]

since	it	was	a	natural	and	consequent	thing	that	he	should	receive
自从	它	曾是	一个	自然的	和	后果	事物	那	他	应该	收到

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɔmisiz] . . . .

from	her	a	letter	of	such	passion	and	promises	.	.	.	.
从	她	一个	信	的	这样的	热情	和	承诺	.	.	.	.

因为他收到她那封充满激情和承诺的信，是自然而然、顺理成章的事情.....

[ðʌs] [dɪd][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['evɪdəntli] [wel] - [bɔːrn] , [pər'hæps] ['hænsəm] , ['penətreɪt]

Thus	did	a	man	,	a	young	man	,	evidently	well	-	born	,	perhaps	handsome	,	penetrate
因此	做过	一个	男人	,	一个	年轻的	男人	,	显然	出色地	-	出生	,	也许	英俊的	,	穿透

['ruːdli] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['destəni] ,

rudely	into	her	destiny	,
粗鲁地	进入	她	命运	,

就这样，一个年轻男子，显然出身高贵，或许相貌英俊，粗暴地闯入了她的命运。

[brɔːt] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

brought	there	by	the	hand	of	her	husband	.
带来	那里	经过	这	手	的	她	丈夫	.

由她丈夫亲自带到那里。

[soʊ] ['ɪntɪmətli] , ['i:v(ə)n] , [hæd; həd] [ðɪs] [mæn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] [wɪ'ðaʊt]

So	intimately	,	even	,	had	this	man	become	a	part	of	her	life	without
所以	亲密	,	甚至	,	有	这	男人	变得	一个	部分	的	她	生活	没有

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] ,

preparation	on	her	side	,
准备	在	她	边	,

如此亲密，甚至可以说是毫无预兆地，这个男人成为了她生活的一部分。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] [geɪt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['oʊpən][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] ,

that	her	garden	gate	was	already	open	for	him	at	night	,
那	她	花园	门	曾是	已经	打开	为了	他	在	夜晚	,

夜里，她家的花园大门已经为他敞开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lædər] [prɔpt] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [naɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [maʊnt]

and	a	ladder	propped	against	her	window	at	night	for	him	to	mount
和	一个	梯子	支撑	反对	她	窗户	在	夜晚	为了	他	到	山

.

:

.

晚上，她会在窗户边支起一个梯子，方便他爬上去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] { - }

And	it	was	her	husband	who	,	with	the	greatest	{	29	}
和	它	曾是	她	丈夫	WHO	,	和	这	最	{	-	}

而正是她的丈夫，以最伟大的{29}

['si:krəsi] , [set] [waɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['lædər] . . . .

secrecy	,	set	wide	the	door	and	raised	the	ladder	.	.	.	.
保密	,	放	宽的	这	门	和	提高	这	梯子	.	.	.	.

保密工作做得好，敞开大门，架起梯子……

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , ['dɑ:nə] [li'oʊnɔ:r] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [tru:θ] ,

Then	,	in	a	flash	,	Donna	Leonor	understood	the	truth	,	the	shameful	truth	,
然后	,	在	一个	闪光	,	唐娜	莱昂诺尔	理解	这	真相	,	这	可耻	真相	,

突然间，唐娜·莱昂诺明白了真相，那个令人羞耻的真相。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dru:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æn; ən] ['æŋgwɪʃt] [ænd; ənd][hæf] - ['staɪf(ə)ld][kraɪ] .

and	it	drew	from	her	an	anguished	and	half	-	stifled	cry	.
和	它	画	从	她	一个	痛苦的	和	一半	-	窒息	哭	.

于是她发出了一声痛苦而压抑的哭喊。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['æmbʊʃ] !

It	was	an	ambush	!
它	曾是	一个	伏击	!

这是一场埋伏!

[ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv]['lɑ:rə][wʌz; wəz] [ə'træktɪŋ] [ðɪs] [dɑ:n] [ru:i] [tu:; tə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd]

The	Lord	of	Lara	was	attracting	this	Don	Ruy	to	Cabril	with	a	splendid
这	主	的	拉拉	曾是	吸引	这	大学教师	鲁伊	到	-	和	一个	灿烂

['prɑ:mɪs] ,

promise	,
承诺	,

拉拉之主以美好的承诺吸引唐·鲁伊来到卡布里尔。

[tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊər] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [dɪ'fensləs] [ænd; ənd]

to	get	him	in	his	power	,	and	certainly	to	kill	him	,	defenceless	and
到	得到	他	在	他的	力量	,	和	当然	到	杀	他	,	毫无防备	和

[ə'loʊn] !

alone	!
独自的	!

让他落入自己的掌控，当然，还要在他手无寸铁、孤立无援的时候杀死他!

[ænd; ənd][hɜːr'self] , [hɜːr; hər] [lʌv] ,

And	herself	,	her	love	,
和	她自己	,	她	爱	,

还有她自己，她的爱，

[hɜːr; hər]['bɑːdi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['prɔmisiz] [set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'gaɪld] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

her	body	were	the	shining	promises	set	before	the	beguiled	eyes	of	the
她	身体	是	这	灼灼	承诺	放	前	这	被迷惑	眼睛	的	这

['lʌkləs] [juːθ] .

luckless	youth	.
倒霉的	青年	.

她的身体如同闪耀的许诺，摆在不幸的年轻人眼前，令他们着迷。

[soʊ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['juːzɪŋ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər][bed][æz; əz][ə; eɪ]['goʊldən]

So	her	husband	was	using	her	beauty	and	her	bed	as	a	golden
所以	她	丈夫	曾是	使用	她	美丽	和	她	床	作为	一个	金的

[net]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðæt] [ræʃ] [praɪz][wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːl] .

net	into	which	that	rash	prize	was	to	fall	.
网	进入	哪个	那	皮疹	奖	曾是	到	落下	.

所以，她的丈夫利用她的美貌和床笫之欢，就像一张金网，要让那个轻率的猎物落入其中。

[wʌt] ['greɪtər] [rɔːŋ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ?

What	greater	wrong	could	there	be	?
什么	更大的	错误的	可以	那里	是	?

还有什么比这更糟糕的事呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪm'pruːdns] [tuː] ?

And	what	imprudence	too	?
和	什么	轻率	也	?

还有什么轻率之举?

[dɑːn] [ruːi] [diː][kɑːr'diːnəs] [maɪt] ['veri] [wel] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd][nɑːt][ək'sept] [sʌtʃ] [æn; ən]['oʊpənli]

Don	Ruy	de	Cardenas	might	very	well	distrust	and	not	accept	such	an	openly
大学教师	鲁伊	德	卡德纳斯	可能	非常	出色地	怀疑	和	不是	接受	这样的	一个	公然

['æmərəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

amorous	invitation	,
多情	邀请	,

唐·鲁伊·德·卡德纳斯很可能对这种公开示爱的邀请抱有怀疑，并且不会接受。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [ɪn] ['læfɪŋ] ['traɪʌmf] , [ʃoʊ] [ɔːl]['oʊvər][sɛ'goʊviːə] { - }

and	afterwards	,	in	laughing	triumph	,	show	all	over	Segovia	{	30	}
和	然后	,	在	笑	胜利	,	展示	全部	超过	塞戈维亚	{	-	}

随后，在塞戈维亚各地欢笑庆祝{30}

[ðæt] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə'lɑːnsoʊ][diː]['lɑːrə] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd]

that	letter	in	which	the	wife	of	Alonso	de	Lara	offered	him	her	bed	and
那	信	在	哪个	这	妻子	的	阿隆索	德	拉拉	提供	他	她	床	和

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

阿隆索·德·拉拉的妻子在信中向他献上了自己的床和身体。

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不！

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʊd] ['heɪs(ə)n][tu:; tə] - [ænd; ənd][daɪ] ,

the	poor	fellow	would	hasten	to	Cabril	and	die	,
这	贫穷的	同伴	会	趋	到	-	和	死	,

可怜的家伙会匆匆赶往卡布里尔，然后死去。

[daɪ] ['mɪzrəbli] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['i:ðər] [pri:st] [ɔ:r]['sækrəmənts] ,

die	miserably	in	the	black	silence	of	the	night	,	without	either	priest	or	sacraments	,
死	惨痛地	在	这	黑色的	沉默	的	这	夜晚	,	没有	任何一个	牧师	或者	圣礼	,

在漆黑寂静的夜里悲惨地死去，既没有神父，也没有圣礼。

[hɪz; ɪz][soʊl] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [lʌv] !

his	soul	sunk	in	the	sin	of	love	!
他的	灵魂	沉没	在	这	罪	的	爱	!

他的灵魂沉沦于爱情的罪恶之中！

[daɪ] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

Die	without	doubt	,
死	没有	怀疑	,

毫无疑问地死去。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv]['lɑ:rə] [wʊd] ['nevər][pər'mɪt][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

for	the	Lord	of	Lara	would	never	permit	the	man	who	had	received	such	a
为了	这	主	的	拉拉	会	绝不	允许	这	男人	WHO	有	已收到	这样的	一个

['letər] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

letter	to	live	.
信	到	居住	.

因为拉拉之主绝不会允许收到这样一封信的人活下去。

[soʊ] [ðæt] [ju:θ] [wʊd] [daɪ][fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] ,

So	that	youth	would	die	for	love	of	her	,	for	a	love	that	,
所以	那	青年	会	死	为了	爱	的	她	,	为了	一个	爱	那	,

所以，那个年轻人会为了爱她而死，为了那份爱，

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevər] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pleʒər] , [naʊ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [deθ] .

while	it	had	never	brought	him	a	single	pleasure	,	now	brought	him	death	.
尽管	它	有	绝不	带来	他	一个	单身的	乐趣	,	现在	带来	他	死亡	.

虽然它从未给他带来过一丝快乐，但现在却给他带来了死亡。

['klɪrli] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [sɪns] [sʌtʃ] ['heɪtrɪd][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv]['lɑ:rə] ,

Clearly	for	love	of	her	,	since	such	hatred	as	that	of	the	Lord	of	Lara	,
清楚地	为了	爱	的	她	,	自从	这样的	仇恨	作为	那	的	这	主	的	拉拉	,

显然是出于对她的爱，因为像劳拉之王那样的仇恨，

[ə; eɪ]['heɪtrɪd] [ðæt] ['seɪtɪd][ɪt'self][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪs'lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['vɪləni] ,

a	hatred	that	sated	itself	with	such	disloyalty	and	villainy	,
一个	仇恨	那	满足	本身	和	这样的	不忠	和	邪恶	,

一种因背叛和邪恶而滋生的仇恨，

[kʊd; kəd]['oʊnli] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [əb'skjuəd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔ:l][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv]

could	only	spring	from	jealousy	which	obscured	in	his	mind	all	the	duties	of
可以	仅有的	春天	从	妒忌	哪个	模糊不清	在	他的	头脑	全部	这	职责	的

[ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

a	knight	and	a	Christian	.
一个	骑士	和	一个	基督教	.

这只能源于嫉妒，嫉妒蒙蔽了他的双眼，使他忘记了骑士和基督徒应尽的一切职责。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sər'praɪzd] [glɑːnsiz] ， ['muːvmənts] ， [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːn]

He	must	have	surprised	glances	,	movements	,	and	designs	of	this	Don
他	必须	有	惊讶	眼神	，	移动	，	和	设计	的	这	大学教师

[ruːi] ， [huː] [hæd; həd][nɑːt] { - }

Ruy	,	who	had	not	{	31	}
鲁伊	，	WHO	有	不是	{	-	}

他一定对唐·鲁伊的眼神、动作和意图感到惊讶，因为唐·鲁伊并没有{31}

[bɪn] [sə'fɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] .

been	sufficiently	on	the	alert	,	because	he	was	very	much	in	love	.
到过	足够	在	这	警报	，	因为	他	曾是	非常	很多	在	爱	.

他一直保持着高度警惕，因为他深爱着她。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

[wen] ?

when	?
什么时候	?

什么时候?

['dɪmli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [krɔːst] [hɜːr; hər][wʌn] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [skwer]

Dimly	she	remembered	a	youth	who	had	crossed	her	one	Sunday	in	the	square
依稀	她	记得	一个	青年	WHO	有	交叉	她	一	星期日	在	这	正方形

[ænd; ənd] [ə'weitid] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kɑː'neɪʃənz] [ɪn]

and	awaited	her	at	the	church	porch	with	a	bundle	of	carnations	in
和	等待中	她	在	这	教会	门廊	和	一个	捆	的	康乃馨	在

[hɪz; ɪz][hændz] . . . .

his	hands	.	.	.	.
他的	双手	.	.	.	.

她隐约记得，某个星期天，一个年轻人曾在广场上与她擦肩而过，后来手捧一束康乃馨在教堂门廊等她.....

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ?

Was	it	he	?
曾是	它	他	?

是他吗?

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['berɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [wɪð; wɪθ][bɪg] , [blæk] ,

He	had	a	noble	bearing	,	and	was	very	pale	,	with	big	,	black	,
他	有	一个	高贵	轴承	，	和	曾是	非常	苍白	，	和	大的	，	黑色的	，

['pæʃənət] [aɪz] .

passionate	eyes	.
热情的	眼睛	.

他举止高贵，肤色苍白，有一双又大又黑、充满激情的眼睛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [baɪ] , [ɪn'dɪfrənt] . . . .

She	had	passed	by	,	indifferent	.	.	.	.
她	有	通过了	经过	，	冷漠	.	.	.	.

她漠然地走过.....

[ðə; ði] [kɑː'neɪʃənz] [hiː; hi] ['kærid] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] . . . .

The	carnations	he	carried	were	red	and	yellow	.	.	.	.
这	康乃馨	他	携带	是	红色的	和	黄色的	.	.	.	.

他手里拿着的康乃馨是红色和黄色的.....

[tuː; tə] [huːm] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ?

To	whom	was	he	taking	them	?
到	谁	曾是	他	采取	他们	?

他要把他们带去给谁?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɔːrn][hɪm; ɪm]['veri] [suːn] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] .
if she could warn him very soon , at daybreak .
如果 她 可以 警告 他 非常 很快 , 在 拂晓 .

如果她能在黎明时分就警告他的话。

[bʌt; bət] [haʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'teɪnər] [ɔːr][mæn] - ['sɜːrvənt][ɪn] - [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi]
But how , if there was no retainer or man - servant in Cabril in whom she
[kʊd; kəd][kən'faɪd] ?
could confide ?
可以 信任 ?

但是，如果卡布里尔没有一个可以让她倾诉的侍从或男仆，她又该如何呢?

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [sɔːrd] ['treɪtərəsli] [tuː; tə] [pɪrs] [ðæt] [hɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl]
But to allow a brutal sword traitorously to pierce that heart which was full
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
of her ,
的 她 ,

但是，竟然允许一把残暴的利剑背叛地刺穿她那颗充满爱的心，

['biːtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɔːl][ɪn][hoʊps][ʌv; əv][hɜːr; hər] . . . !
beating for her , all in hopes of her . . . !
殴打 为了 她 , 全部 在 希望 的 她 . . . !

为她而战，一切都是为了她.....!

[oʊ] , [ðə; ði][mæd][ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [dɑːn] { - }
Oh , the mad and ardent rush of Don { 32 }
哦 , 这 疯狂的 和 热心 匆忙 的 大学教师 { - }

哦，唐{32}疯狂而热烈的冲刺

[ruːi] [frʌm; frəm][sɛ'goʊviːə][tuː; tə] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['gɑːrdn]
Ruy from Segovia to Cabril , with the promise of the enchanting garden
['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
open to him ,
打开 到 他 ,

鲁伊从塞戈维亚前往卡布里尔，那里有迷人的花园向他敞开大门。

[ðə; ði] ['lædər] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['ʌndər][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
the ladder placed against the window , under the silence and protection of the
[naɪt] !
night !
这 梯子 放置 反对 这 窗户 , 在下面 这 沉默 和 保护 的 这
夜晚 !

梯子靠在窗户上，在夜的寂静和庇护下!

[wʊd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]['lɑːrə] ['riːəli] ['ɔːrdər][ə; eɪ] ['lædər] [tuː; tə][biː; bi][set] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?
Would the Lord of Lara really order a ladder to be set against the window ?
会 这 主 的 拉拉 真的 命令 一个 梯子 到 是 放 反对 这 窗户 ?

劳拉之王真的会下令把梯子靠在窗户上吗?

[jes] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] , [ɪn]['ɔːrdər][ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [pʊr] ,
Yes , for a certainty , in order the more easily to kill him , the poor ,
是的 , 为了 一个 肯定 , 在 命令 这 更多的 容易地 到 杀 他 , 这 贫穷的 ,

是的，可以肯定的是，为了更容易地杀死他，穷人，

[swiːt] , ['ɪnəs(ə)nt] [juːθ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] , [ɪl] [sɪ'kjʊr] [ɑːn][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n]
sweet , innocent youth , as he was mounting , ill secure on an uncertain
甜的 , 清白的 青年 , 作为 他 曾是 安装 , 患病的 安全的 在 一个 不确定
[step] ,
step ,
步 ,

这位天真无邪的少年，在骑马时，步履蹒跚，站不稳。

[hɪz; ɪz][hændz] [ɪm'plɔɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['skæbərd] . . . .
his hands employed and his sword sleeping in the scabbard . . . .
他的 双手 受雇 和 他的 剑 睡眠 在 这 刀鞘 . . . .

他双手忙着做事，而他的剑则静静地躺在剑鞘里.....

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] , ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər][bed] ,
And so , in the coming night , facing her bed ,
和 所以 , 在 这 未来 夜晚 , 面向 她 床 ,

于是，在即将到来的夜晚，她面对着床，

[hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [wʊd] [biː; bi]['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lædər] [wʊd] [biː; bi] [reɪzd] [ə'genst] [hɜːr; hər]
her window would be open and a ladder would be raised against her
她 窗户 会 是 打开 和 一个 梯子 会 是 提高 反对 她
['wɪndoʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .
window waiting for a man .
窗户 等待 为了 一个 男人 .

她的窗户会开着，一架梯子会架在窗边，等着一个男人过来。

['æmbʊʃt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kɪl] [ðæt] [mæn] .
Ambushed in the shade of the room , her husband would certainly kill that man .
遭到伏击 在 这 阴影 的 这 房间 , 她 丈夫 会 当然 杀 那 男人 .
. . .
: : :
. . .

如果她在房间的阴影处遭到伏击，她的丈夫一定会杀了那个人.....

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]['lɑːrə][wɜːr; wər][tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɑːn] [ruːi] [diː]
But supposing the Lord of Lara were to wait for this Don Ruy de
但 假如 这 主 的 拉拉 是 到 等待 为了 这 大学教师 鲁伊 德
[kɑːr'diːnəs] { - }
Cardenas { 33 }
卡德纳斯 { - }

但假设拉拉之王要等到唐·鲁伊·德·卡德纳斯{33}

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːntə] , [ænd; ənd] [ə'seɪl] [hɪm; ɪm] ['bruːtəli] [ɪn][sʌm; səm]['baɪˌpæθ] ,
outside the walls of the quinta , and assail him brutally in some bypath ,
外部 这 墙壁 的 这 昆塔 , 和 攻击 他 残酷地 在 一些 旁路 ,

在庄园围墙外，在某条小路上对他进行残酷袭击，

[ænd; ənd] , ['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [les] ['dekst(ə)rəs][ɔːr] [strɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv][ɑːrmz]
and , either because he was less dexterous or strong in a clash of arms
和 , 任何一个 因为 他 曾是 较少的 轻巧 或者 强的 在 一个 冲突 的 武器
,
,
,

而且，或许是因为他在武力对抗中不够灵活或强壮，

[wɜːr; wər][hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [pɪrst] [θruː] [ænd; ənd][fɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['noʊɪŋ] [huːm]
were himself to be pierced through and fall without the other knowing whom
是 他自己 到 是 穿孔 通过 和 落下 没有 这 其他 会心 谁
[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] ?
he had killed ?
他 有 被杀 ?

他自己被刺穿倒下，而对方却不知道他杀死了谁?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ðer; ðər] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ʌn'noʊɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [geɪts] ['oʊpən][ænd; ənd]

And	she	there	,	in	her	room	,	unknowing	,	and	all	the	gates	open	and
和	她	那里	,	在	她	房间	,	无知	,	和	全部	这	大门	打开	和

[ðə; ði] ['lædər] [reɪzd] ,

the	ladder	raised	,
这	梯子	提高	,

而她，浑然不知地待在房间里，所有的门都敞开着，梯子也升了起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rm] [naɪt]

and	that	man	appearing	at	the	window	in	the	soft	shade	of	the	warm	night
和	那	男人	出现	在	这	窗户	在	这	柔软的	阴影	的	这	温暖的	夜晚

[waɪl] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r; hər] [leɪ] [ded] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] [pæθ] . . . .

while	the	husband	who	ought	to	defend	her	lay	dead	in	an	obscure	path	.	.	.	.
尽管	这	丈夫	WHO	应该	到	保卫	她	躺	死的	在	一个	朦胧	小路	.	.	.	.

而那个男人出现在温暖夜色柔和的树荫下窗前，而本应保护她的丈夫却倒在一条偏僻的小路上.....

[wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi][du:] , ['vɜ:rdʒɪn] ['mʌðər] ?

What	would	she	do	,	Virgin	Mother	?
什么	会	她	做	,	处女	母亲	?

圣母玛利亚，她会怎么做?

['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['hɔ:tɪli] [rɪ'pel] [ðə; ði][boʊld] [ju:θ] .

Surely	she	would	haughtily	repel	the	bold	youth	.
一定	她	会	傲慢地	击退	这	大胆的	青年	.

她一定会傲慢地拒绝这个大胆的年轻人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd]['æŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bæfəld] [dɪ'zaɪər] !

But	his	surprise	and	anger	at	his	baffled	desire	!
但	他的	惊喜	和	愤怒	在	他的	困惑	欲望	!

但他对自己困惑的欲望感到既惊讶又愤怒!

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][jʊr; jər][kɔ:l] , ['leɪdi] .

'	I	have	come	at	your	call	,	lady	.
-	我	有	来	在	你的	称呼	,	女士	.

"我是应您的召唤而来，女士。"

- [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['kæri] [ðer; ðər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hɜ:r; hər] ['letər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [neɪm] ,

'	And	he	would	carry	there	on	his	heart	her	letter	,	with	her	name	,
-	和	他	会	携带	那里	在	他的	心	她	信	,	和	她	姓名	,

他会把她的信，写着她的名字，珍藏在心底。

[wɪtʃ] [hɜ:r; hər][hænd][hæd; həd] [treɪst] .

which	her	hand	had	traced	.
哪个	她	手	有	追踪	.

那是她用手描过的痕迹。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbʊʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'si:t] ?

How	could	she	tell	him	of	the	ambush	and	the	deceit	?
如何	可以	她	告诉	他	的	这	伏击	和	这	欺骗	?

她怎么能告诉他那场伏击和欺骗呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] { - }

It	was	such	a	{	34	}
它	曾是	这样的	一个	{	-	}

真是个{34}

[lɔ:ŋ] [teɪl] [tu:; tə] [tel] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [mɔɪst]

long	tale	to	tell	in	the	silence	and	solitude	of	the	night	whilst	his	moist
长的	故事	到	告诉	在	这	沉默	和	孤独	的	这	夜晚	而	他的	潮湿

[blæk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [bɪ'si:tʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [hɜ:r; hər] . . . .

black	eyes	were	beseeching	and	piercing	her	.	.	.	.
黑色的	眼睛	是	恳求	和	冲孔	她	.	.	.	.

在寂静的夜里，他那双湿润的黑眼睛恳求着、穿透着她的目光，他要讲述一个漫长的故事.....

['mɪzrəb(ə)l] [ʃi:; ʃi] , [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] ['lɑ:rə] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [daɪ] [ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər] ,

Miserable	**she**	**,**	**if**	**the**	**Lord**	**of**	**Lara**	**were**	**to**	**die**	**and**	**leave**	**her**	**,**
悲惨的	她	,	如果	这	主	的	拉拉	是	到	死	和	离开	她	,

如果劳拉之主去世，留下她独自一人，她该有多么痛苦啊！

['sɑ:ləteri] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] , [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['oʊpən] [haʊs] .

solitary	**and**	**defenceless**	**,**	**in**	**that**	**great**	**open**	**house**	**.**
孤	和	毫无防备	,	在	那	伟大的	打开	房子	.

孤身一人，毫无防备，在那座敞开的大房子里。

[bʌt; bət] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɔ:lsoʊ] , [ɪf] [ðæt] [ju:θ] ,

But	**how**	**miserable**	**also**	**,**	**if**	**that**	**youth**	**,**
但	如何	悲惨的	还	,	如果	那	青年	,

但如果那个年轻人……那该是多么悲惨啊！

[hu:] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz]

who	**was**	**summoned**	**by**	**her**	**and**	**who**	**loved**	**her**	**and**	**who**	**was**
WHO	曾是	被召唤	经过	她	和	WHO	喜爱	她	和	WHO	曾是

['hʌrɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

hurrying	**to**	**her**	**,**
匆忙	到	她	,

被她召唤、爱她、正急切赶向她的人，

['dæzld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

dazzled	**by**	**his**	**love**	**,**
眼花缭乱	经过	他的	爱	,

被他的爱迷住了，

[wɜ:r; wər] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs]

were	**to**	**meet**	**with**	**death**	**in**	**the**	**place**	**of**	**his**	**hope**	**which**	**was**	**the**	**place**
是	到	见面	和	死亡	在	这	地方	的	他的	希望	哪个	曾是	这	地方

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪn] ,

of	**his**	**sin**	**,**
的	他的	罪	,

他本应在充满希望的地方，也就是他犯罪的地方，遭遇死亡。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sɪn] ,

and	**dying**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**sin**	**,**
和	垂死	在	这	中间	的	罪	,

死于罪恶之中，

[wɜ:r; wər] [tu:; tə] [roʊl] [daʊn] ['wɪðər] [ɔ:l] [hoʊp] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] . . . .

were	**to**	**roll**	**down**	**whither**	**all**	**hope**	**is**	**at**	**an**	**end**	**.**	**.**	**.**	**.**
是	到	卷	向下	往哪里去	全部	希望	是	在	一个	结尾	.	.	.	.

仿佛要滚落到所有希望的尽头……

['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] [tu:] — [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] , ['pælɪd]

Only	**twenty**	**-**	**five**	**years**	**old**	**too**	**—**	**if**	**he**	**was**	**the**	**man**	**she**	**remembered**	**,**	**pallid**
仅有的	二十	-	五	年	老的	也	—	如果	他	曾是	这	男人	她	记得	,	苍白

[ænd; ənd] [soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

and	**so**	**good**	**-**	**looking**	**,**
和	所以	好的	-	寻找	,

也才二十五岁——如果他真是她记忆中的那个人，脸色苍白，相貌英俊的话。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rkɪn] [ʌv; əv] ['pɜ:rp(ə)l] ['velvɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kɑ:'neɪʃənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]

with	**a**	**jerkin**	**of**	**purple**	**velvet**	**and**	**a**	**bunch**	**of**	**carnations**	**in**	**his**	**hand**
和	一个	短上衣	的	紫色的	天鹅绒	和	一个	束	的	康乃馨	在	他的	手

[æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] [ɪn] [sɛ'goʊvi:ə] . . . .

at	**the**	**church**	**door**	**in**	**Segovia**	**.**	**.**	**.**	**.**
在	这	教会	门	在	塞戈维亚	.	.	.	.

他身穿紫色天鹅绒短上衣，手里拿着一束康乃馨，站在塞戈维亚教堂门口……

[tuː] [terz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪərd] [aɪz] [ʌv; əv] ['dɑːnə] [liˈoʊnɔːr] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɜːr; hər]

Two	tears	fell	from	the	tired	eyes	of	Donna	Leonor	,	and	bending	her
二	眼泪	跌倒	从	这	疲劳的	眼睛	的	唐娜	莱昂诺尔	,	和	弯曲	她

[niːz] { - }

knees	{	35	}
膝盖	{	-	}

唐娜·莱昂诺疲惫的双眼中滑落两滴泪水，她弯曲了膝盖{35}

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl][tuː; tə][ðə; ði]['hevəns] [wer] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	lifting	her	whole	soul	to	the	heavens	where	the	moon	was	beginning
和	举重	她	所有的	灵魂	到	这	天	在哪里	这	月亮	曾是	开始

[tuː; tə][raɪz] ,

to	rise	,
到	上升	,

并将她的整个灵魂提升到天空，那里月亮正开始升起。

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['baʊndləs] [griːf] [ænd; ənd] [feɪθ] , - [oʊ]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

she	murmured	,	in	her	boundless	grief	and	faith	,	'	O	Holy	Virgin	of	the
她	低声说道	,	在	她	无边无际	悲伤	和	信仰	,	-	哦	圣	处女	的	这

['pɪlər] ,

Pillar	,
支柱	,

她悲痛欲绝，虔诚无比，喃喃自语道："哦，圣柱圣母，

['leɪdi] [maɪn] , [wɑːtʃ] ['oʊvər][ˌjuː 'es][bəuθ] , [wɑːtʃ] ['oʊvər][ˌjuː 'es][ɔːl] . . . .

Lady	mine	,	watch	over	us	both	,	watch	over	us	all	.	.	.	.
女士	矿	,	手表	超过	我们	两个都	,	手表	超过	我们	全部	.	.	.	.

我的女神，请保佑我们俩，保佑我们所有人……

- [dɑːn] [ruːi] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] ['pætioʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][hɑːt]['aʊər] ,

'	Don	Ruy	was	entering	the	fresh	patio	of	his	house	in	the	hot	hour	,
-	大学教师	鲁伊	曾是	进入	这	新鲜的	露台	的	他的	房子	在	这	热的	小时	,

"唐·鲁伊在炎热的傍晚走进了他家凉爽的露台。"

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pez(ə)nt][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][stoʊn] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

when	a	young	peasant	got	up	from	a	stone	seat	in	the	shade	and	taking
什么时候	一个	年轻的	农民	得到	向上	从	一个	石头	座位	在	这	阴影	和	采取

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][skrɪp][ə; eɪ] ['letər] ,

from	his	scrip	a	letter	,
从	他的	处方药	一个	信	,

一位年轻的农夫从树荫下的石凳上站起身，从他的行囊中取出一封信。

['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['mɜːrmərɪŋ] , - [heɪst] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ,

handed	it	to	him	murmuring	,	'	Haste	and	read	it	,	sir	,
递交	它	到	他	淙淙	,	-	匆忙	和	读	它	,	先生	,

他把信递给他，低声说道："先生，快读吧。"

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] - [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sent][ˌem 'iː] . - . . .

for	I	have	to	return	to	Cabril	to	the	person	who	sent	me	.	'	.	.
为了	我	有	到	返回	到	-	到	这	人	WHO	发送	我	.	-	.	.

因为我必须回到卡布里尔，回到派我来的人那里去。

[dɑːn] [ruːi] ['oʊpənd][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [ænd; ənd] , ['dæzld] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] ,

Don	Ruy	opened	the	parchment	and	,	dazzled	by	what	he	saw	,
大学教师	鲁伊	打开	这	羊皮纸	和	,	眼花缭乱	经过	什么	他	锯	,

唐·鲁伊打开羊皮纸，被纸上的内容惊呆了，

[biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . . . .

beat	it	against	his	breast	as	though	to	bury	it	in	his	heart	.	.	.	.
打	它	反对	他的	胸部	作为	尽管	到	埋葬	它	在	他的	心	.	.	.	.

他捶打着胸口，仿佛要把它埋进心底……

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] ['æŋkʃəsli] [ɪn'sɪstɪd] : - [meɪk] [heɪst] , [sɜ:r] , [meɪk] [heɪst] !
The young peasant anxiously insisted : ' Make haste , sir , make haste !
这 年轻的 农民 焦虑地 坚持 : - 制作 匆忙 , 先生 , 制作 匆忙 !

年轻的农夫焦急地催促道："先生，快点，快点！"

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
You need not reply .
你 需要 不是 回复 .

您无需回复。

['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
Only give me a sign that you have received the message .
仅有的 给 我 一个 符号 那 你 有 已收到 这 信息 .

请给我一个收到信息的信号。

- [dɑ:n] [ru:i] , { - }
' Don Ruy , { 36 }
- 大学教师 鲁伊 , { - }

'Don Ruy,{36}

['veri] ['pælɪd] , [pʊld] [ɔ:f] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glʌvz] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] [sɪlk] ,
very pallid , pulled off one of his gloves embroidered with twisted silk ,
非常 苍白 , 拉 离开 一 的 他的 手套 绣花 和 扭曲 丝绸 ,

他脸色苍白，脱下一只绣着扭曲丝线的手套。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ju:θ] [roʊld] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][skrɪp] ,
and the youth rolled it up and hid it in his scrip ,
和 这 青年 滚动 它 向上 和 隐藏 它 在 他的 处方药 ,

年轻人把它卷起来，藏在了自己的口袋里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['meɪkɪŋ] [ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] [wen] [dɑ:n] [ru:i]
and was already making off on the points of his sandals when Don Ruy
和 曾是 已经 制作 离开 在 这 积分 的 他的 凉鞋 什么时候 大学教师 鲁伊
[di'teind] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪn] :
detained him with a sign :
被拘留 他 和 一个 符号 :

他正要踮起脚尖，扬长而去时，唐·鲁伊用一块牌子拦住了他：

- ['lɪs(ə)n] , [wʌt] [roʊd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] - .
' Listen , what road are you taking to Cabril .
- 听 , 什么 路 是 你 采取 到 - .

"听着，你要走哪条路去卡布里尔？"

- - [ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [ænd; ənd] ['loʊnlɪɪst] [fɔ:r; fər][boʊld][men] , [wɪtʃ] [li:dz] [pæst] ['gæloʊz] [hɪl] .
' ' The shortest and loneliest for bold men , which leads past Gallows Hill .
- - 这 最短 和 最孤独的 为了 大胆的 男人 , 哪个 线索 过去的 绞刑架 爬坡道 .

"最短、最孤独的路线，适合勇敢的人，它通往绞刑架山。"

- - [gʊd] .
' ' Good .
- - 好的 .

"好的。

- [dɑ:n] [ru:i] [klaɪmd] [ðə; ði][stoʊn] [sterz] [ænd; ənd] , [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɑ:rtmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n]
' Don Ruy climbed the stone stairs and , once in his apartment , without even
- 大学教师 鲁伊 攀登 这 石头 楼梯 和 , 一次 在 他的 公寓 , 没有 甚至
[rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
removing his hat ,
移除 他的 帽子 ,

唐·鲁伊爬上石阶，进了公寓后，甚至连帽子都没摘。

[ə'gen] [riːd] [baɪ][ðə; ði] ['lætɪs] ['wɪndoʊ] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['pɑːrtʃmənt] [ɪn] [wɪtʃ] ['dɑːnə] [liː'oʊnɔːr]

again	read	by	the	lattice	window	that	blessed	parchment	in	which	Donna	Leonor
再次	读	经过	这	格子	窗户	那	蒙福	羊皮纸	在	哪个	唐娜	莱昂诺尔

['sʌmənd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

summoned	him	at	night	to	her	room	and	the	entire	possession	of
被召唤	他	在	夜晚	到	她	房间	和	这	全部的	拥有	的

[hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .

her	being	.
她	存在	.

再次透过格子窗，读到那张祝福过的羊皮纸，唐娜·莱昂诺尔在夜里用它召唤他到她的房间，并将他完全占有。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] ['ɔːfər]['æftər][soʊ]['kɑːnstənt][ænd; ənd] ['stedi] [æn; ən]

And	he	was	not	astonished	by	this	offer	after	so	constant	and	steady	an
和	他	曾是	不是	惊讶	经过	这	提供	后	所以	持续的	和	稳定的	一个

[ɪn'dɪfrəns] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .

indifference	on	her	part	.
漠不关心	在	她	部分	.

鉴于她一直以来的冷漠态度，他对她的提议并不感到惊讶。

['ræðər] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [sɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'stuːt] ,

Rather	he	at	once	saw	in	it	a	love	which	was	very	astute	,
相当	他	在	一次	锯	在	它	一个	爱	哪个	曾是	非常	精明	,

相反，他立刻从中看到了一种非常敏锐的爱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['veri] [strɔːŋ] ; [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] , { - }

because	very	strong	;	a	love	that	,	{	37	}
因为	非常	强的	;	一个	爱	那	,	{	-	}

因为非常强烈；一种爱，{37}

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] , ['haɪdz][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['ɑːbstək(ə)lz][ænd; ənd]['perilz] ,

with	great	patience	,	hides	itself	in	the	face	of	obstacles	and	perils	,
和	伟大的	耐心	,	隐藏	本身	在	这	脸	的	障碍	和	危险	,

它极其耐心，面对障碍和危险会隐藏自己。

[ænd; ənd]['saɪləntli] [priˈpɛəz] [ɪts]['aʊər][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs]

and	silently	prepares	its	hour	of	satisfaction	,	all	the	better	and	more	delicious
和	默默	准备	它是	小时	的	满意	,	全部	这	更好的	和	更多的	可口的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] [prɪ'perd] .

because	so	prepared	.
因为	所以	准备	.

它默默地准备着满足的时刻，正因为如此准备充分，所以才更加美好、更加美味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ðen] ,

She	had	always	loved	him	,	then	,
她	有	总是	喜爱	他	,	然后	,

她一直都爱着他。

[sɪns] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd] [krɔːst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] [pɔːrtʃ] !

since	the	blessed	morning	when	their	eyes	had	crossed	in	Our	Lady's	porch	!
自从	这	蒙福	早晨	什么时候	他们的	眼睛	有	交叉	在	我们的	女士的	门廊	!

自从那个神圣的早晨，他们在圣母门廊里目光交汇的那一刻起！

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrklɪŋ] [ðoʊz] ['gɑːrdn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

And	whilst	he	was	circling	those	garden	walls	and	complaining	of	her
和	而	他	曾是	盘旋	那些	花园	墙壁	和	抱怨	的	她

['koʊldnəs] ,

coldness	,
寒冷	,

当他绕着花园围墙走来走去，抱怨她冷漠无情时，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['koʊldɝ][ðæn; ðən][ðə; ði][koʊld] [wɔːlz] [ðəm'selvz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

which	seemed	to	him	colder	than	the	cold	walls	themselves	,	she	had
哪个	似乎	到	他	更冷	比	这	寒冷的	墙壁	他们自己	,	她	有

[ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][soʊl] ;

already	given	him	her	soul	;
已经	给定	他	她	灵魂	;

在他看来，这比冰冷的墙壁还要冰冷，她已经把灵魂给了他；

[ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːnstənsi] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [sə'gæsəti] , [sə'presɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [saɪ] , ['lʌlɪŋ]

and	,	full	of	constancy	,	with	loving	sagacity	,	suppressing	the	least	sigh	,	lulling
和	,	满的	的	恒常	,	和	爱	睿智	,	抑制	这	至少	叹	,	催眠

[sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sliːp] ,

suspicion	to	sleep	,
怀疑	到	睡觉	,

而且，始终如一，充满爱意和智慧，压抑住一丝叹息，让疑虑沉入梦乡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['reɪdiənt] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]

she	was	preparing	the	radiant	night	in	which	she	would	also	give	him	her
她	曾是	准备	这	辐射状	夜晚	在	哪个	她	会	还	给	他	她

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

她正在准备那个光彩夺目的夜晚，在那个夜晚，她也将把自己的身体献给他。

[sʌtʃ] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʃruːd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [lʌv] [meɪd] [hɜːr; hər] ,

Such	firmness	and	such	shrewd	understanding	in	the	affairs	of	love	made	her	,
这样的	硬度	和	这样的	精明	理解	在	这	事务	的	爱	制成	她	,

她如此坚定，又如此精明，在爱情方面如此睿智，这使她……

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] !

in	his	eyes	,	all	the	more	beautiful	and	the	more	to	be	desired	!
在	他的	眼睛	,	全部	这	更多的	美丽的	和	这	更多的	到	是	想要的	!

在他眼里，她更加美丽动人，更加令人渴望！

[haʊ] [ɪm] { - }

How	im	{	38	}
如何	我是	{	-	}

我{38}

['peɪʃntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][sʌn] ,

patiently	he	looked	then	at	the	sun	,
耐心	他	看起来	然后	在	这	太阳	,

他耐心地望着太阳，

[ðæt] ['liŋgə] [soʊ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ɪts] [dɪ'sent] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['maʊntnz] !

that	lingered	so	that	afternoon	in	its	descent	towards	the	mountains	!
那	徘徊不去	所以	那	下午	在	它是	下降	向	这	山脉	!

那股气息在那天下午一直萦绕着它，直到它向山下降落！

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætɪs] - [blaɪndz] [drɔːn] , [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ðə; ði]

In	his	room	,	with	the	lattice	-	blinds	drawn	,	to	concentrate	his	happiness	the
在	他的	房间	,	和	这	格子	-	百叶窗	绘制	,	到	集中	他的	幸福	这

['betər] ,

better	,
更好的	,

在他的房间里，拉上了百叶窗，以便更好地集中精力享受快乐。

[wɪˈðaʊt] [ˈrestɪŋ] , [hiː; hi] [ˈlʌvɪŋli] [meɪd] [ˈredi] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [traɪˈʌmfl] [ˈdʒɜːrni] — [faɪn]

without	**resting**	**,**	**he**	**lovingly**	**made**	**ready**	**everything**	**for**	**his**	**triumphal**	**journey**	**—**	**fine**
没有	休息	,	他	深情地	制成	准备好	一切	为了	他的	凯旋的	旅行	—	美好的

[ˈkloʊðɪŋ] , [ˈdeɪnti] [ˈleɪsiz] ,

clothing	**,**	**dainty**	**laces**	**,**
衣服	,	纤巧	鞋带	,

他一刻不停，精心准备着凯旋之旅的一切——精美的衣服、精致的蕾丝，

[ə; eɪ][ˈdʒɜːrkɪn][ʌv; əv] [blæk] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd][ˈpɜːrfjuːmd] [ˈesnsɪz] .

a	**jerkin**	**of**	**black**	**velvet**	**and**	**perfumed**	**essences**	**.**
一个	短上衣	的	黑色的	天鹅绒	和	香	精华	.

一件黑色天鹅绒短上衣，散发着芬芳的香气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

柱圣母(Our Lady of the Pillar)
第2/3页

[twaɪs] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [wel]
Twice he went down to the stable to make certain that his horse was well
两次 他 去 向下 到 这 稳定的 到 制作 肯定 那 他的 马 曾是 出色地
[ʃɑːd] [ænd; ənd] [wel] [gruːmd] ,
shod and well groomed ,
鞋子 和 出色地 修剪过的 ,

他两次下到马厩，确保他的马蹄铁钉得好，毛发也梳理整齐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [bent] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ðə; ði] [sɔːrd] - [bleɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and he bent and re - bent on the floor the sword - blade he was
和 他 弯曲 和 关于 - 弯曲 在 这 地面 这 剑 - 刀刃 他 曾是
[tuː; tə] [wer] [æt; ət][hɪz; ɪz]['gɜːrdl][tuː; tə][test] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
to wear at his girdle to test it . . . .
到 穿 在 他的 腰带 到 测试 它 . . . .

他把要佩戴在腰间的剑刃在地上弯来弯去，以测试它的柔韧性.....

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ker] [wʌz; wəz][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] - , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
But his chief care was the road to Cabril , though he knew it well ,
但 他的 首席 关心 曾是 这 路 到 - , 尽管 他 知道 它 出色地 ,

但他最关心的还是通往卡布里尔的路，尽管他对这条路很熟悉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['klʌstərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][fræn'sɪskən] ['mɑːnəsteri] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
and the village clustering round the Franciscan Monastery , and the old
和 这 村庄 聚类 圆形的 这 方济会 修道院 , 和 这 老的
['roʊmən] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kælvəri] ,
Roman bridge with its Calvary ,
罗马 桥 和 它是 加略山 ,

还有围绕着方济各会修道院的村庄，以及带有十字架的古罗马桥。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [leɪn] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]['lɑːrə] .
and the deep lane that led to the heritage of the Lord of Lara .
和 这 深的 车道 那 引领 到 这 遗产 的 这 主 的 拉拉 .

以及通往劳拉领主遗产的幽深小径。

[ɪn] [ðæt] ['veri] ['wɪntər] { - }
In that very winter { 39 }
在 那 非常 冬天 { - }

就在那年冬天{39}

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [baɪ][ðer; ðər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hʌnt] [ɑːn][ðə; ði]
he had passed by there as he was going out to hunt on the
他 有 通过了 经过 那里 作为 他 曾是 去 出去 到 打猎 在 这
['maʊntnz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [frendz] [frʌm; frəm][ɑː'stɔrgə] ,
mountains with two friends from Astorga ,
山脉 和 二 朋友们 从 阿斯托加 ,

他当时正和来自阿斯托加的两个朋友一起去山上打猎，路过那里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːrə] , [ænd; ənd] [θɔːt] :
and had caught sight of the tower of the Laras , and thought :
和 有 捕捉 视线 的 这 塔 的 这 拉拉斯 , 和 想法 :

他瞥见了拉拉斯塔，心想：

- [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'greɪtfl] [wʌn] .
' There is the tower of my ungrateful one .
- 那里 是 这 塔 的 我的 忘恩负义 一 .

"那是我那忘恩负义之人的高塔。"

- [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [diˈsiːvd] [hɪmˈself] !
' How he had deceived himself !
- 如何 他 有 受骗 他自己 !

他真是自欺欺人啊!

[ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈmuːnlaɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [liːv] [sɛˈgoʊviːə][ˈkwaɪətli][baɪ][ðə; ði]
The nights were now moonlight , and he would leave Segovia quietly by the
这 夜晚 是 现在 月光 , 和 他 会 离开 塞戈维亚 悄悄 经过 这
[geɪt] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . - .
gate of St . Mauros .
门 的 英石 . - .

夜晚已是月光皎洁，他将悄悄地从圣毛罗斯城门离开塞戈维亚。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈgæləp]
A short gallop
一个 短的 驰骋

短距离疾驰

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [ˈgæloʊz] [hɪl] .
and he would be at Gallows Hill .
和 他 会 是 在 绞刑架 爬坡道 .

他会被送往绞刑架山。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ˈɔːlsoʊ] , [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [ˈterər] ,
He knew it well also , that place of sadness and terror ,
他 知道 它 出色地 还 , 那 地方 的 悲伤 和 恐怖 ,

他也非常熟悉那个充满悲伤和恐惧的地方。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːr] [stoʊn] [piləs] [wer] [ˈkrɪmənəlz][wɜːr; wər] [hæŋd] , [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz]
with its four stone pillars where criminals were hanged , and where their bodies
和 它是 四 石头 柱子 在哪里 罪犯 是 绞刑 , 和 在哪里 他们的 身体
[rɪˈmeɪnd] ,
remained ,
剩余 ,

这里有四根石柱，罪犯曾被绞死在那里，尸体也一直停放在那里。

[swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][baɪ][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] [pɑːrtʃt] [baɪ][ðə; ði][sʌn] ,
swayed to and fro by the winds and parched by the sun ,
摇摆 到 和 弗 经过 这 风 和 干渴 经过 这 太阳 ,

被风吹得摇曳，被烈日炙烤，

[ʌnˈtɪl][ðə; ði][kɔːrdz] [gruː] [ˈrɑːt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['skelitnz] [fel] [daʊn] , [waɪt] ,
until the cords grew rotten and the skeletons fell down , white ,
直到 这 绳索 生长 烂 和 这 骷髅 跌倒 向下 , 白色的 ,

直到绳索腐烂，白骨倒下，

[ænd; ənd] [kliːnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fleʃ] [baɪ][ðə; ði]['rævənz] - [biːks] .
and cleaned of their flesh by the ravens ' beaks .
和 已清洗 的 他们的 肉 经过 这 渡鸦 - 喙 .

乌鸦用喙将它们身上的肉舔干净。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hɪl] [leɪ] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [ləˈguːn] .
Behind the hill lay the Ladies ' Lagoon .
在后面 这 爬坡道 躺 这 女士们 - 泻湖 .

山丘后面是女士泻湖。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz] { - }
The last time he had been by there was { 40 }
这 最后的 时间 他 有 到过 经过 那里 曾是 { - }

他上次到那里是{40}

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ˌes 'tiː] . [mə'θaɪəs] ,

on	the	day	of	the	Apostle	St	.	Matthias	,
在	这	天	的	这	使徒	英石	.	马蒂亚斯	,

在使徒圣马蒂亚斯的纪念日，

[wen] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnfrə'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [piːs] [went] [ɪn]

when	the	Corregedor	and	the	Confraternities	of	Charity	and	Peace	went	in
什么时候	这	-	和	这	兄弟会	的	慈善	和	和平	去	在

[prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] ['hoʊli]['beriəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['skelitnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [blæk]

procession	to	give	holy	burial	to	the	skeletons	which	had	fallen	on	the	black
游行	到	给	圣	葬礼	到	这	骷髅	哪个	有	倒下	在	这	黑色的

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

当郡长和慈善与和平兄弟会的成员列队前往黑土上，为倒下的骸骨举行圣葬时

[pɪkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fleʃ] [baɪ][ðə; ði][bɜːrdz] .

picked	of	their	flesh	by	the	birds	.
挑选	的	他们的	肉	经过	这	鸟类	.

它们的肉被鸟儿啄食。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ðə; ði][roʊd][ræn] [smuːð] [ænd; ənd] [streɪt] [tuː; tə] - .

From	there	the	road	ran	smooth	and	straight	to	Cabril	.
从	那里	这	路	跑	光滑的	和	直的	到	-	.

从那里开始，道路平坦笔直地通往卡布里尔。

[ðʌs] [dɪd] [dɑːn] [ruːi] ['medɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['ventʃərsəm] ['dʒɜːrni] [waɪlst] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz]

Thus	did	Don	Ruy	meditate	his	venturesome	journey	whilst	the	afternoon	was
因此	做过	大学教师	鲁伊	幽思	他的	冒险	旅行	而	这	下午	曾是

[weɪnɪŋ] .

waning	.
减弱	.

就这样，在午后时光渐逝之际，唐·鲁伊开始思考他那次冒险之旅。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæts][bɪ'gæn][tuː; tə]['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

But	when	it	grew	dark	,	and	the	bats	began	to	circle	about	the	church
但	什么时候	它	生长	黑暗的	,	和	这	蝙蝠	开始	到	圆圈	关于	这	教会

['taʊərz] ,

towers	,
塔楼	,

但当夜幕降临，蝙蝠开始在教堂塔楼周围盘旋时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪtʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [soʊlz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	niches	of	the	Holy	Souls	were	lighted	up	in	the	corners	of	the
和	这	利基市场	的	这	圣	灵魂	是	照明	向上	在	这	角落	的	这

[skwer] ,

square	,
正方形	,

广场角落里的圣灵龛被点亮了。

[ðə; ði] [breɪv] [juːθ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪr] ,

the	brave	youth	felt	a	strange	fear	,
这	勇敢的	青年	毛毡	一个	奇怪的	害怕	,

这位勇敢的年轻人感到一种莫名的恐惧。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

the	fear	of	that	happiness	which	was	drawing	near	to	him	,	and	which
这	害怕	的	那	幸福	哪个	曾是	绘画	靠近	到	他	,	和	哪个

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

seemed	to	him	supernatural	.
似乎	到	他	超自然	.

他害怕那即将降临的幸福，那幸福在他看来似乎是超自然的。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðen] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] , ['feɪməs] [θruː'aʊt] [kæ'stiːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][dɪ'vaɪn]

Was	it	true	then	that	this	woman	,	famous	throughout	Castile	for	her	divine
曾是	它	真的	然后	那	这	女士	,	著名的	自始至终	卡斯蒂利亚	为了	她	神圣的

['bjuːti] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] { - }

beauty	,	and	more	inaccessible	{	41	}
美丽	,	和	更多的	无法进入	{	-	}

那么，这位因其绝世美貌而闻名于卡斯蒂利亚的女子，是否真的如此，而且更加难以接近呢？{41}

[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] , [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [biː; bi][hɪz; ɪz] — [ɔːl][hɪz; ɪz] ,

than	a	constellation	,	would	in	a	short	space	be	his	—	all	his	,
比	一个	星座	,	会	在	一个	短的	空间	是	他的	—	全部	他的	,

比星座更甚，在很短的时间内，它将完全属于他——一切都将属于他。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd][sɪ'kjʊrəti][ʌv; əv][æn; ən]['ælkoʊv] ,

in	the	silence	and	security	of	an	alcove	,
在	这	沉默	和	安全	的	一个	壁龛	,

在静谧安全的壁龛里，

[wen] [ðiːz] [dɪ'voʊʃən(ə)l] [laɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][soʊlz][hæd; həd][nɑːt] [jet]

when	these	devotional	lights	before	the	pictures	of	the	Holy	Souls	had	not	yet
什么时候	这些	灵修	灯	前	这	图片	的	这	圣	灵魂	有	不是	然而

[bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ?

been	extinguished	?
到过	熄灭	?

那时，供奉在圣灵画像前的这些祈祷灯还没有熄灭吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ?

And	what	had	he	done	to	enjoy	so	great	a	good	?
和	什么	有	他	完毕	到	享受	所以	伟大的	一个	好的	?

他究竟做了什么，才能享受到如此巨大的恩惠?

[hiː; hi][hæd; həd][trɑːd][ðə; ði][flægz][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] , [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv]

He	had	trod	the	flags	of	a	square	,	he	had	waited	in	the	porch	of
他	有	践踏	这	旗帜	的	一个	正方形	,	他	有	等待	在	这	门廊	的

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

a	church	,
一个	教会	,

他曾踏过广场的旗帜，他曾在教堂的门廊里等候，

[ænd; ənd] [sɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː] ['ʌðər] [aɪz] [wɪtʃ] , ['iːðər] [θruː] [ɪn'dɪfrəns] [ɔːr]

and	sought	with	his	eyes	two	other	eyes	which	,	either	through	indifference	or
和	寻求	和	他的	眼睛	二	其他	眼睛	哪个	,	任何一个	通过	漠不关心	或者

[wɑːnt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

want	of	attention	,
想	的	注意力	,

他用目光寻找着另外两双眼睛，但那两双眼睛，或许是因为漠不关心，或许是因为疏忽大意，没有看见。

[rɪ'meɪnd] ['loʊɝd] .

remained	lowered	.
剩余	降低	.

保持较低水平。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [griːf] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][hoʊp] . . . .

Then	,	without	grief	,	he	had	abandoned	his	hope	.	.	.	.
然后	,	没有	悲伤	,	他	有	弃	他的	希望	.	.	.	.

然后，他平静地放弃了希望.....

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

['sʌd(ə)nli] [ðoʊz] ['æbsənt] [aɪz] [siːk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [kloʊzd] [ɑːrmz]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

suddenly	**those**	**absent**	**eyes**	**seek**	**him**	**,**	**and**	**those**	**closed**	**arms**	**open**	**to**	**him**	**,**
突然	那些	缺席的	眼睛	寻找	他	,	和	那些	关闭	武器	打开	到	他	,

突然间，那双空洞的眼睛找到了他，那双紧闭的双臂向他敞开了。

[waɪd][ænd; ənd] [ber] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] [ðæt] ['wʊmən] [kraɪz] [aʊt][tuː; tə]

wide	**and**	**bare**	**,**	**and**	**with**	**her**	**body**	**and**	**soul**	**that**	**woman**	**cries**	**out**	**to**
宽的	和	裸	,	和	和	她	身体	和	灵魂	那	女士	哭泣	出去	到

[hɪm; ɪm] :

him	**:**
他	:

她赤裸着身体，全身赤裸，用她的灵魂向他呼喊：

- [oʊ] ['fuːlɪʃ] [mæn] , [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] !

'	**O**	**foolish**	**man**	**,**	**that**	**you**	**did**	**not**	**understand**	**me**	**!**
-	哦	愚蠢	男人	,	那	你	做过	不是	理解	我	!

"愚昧的人哪，你竟不明白我的意思！"

[kʌm] !

Come	**!**
来	!

来!

[ʃiː; ʃi] [huː] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [juː; jʊ] [naʊ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] !

She	**who**	**discouraged**	**you**	**now**	**belongs**	**to**	**you**	**!**
她	WHO	灰心	你	现在	属于	到	你	!

曾经让你灰心丧气的她，现在却属于你了!

- [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] { - }

'	**Was**	**there**	**ever**	**such**	**{**	**42**	**}**
-	曾是	那里	曾经	这样的	{	-	}

'真的有过这样的{42}

['fɔːrtʃən] [æz; əz] [ðɪs] ?

fortune	**as**	**this**	**?**
财富	作为	这	?

这样的好运?

[soʊ] [greɪt] , [soʊ] [rer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] , [ən'les] ['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] [əːz] , [ɪl] - ['fɔːrtʃən]

So	**great**	**,**	**so**	**rare**	**was**	**it**	**,**	**that**	**,**	**unless**	**human**	**experience**	**errs**	**,**	**ill**	**-**	**fortune**
所以	伟大的	,	所以	稀有的	曾是	它	,	那	,	除非	人类	经验	错误	,	患病的	-	财富

[mʌst; məst] [ɔːl'redi] [biː; bi][ɪn] [pər'suːt] !

must	**already**	**be**	**in**	**pursuit**	**!**
必须	已经	是	在	追逐	!

它如此伟大，如此罕见，除非人类经验有误，否则厄运必定已经降临!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ɔːl'redi] ,

It	**was**	**so**	**of**	**a**	**truth**	**already**	**,**
它	曾是	所以	的	一个	真相	已经	,

这本来就是事实。

[sɪns] [haʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪl] - ['fɔːrtʃən] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['æftər] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

since	**how**	**great**	**an**	**ill**	**-**	**fortune**	**lay**	**in**	**the**	**knowledge**	**that**	**after**	**such**	**good**	**fortune**	**,**
自从	如何	伟大的	一个	患病的	-	财富	躺	在	这	知识	那	后	这样的	好的	财富	,

因为知道在经历了如此好运之后，随之而来的却是多么大的不幸啊，

[wen] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][left][hɜːr; hər][dɪ'vaɪn] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə]

when	**,**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**he**	**left**	**her**	**divine**	**embrace**	**and**	**retired**	**to**
什么时候	,	早期的	在	这	早晨	,	他	左边	她	神圣的	拥抱	和	退休	到

[sɛ'goʊviːə] ,

Segovia	**,**
塞戈维亚	,

清晨，他离开她神圣的怀抱，返回塞戈维亚。

[hɪz; ɪz][li'oʊnɔ:r] , [ðə; ði] [su'pri:m] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'kwaɪrd]

his	Leonor	,	the	supreme	good	of	his	life	,	and	so	unexpectedly	acquired
他的	莱昂诺尔	,	这	最高	好的	的	他的	生活	,	和	所以	不料	获得

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

他的莱昂诺尔，他生命中最美好的事物，却又如此出乎意料地短暂地拥有了她。

[wʊd] ['streɪtˌweɪ] [fɔ:l] [ə'gen] ['ʌndər][ðə; ði]['paʊər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mæstər] !

would	straightway	fall	again	under	the	power	of	another	master	!
会	立刻	落下	再次	在下面	这	力量	的	其他	掌握	!

会立刻再次落入另一个主人的掌控之中!

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ?

What	did	it	matter	?
什么	做过	它	事情	?

这有什么关系呢?

[let] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['dʒeləsi:z] [kʌm] ['æftərwərdz] !

Let	troubles	and	jealousies	come	afterwards	!
让	麻烦	和	嫉妒	来	然后	!

让烦恼和嫉妒以后再说吧!

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪsntli] [hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][æn; ən] ['empti] ['vɪʒ(ə)n] ,

That	night	was	magnificently	his	,	the	whole	world	an	empty	vision	,
那	夜晚	曾是	壮丽	他的	,	这	所有的	世界	一个	空的	想象	,

那一夜完全属于他，整个世界在他眼中一片空虚。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ri'æləti] [ðæt] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [ru:m] [æt; ət] - , [wer] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'weɪt]

and	the	one	reality	that	dimly	-	lighted	room	at	Cabril	,	where	she	would	await
和	这	一	现实	那	依稀	-	照明	房间	在	-	,	在哪里	她	会	等待

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'baʊnd] [her] !

him	with	unbound	hair	!
他	和	无界	头发	!

而唯一真实的是卡布里尔那间光线昏暗的房间，她会披散着头发在那里等他!

['i:gərli] [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ; [ðen] , [fɔ:r; fər]

Eagerly	he	descended	the	stairs	and	threw	himself	on	his	horse	;	then	,	for
急切地	他	下降	这	楼梯	和	扔	他自己	在	他的	马	;	然后	,	为了

['pru:d(ə)ns] - [seɪk] , [hi:; hi] { - }

prudence	'	sake	,	he	{	43	}
谨慎	-	清酒	,	他	{	-	}

他急切地走下楼梯，跃上马背；然后，出于谨慎起见，他{43}

[krɔ:st] [ðə; ði] [skwer] ['veri] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɑ:m'breroʊ][wɔ:rn] [klɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

crossed	the	square	very	slowly	,	with	his	sombrero	worn	clear	of	his	face	,
交叉	这	正方形	非常	缓慢地	,	和	他的	宽边帽	磨损	清除	的	他的	脸	,

他缓缓穿过广场，宽边帽从脸上滑落下来。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri][ˌprɑ:mə'neɪd][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	though	he	were	making	an	ordinary	promenade	in	search	of	the
作为	尽管	他	是	制作	一个	普通的	长廊	在	搜索	的	这

['freʃnəs] [ʌv; əv] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [wɔ:lz] .

freshness	of	night	outside	the	walls	.
新鲜	的	夜晚	外部	这	墙壁	.

仿佛他只是在城墙外漫步，寻找夜晚的清新。

[noʊ] ['mi:tɪŋ] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . - .

No	meeting	disturbed	him	until	he	got	to	the	gate	of	St	.	Mauros	.
不	会议	不安	他	直到	他	得到	到	这	门	的	英石	.	-	.

直到他到达圣毛罗斯城门，才被任何会议打扰。

[ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['begər] , [huː] [wʌz; wəz] [skwɔtid] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrtʃ]

There	,	a	beggar	,	who	was	squatted	in	the	darkness	of	an	arch
那里	,	一个	乞丐	,	WHO	曾是	蹲着	在	这	黑暗	的	一个	拱

[məˈnɑːtənəsli] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] - ,

monotonously	playing	his	sanfona	,
单调地	玩耍	他的	-	,

那里，一个乞丐蹲在拱门的黑暗处，单调地弹奏着他的桑方纳琴。

['bɛgd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪn] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['dʒent(ə)l]

begged	with	a	whine	the	Virgin	and	all	the	Saints	to	have	that	gentle
乞求	和	一个	抱怨	这	处女	和	全部	这	圣徒队	到	有	那	温和的

[naɪt] [ɪn][ðer; ðər] [swiːt] [ænd; ənd]['hoʊli] [gɑːrd] .

knight	in	their	sweet	and	holy	guard	.
骑士	在	他们的	甜的	和	圣	警卫	.

她哀求圣母玛利亚和所有圣徒，希望将那位温柔的骑士纳入他们甜蜜而神圣的卫队。

[dɑːn] [ruːi] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɑːmz] ,

Don	Ruy	had	stopped	to	throw	him	an	alms	,
大学教师	鲁伊	有	停止	到	扔	他	一个	施舍	,

唐·鲁伊停下来向他施舍了一些钱财。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]

when	he	remembered	that	he	had	not	been	that	evening	to	the	church	at
什么时候	他	记得	那	他	有	不是	到过	那	晚上	到	这	教会	在

[ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['vespərz][tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd][beg][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ['gɑːdmʌðər] .

the	hour	of	vespers	to	pray	and	beg	a	blessing	of	his	divine	Godmother	.
这	小时	的	晚祷	到	祈祷	和	求	一个	祝福	的	他的	神圣的	教母	.

这时他才想起，那天晚上他还没有在晚祷时分去教堂祈祷，请求他神圣的教母的祝福。

[hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [lept] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [fɔːr; fər] , [dʒʌst][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

He	immediately	leapt	down	from	his	horse	,	for	,	just	close	to	the	old
他	立即地	跳跃	向下	从	他的	马	,	为了	,	只是	关闭	到	这	老的

[ɑːrtʃ] ,

arch	,
拱	,

他立刻从马上跳下来，因为就在古老的拱门附近，

[ə; eɪ][læmp] ['flikəd] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

a	lamp	flickered	,	lighting	a	picture	.
一个	灯	闪烁	,	灯光	一个	图片	.

灯光闪烁，照亮了一幅画。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brest] { - }

It	was	an	image	of	the	Virgin	,	with	her	breast	{	44	}
它	曾是	一个	图像	的	这	处女	,	和	她	胸部	{	-	}

那是一幅圣母像，露出了她的乳房{44}

[træns'fɪkst] [baɪ]['sev(ə)n][swɔːdz] .

transfixed	by	seven	swords	.
呆若木鸡	经过	七	剑	.

被七把剑所吸引。

[dɑːn] [ruːi] [nelt] , ['restɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði][flægz] ,

Don	Ruy	knelt	,	rested	his	hat	on	the	flags	,
大学教师	鲁伊	跪下	,	休息	他的	帽子	在	这	旗帜	,

唐·鲁伊单膝跪地，将帽子放在旗帜上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [reɪzd] [hændz] [sed] [ə; eɪ] [sæv] [rɪ'dʒɪnər][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['ɑːrdər] .

and	with	raised	hands	said	a	Salve	Regina	with	passionate	ardour	.
和	和	提高	双手	说	一个	药膏	里贾纳	和	热情的	热情	.

他们举起双手，满怀热情地高呼"圣母颂"。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] , [huː] ,

The	yellow	reflection	of	the	light	enveloped	the	face	of	Our	Lady	,	who	,
这	黄色的	反射	的	这	光	被包裹	这	脸	的	我们的	女士	,	WHO	,

黄色的光芒映照着圣母的脸庞，她

['iːðər] [nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [pɔɪnts] ,

either	not	feeling	the	pain	of	the	seven	points	,
任何一个	不是	感觉	这	疼痛	的	这	七	积分	,

要么感觉不到那七个痛点，

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [geɪv] [hɜːr; hər][ɪn'efəb(ə)l][dʒɔɪz] , [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [red] [lɪps] .

or	as	if	they	only	gave	her	ineffable	joys	,	smiled	with	bright	red	lips	.
或者	作为	如果	他们	仅有的	给予	她	难以言喻的	喜悦	,	微笑	和	明亮的	红色的	嘴唇	.

或者仿佛他们只给她带来了难以言喻的快乐，她露出了鲜红的嘴唇，露出了笑容。

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] , [ðə; ði] [smɔːl] [bel] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dɑːmənɪk]

Whilst	he	was	praying	,	the	small	bell	in	the	convent	of	St	.	Dominic
而	他	曾是	祈祷	,	这	小的	钟	在	这	修道院	的	英石	.	多米尼克

,

,

,

当他祈祷时，圣多明我修道院里的小钟响了起来。

[ɑːn][wʌn][saɪd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] ['ægəni] .

on	one	side	,	began	to	sound	the	Agony	.
在	一	边	,	开始	到	声音	这	痛苦	.

一边开始鸣响哀号。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ðə; ði] - ['siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['begər]

In	the	black	shadow	of	the	arch	the	sanfona	ceased	,	and	the	beggar
在	这	黑色的	阴影	的	这	拱	这	-	停止	,	和	这	乞丐

['mɜ꞉mɜ꞉d] ,

murmured	,
低声说道	,

拱门的黑色阴影中，圣方纳琴声停止了，乞丐低声说道：

- [ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ]['fraɪər] ['daɪɪŋ] !

'	There	lies	a	friar	dying	!
-	那里	谎言	一个	修士	垂死	!

“那里躺着一位垂死的修士！”

- [dɑːn] [ruːi] [sed] [æn; ən]['ɑːveɪ][mə'riːə][fɔːr; fər][ðə; ði]['fraɪər] [huː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

'	Don	Ruy	said	an	Ave	Maria	for	the	friar	who	was	dying	.
-	大学教师	鲁伊	说	一个	大道	玛丽亚	为了	这	修士	WHO	曾是	垂死	.

唐·鲁伊为那位垂死的修士念了一首《圣母颂》。

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n][swɔːdz] [smaɪld] ['swiːtli] — [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [bel] , [ðen] , [wʌz; wəz]

The	Virgin	of	the	seven	swords	smiled	sweetly	—	the	passing	bell	,	then	,	was
这	处女	的	这	七	剑	微笑	甜蜜地	—	这	通过	钟	,	然后	,	曾是

[nɑːt][ə; eɪ][bæd]['oʊmən] !

not	a	bad	omen	!
不是	一个	坏的	预兆	!

七剑圣母露出甜美的微笑——看来，这传来的钟声并不是不祥之兆！

[dɑːn] [ruːi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['geɪli] [ænd; ənd][set] [ɔːf] .

Don	Ruy	mounted	his	horse	gaily	and	set	off	.
大学教师	鲁伊	安装	他的	马	兴高采烈地	和	放	离开	.

唐·鲁伊兴高采烈地翻身上马，出发了。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - , { - }

Beyond	the	gate	of	St	.	Mauros	,	{	45	}
超过	这	门	的	英石	.	-	,	{	-	}

在圣莫罗斯城门之外，{45}

['æftər] ['pæsɪŋ] [sʌm; səm] ['pɑːtɝz] - ['hʌvl] , [ðə; ði][roʊd] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['næroʊ] , [blæk] [kɔːrs]

after	passing	some	potters	'	hovels	,	the	road	followed	a	narrow	,	black	course
后	通过	一些	陶工	-	茅屋	,	这	路	随后	一个	狭窄的	,	黑色的	课程

[bɪ'twiːn] ['lɔːfti] ['æləuz] .

between	lofty	aloes	.
之间	高远	芦荟	.

经过一些陶工的简陋小屋后，道路沿着高耸的芦荟之间一条狭窄的黑色小径延伸。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][pleɪn] , [roʊz][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'flekʃ(ə)n]

Behind	the	low	hills	,	at	the	bottom	of	the	dark	plain	,	rose	the	first	reflection
在后面	这	低的	丘陵	,	在	这	底部	的	这	黑暗的	清楚的	,	玫瑰	这	第一的	反射

,

,

,

在低矮的山丘后，在黑暗平原的底部，升起了第一道倒影。

['jeloʊ] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hɪd(ə)n] .

yellow	and	languid	,	of	the	full	moon	,	which	was	still	hidden	.
黄色的	和	慵懒的	,	的	这	满的	月亮	,	哪个	曾是	仍然	隐	.

满月泛着淡淡的黄色光晕，但它仍然隐没在天边。

[dɑːn] [ruːi] [roʊd] ['sloʊli] , [fiərɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] - ['veri] ['ɜːrli] ,

Don	Ruy	rode	slowly	,	fearing	to	reach	Cabril	very	early	,
大学教师	鲁伊	骑	缓慢地	,	害怕	到	抵达	-	非常	早期的	,

唐·鲁伊骑得很慢，担心太早到达卡布里尔。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['meɪdˌsɜːrvənts] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [wɜːrk][ænd; ənd]

before	the	maidservants	and	the	men	had	finished	their	evening	work	and
前	这	女佣	和	这	男人	有	完成的	他们的	晚上	工作	和

[ðə; ði]['roʊzəri] .

the	rosary	.
这	念珠	.

在女仆和男人们完成晚间工作和念完玫瑰经之前。

[waɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['dɑːnə] [liˈoʊnɔːr] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['aʊər][ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] [ænd; ənd]

Why	had	not	Donna	Leonor	appointed	him	an	hour	in	her	clear	and
为什么	有	不是	唐娜	莱昂诺尔	任命	他	一个	小时	在	她	清除	和

[dɪ'lɪbərət] ['letər] ? . . .

deliberate	letter	?	.	.	.
商榷	信	?	.	.	.

为什么唐娜·莱昂诺尔在措辞明确、语气坚定的信中没有给他安排一个小时的时间？

[ðen] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ræn][ɑːn] [ə'hed] , [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] - ,

Then	his	imagination	ran	on	ahead	,	broke	into	the	garden	at	Cabril	,
然后	他的	想像力	跑	在	前方	,	打破	进入	这	花园	在	-	,

然后他的想象力继续驰骋，闯入了卡布里尔的花园，

[ænd; ənd] [fluː] [ʌp][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['lædər] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,

and	flew	up	the	promised	ladder	,	and	he	,	too	,
和	飞翔	向上	这	承诺	梯子	,	和	他	,	也	,

他飞跃了那条承诺的阶梯，他也一样。

[let] [hɪm'self] [goʊ]['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['iːgər] [reɪs] [ðæt] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] -

let	himself	go	after	it	in	an	eager	race	that	tore	up	the	stones	of	the	ill	-
让	他自己	去	后	它	在	一个	渴望的	种族	那	撕裂	向上	这	石头	的	这	患病的	-

[leɪd] [roʊd] .

laid	road	.
铺设	路	.

他放任自己追赶，急切的奔跑将崎岖道路上的石块都撞碎了。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [hɔːrs] .

Then	he	drew	in	his	panting	horse	.
然后	他	画	在	他的	喘息	马	.

然后他牵来了那匹喘着粗气的马。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] !

It	was	early	!
它	曾是	早期的	!

时间还早!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] !

It	was	early	!
它	曾是	早期的	!

时间还早!

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [peɪs] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] { - }

And	he	resumed	his	weary	pace	,	feeling	his	heart	beat	{	46	}
和	他	恢复	他的	厌倦	步伐	,	感觉	他的	心	打	{	-	}

他继续迈着疲惫的步伐，感觉自己的心跳{46}

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [laɪk][æn; ən] [ɪmˈprɪznd] [bɜːrd] [ə'genst] [ðə; ði][baːz] .

against	his	breast	like	an	imprisoned	bird	against	the	bars	.
反对	他的	胸部	喜欢	一个	被监禁	鸟	反对	这	酒吧	.

像一只被囚禁的鸟儿抵着牢笼的栏杆，依偎在他胸前。

[soʊ][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kælvəri] , [wer] [ðə; ði][roʊd] [splɪt]['ɪntuː] [tuː] [roʊdz] ,

So	he	reached	the	Calvary	,	where	the	road	split	into	two	roads	,
所以	他	达到	这	加略山	,	在哪里	这	路	分裂	进入	二	道路	,

于是他来到了各各他山，那里道路分成了两条路。

[mɔːr] ['kloʊsli] [dʒɔɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] [prɔːŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrk] , [bəuθ] ['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði][paɪn] [wʊd] .

more	closely	joined	than	the	prongs	of	a	fork	,	both	cutting	through	the	pine	wood	.
更多的	密切	加入	比	这	叉状物	的	一个	叉	,	两个都	切割	通过	这	松树	木头	.

比叉子的叉齿更紧密地连接在一起，共同切入松木。

[ber] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] , [dɑːn] [ruːi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

Baring	his	head	before	the	image	of	the	Crucified	,	Don	Ruy	had	a	moment	of	anguish	,
霸凌	他的	头	前	这	图像	的	这	被钉在十字架上	,	大学教师	鲁伊	有	一个	片刻	的	痛苦	,

唐·鲁伊在耶稣受难像前袒露头颅，心中充满痛苦。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈmembər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][led][tuː; tə] ['gæloʊz] [hɪl] .

because	he	did	not	remember	which	of	them	led	to	Gallows	Hill	.
因为	他	做过	不是	记住	哪个	的	他们	引领	到	绞刑架	爬坡道	.

因为他记不清哪条路通往绞刑架山了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gluːmiːɚ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [wen] ,

He	had	already	plunged	into	the	gloomier	of	the	two	,	when	,
他	有	已经	暴跌	进入	这	更阴郁	的	这	二	,	什么时候	,

他当时已经陷入了两种阴郁情绪中较为阴暗的那一种，

[frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['saɪlənt][paɪnz][ə; eɪ] [laɪt] [əˈpɪrd] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

from	between	the	silent	pines	a	light	appeared	dancing	in	the	darkness	.
从	之间	这	沉默的	松树	一个	光	出现	跳舞	在	这	黑暗	.

从寂静的松树间，一道光芒闪现，在黑暗中舞动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['wʊmən][ɪn][rægz][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['floʊɪŋ] ['tresɪz] [bent]['oʊvər][ə; eɪ][stɑːf] ,

It	was	an	old	woman	in	rags	with	long	flowing	tresses	bent	over	a	staff	,
它	曾是	一个	老的	女士	在	破布	和	长的	流动	头发	弯曲	超过	一个	职员	,

那是一位衣衫褴褛、长发披肩的老妇人，正弯腰拄着拐杖。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][læmp] .

and	carrying	a	lamp	.
和	携带	一个	灯	.

并提着一盏灯。

- [wer] [dʌz] [ðɪs] [roʊd] [liːd] [tuː; tə] ? - ['ʃaʊtɪd] [ruːi] .

'	Where	does	this	road	lead	to	?	'	shouted	Ruy	.
-	在哪里	做	这	路	带领	到	?	-	喊叫	鲁伊	.

"这条路通向哪里？"鲁伊喊道。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [swʌŋ] [hɜːr; hər][læmp] ['haɪər] [ʌp][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [naɪt] — - [tuː; tə]

The	old	woman	swung	her	lamp	higher	up	to	observe	the	knight	—	'	To
这	老的	女士	摇摆	她	灯	更高	向上	到	观察	这	骑士	—	-	到

- .

Xarama	.
-	.

老妇人把灯举得更高，去看那骑士——"去萨拉玛。"

- [ðə; ði] [laɪt] { - }

'	The	light	{	47	}
-	这	光	{	-	}

'光{47}

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [ɪ'miːdiətli] ['dɪsə'pɪrd] ,

and	the	old	woman	immediately	disappeared	,
和	这	老的	女士	立即地	消失	,

老妇人随即消失了。

['meltɪŋ] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp][ðer; ðər]['oʊnli][tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mɪ'steɪkən][roʊd] .

melting	away	into	the	shade	as	if	they	had	risen	up	there	only	to	warn	the	knight	of	his	mistaken	road	.
融化	离开	进入	这	阴影	作为	如果	他们	有	升起	向上	那里	仅有的	到	警告	这	骑士	的	他的	错误	路	.

它们渐渐隐入阴影中，仿佛它们升起在那里只是为了警告骑士他走错了路。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] , [ænd; ənd] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['kælvəri] ,

He	had	already	turned	back	with	a	dash	,	and	rounding	the	Calvary	,
他	有	已经	转向	后退	和	一个	短跑	,	和	四舍五入	这	加略山	,

他已经折返疾驰，绕过了髑髅地。

[hiː; hi] ['gæləpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd]['waɪdər][roʊd] , [ʌn'tɪl] , ['oʊvər][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði][skaɪ] ,

he	galloped	along	the	other	and	wider	road	,	until	,	over	the	brightness	of	the	sky	,
他	疾驰	沿着	这	其他	和	更广泛	路	,	直到	,	超过	这	亮度	的	这	天空	,

他沿着另一条更宽阔的道路飞奔，直到越过明亮的天空，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [piləs] [ænd; ənd] [blæk] [biːmz] [ʌv; əv] ['gæloʊz] [hɪl] .

he	caught	sight	of	the	black	pillars	and	black	beams	of	Gallows	Hill	.
他	捕捉	视线	的	这	黑色的	柱子	和	黑色的	光束	的	绞刑架	爬坡道	.

他看到了绞刑架山上的黑色柱子和黑色横梁。

[ðen] [hiː; hi] [steɪd] ['moʊʃnləs] , [ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] .

Then	he	stayed	motionless	,	erect	in	his	stirrups	.
然后	他	入住	静止不动	,	直立	在	他的	马镫	.

然后他一动不动地保持直立姿势，坐在马镫上。

[ɑːn][ə; eɪ] [tɔːl] , [ber] [hɪl] [wɪˈðaʊt] [ˈiːðər] [græs] [ɔːr] [ˈheðər] , [kəˈnektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] ,

On	a	tall	,	bare	hill	without	either	grass	or	heather	,	connected	by	a	low	wall	,
在	一个	高的	,	裸	爬坡道	没有	任何一个	草	或者	希瑟	,	连接	经过	一个	低的	墙	,

在一座光秃秃的高山上，既没有草也没有石楠，只有一堵矮墙与外界相连。

[fʊl] [ʌv; əv] [briːtʃiz] , [ðə; ði] [fɔːr] [piləs] [ʌv; əv] [ˈgrænɪt] [roʊz] [ʌp] [blæk] [ænd; ənd] [ɪˈnɔːrməs] [ɪn][ðə; ði]

full	of	breaches	,	the	four	pillars	of	granite	rose	up	black	and	enormous	in	the
满的	的	违规行为	,	这	四	柱子	的	花岗岩	玫瑰	向上	黑色的	和	巨大的	在	这

['jeloʊ] ['muːnlaɪt] ,

yellow	moonlight	,
黄色的	月光	,

四根花岗岩柱子布满裂缝，在昏黄的月光下显得漆黑巨大。

['lʊkɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [haʊs] .

looking	like	the	four	corners	of	a	ruined	house	.
寻找	喜欢	这	四	角落	的	一个	毁坏	房子	.

看起来像一座废墟房屋的四个角落。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [piləs] ['restɪd] [fɔːr] [staʊt] [biːmz] .

Upon	the	pillars	rested	four	stout	beams	.
之上	这	柱子	休息	四	肥硕	光束	.

柱子上架着四根粗壮的横梁。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [biːmz] [wɜːr; wər] [səˈspendɪd] [fɔːr] [hæŋd] [men] , [blæk] [ænd; ənd] { - }

From	the	beams	were	suspended	four	hanged	men	,	black	and	{	48	}
从	这	光束	是	暂停	四	绞刑	男人	,	黑色的	和	{	-	}

横梁上悬挂着四名被绞死的黑人男子{48}

['rɪdʒɪd] , [ɪn][ðə; ði] [stɪl] , [dʌm] [er] .

rigid	,	in	the	still	,	dumb	air	.
死板的	,	在	这	仍然	,	哑的	空气	.

僵硬地，在寂静无声的空气中。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [siːmd] [ded] [æz; əz] [ðeɪ] .

All	around	seemed	dead	as	they	.
全部	大约	似乎	死的	作为	他们	.

他们周围的一切似乎都死气沉沉。

[fæt][bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] [slept] [pɜːrtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [biːmz] .

Fat	birds	of	prey	slept	perched	upon	the	beams	.
胖的	鸟类	的	猎物	睡着了	栖息	之上	这	光束	.

肥硕的猛禽栖息在横梁上酣睡。

[bɪˈjɑːnd] , [ðə; ði] [ded] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - [ləˈguːn] [ʃoʊn] ['lɪvɪd] ,

Beyond	,	the	dead	water	of	the	Ladies	'	Lagoon	shone	livid	,
超过	,	这	死的	水	的	这	女士们	-	泻湖	闪耀	铁青	,

远处，死寂的女士泻湖水面泛着青紫色的光泽。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [fʊl] .

and	in	the	heavens	the	moon	was	growing	large	and	full	.
和	在	这	天	这	月亮	曾是	生长	大的	和	满的	.

天空中，月亮越来越大，越来越圆。

[dɑːn] [ruːi] ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['pætəˈnɑːstər] [duː] [frʌm; frəm] ['evri] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [ðoʊz] ['gɪlti] [soʊlz]

Don	Ruy	murmured	the	Paternoster	due	from	every	Christian	to	those	guilty	souls
大学教师	鲁伊	低声说道	这	帕特诺斯特	到期的	从	每一个	基督教	到	那些	有罪的	灵魂

.

:

.

唐·鲁伊低声吟诵着每个基督徒都应该为那些有罪的灵魂诵念的《主祷文》。

[ðen] [hiː; hi]['ɝːdʒd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [pæst] [baɪ] — [wen] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] ['saɪləns]

Then	he	urged	on	his	horse	,	and	passed	by	—	when	,	in	the	immense	silence
然后	他	敦促	在	他的	马	,	和	通过了	经过	—	什么时候	,	在	这	巨大	沉默

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mens] ['sɑːlətuːd] ,

and	the	immense	solitude	,
和	这	巨大	孤独	,

然后他策马疾驰而过——就在这时，在无垠的寂静和无垠的孤寂中，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [roʊz][ænd; ənd] [rɪ'zaʊndid] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [sloʊ]

a	voice	rose	and	resounded	,	a	voice	that	called	him	,	supplicating	and	slow
一个	嗓音	玫瑰	和	回荡着	,	一个	嗓音	那	称为	他	,	恳求	和	慢的

:
:
:

一个声音响起，回荡不绝，那声音呼唤着他，带着恳求和缓慢的语气：

- [naɪt] , [steɪ] [juː; jʊ] , [kʌm] ['hɪðər] !

'	Knight	,	stay	you	,	come	hither	!
-	骑士	,	停留	你	,	来	这里	!

“骑士，留下来，过来！”

- [dɑːn] [ruːi] [druː] [reɪn] ['ʃɑːrpli] ,

'	Don	Ruy	drew	rein	sharply	,
-	大学教师	鲁伊	画	缰绳	尖锐地	,

唐·鲁伊猛地勒住了缰绳。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] [kæst][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] ['ɑːmɪnəs]

and	standing	in	his	stirrups	cast	his	astonished	eyes	over	all	that	ominous
和	常设	在	他的	马镫	投掷	他的	惊讶	眼睛	超过	全部	那	不祥的

['wɪldərnəs] .

wilderness	.
荒野	.

他站在马镫上，惊愕地环顾着那片阴森恐怖的荒野。

[ɔːl][hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌf] [hɪl] , [ðə; ði] [stɪl] , ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər] , [ðə; ði] [biːmz] , [ðə; ði] [ded]

All	he	saw	was	the	rough	hill	,	the	still	,	shining	water	,	the	beams	,	the	dead
全部	他	锯	曾是	这	粗糙的	爬坡道	,	这	仍然	,	灼灼	水	,	这	光束	,	这	死的

[men] .

men	.
男人	.

他看到的只有崎岖的山丘、平静闪亮的水面、横梁和死者。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] { - }

He	thought	it	must	have	been	{	49	}
他	想法	它	必须	有	到过	{	-	}

他认为那一定是{49}

[æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ɔːr][ðə; ði] ['derɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɑːndərɪŋ] ['diːmən] , [ænd; ənd]

an	illusion	of	the	night	,	or	the	daring	of	some	wandering	demon	,	and
一个	错觉	的	这	夜晚	,	或者	这	大胆	的	一些	漫游	恶魔	,	和

['kɑːmli] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

calmly	spurred	his	horse	,
平静地	受到刺激	他的	马	,

或许是夜晚的幻觉，或许是某个游荡恶魔的胆大妄为，他平静地策马疾驰。

[wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːrm][ɔːr] [heɪst] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [striːt] [ɪn][sɛ'goʊviːə] .

without	alarm	or	haste	,	as	if	he	were	in	a	street	in	Segovia	.
没有	警报	或者	匆忙	,	作为	如果	他	是	在	一个	街道	在	塞戈维亚	.

他神态自若，仿佛置身于塞戈维亚的街头。

[bʌt; bət] , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɜ:rdʒəntli] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ,

But	,	behind	him	,	the	voice	came	again	and	more	urgently	called	him	,
但	,	在后面	他	,	这	嗓音	来了	再次	和	更多的	紧急	称为	他	,

[wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,

with	anxiety	,
和	焦虑	,

但是，在他身后，那个声音再次响起，这次更加急切，带着焦虑地呼唤着他。

['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ] [ə'flɪkʃ(ə)n] : - [weɪt] , [naɪt] ; [du:][nɑ:t][goʊ][ɑ:n] ; [rɪ'tɜ:rn] ; [kʌm] [hɪr] ! - . . .

almost	with	affliction	:	'	Wait	,	knight	;	do	not	go	on	;	return	;	come	here	!	'	.	.	.
几乎	和	痛苦	:	-	等待	,	骑士	;	做	不是	去	在	;	返回	;	来	这里	!	-	.	.	.

几乎带着痛苦："等等，骑士；不要继续前进；回来；到这里来！"……

[dɑ:n] [ru:i] [pʊld] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

Don	Ruy	pulled	up	again	,	and	turning	in	his	saddle	,
大学教师	鲁伊	拉	向上	再次	,	和	转弯	在	他的	鞍	,

唐·鲁伊再次勒住马，转过身，

['boʊldli] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:r] ['bɑ:dɪz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:mz] .

boldly	gazed	at	the	four	bodies	suspended	from	the	beams	.
大胆地	凝视	在	这	四	身体	暂停	从	这	光束	.

他大胆地凝视着悬挂在横梁上的四具尸体。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['hju:mən][kʊd; kəd]['oʊnli]

The	voice	sounded	from	their	direction	,	and	being	human	could	only
这	嗓音	听起来	从	他们的	方向	,	和	存在	人类	可以	仅有的

['ɪʃu:] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hju:mən][fɔ:rm] !

issue	from	a	human	form	!
问题	从	一个	人类	形式	!

那声音是从他们那边传来的，而作为人类，只能从人类的形态中发出！

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [hæŋd] [men] , [ðen] , [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [heɪst] [ænd; ənd]

One	of	these	hanged	men	,	then	,	had	called	him	with	all	that	haste	and
一	的	这些	绞刑	男人	,	然后	,	有	称为	他	和	全部	那	匆忙	和

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

那么，这些被绞死的人中，就有人如此急切和焦虑地给他打了电话。

[dɪd][ðer; ðər] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['eni] , [baɪ]['gɑ:dz]['wʌndərf(ə)l]['mɜ:rsi] , [breθ] [ænd; ənd][laɪf] ?

Did	there	remain	in	any	,	by	God's	wonderful	mercy	,	breath	and	life	?
做过	那里	保持	在	任何	,	经过	神的	精彩的	怜悯	,	气息	和	生活	?

难道有人因着神的奇妙怜悯，还剩下气息和生命吗?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] — [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] ['mɑ:rv(ə)l] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hæf] - [pju:trəfaɪd]

Or	was	it	that	—	a	still	greater	marvel	—	one	of	those	half	-	putrified
或者	曾是	它	那	—	一个	仍然	更大的	奇迹	—	一	的	那些	一半	-	腐烂的

['kɑ:kəsɪz] { - }

carcasses	{	50	}
尸体	{	-	}

或者，更令人惊叹的是，那是一具半腐烂的尸体{50}

[di'teind] [hɪm; ɪm][tu:; tə][trænz'mɪt][hɪm; ɪm] ['wɔ:nɪŋz] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [greɪv] ? . . .

detained	him	to	transmit	him	warnings	from	beyond	the	grave	?	.	.
被拘留	他	到	发送	他	警告	从	超过	这	严重	?	.	.

扣留他是为了向他传达来自阴间的警告吗?

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] [vɔɪs] [prə'si:did] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [brest] [ɔ:r][ə; eɪ] [ded] [brest] ,

But	whether	the	voice	proceeded	from	a	living	breast	or	a	dead	breast	,
但	无论	这	嗓音	继续	从	一个	活的	胸部	或者	一个	死的	胸部	,

但无论这声音是从活着的乳房发出，还是从死去的乳房发出，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] ['kaʊərdɪs] [tuː; tə][goʊ][ɔːf][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə'tendɪŋ]
it **would** **be** **great** **cowardice** **to** **go** **off** **as** **if** **in** **a** **fright** **without** **attending**
它 会 是 伟大的 怯懦 到 去 离开 作为 如果 在 一个 惊吓 没有 参加
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .
to **it** **and** **listening** **.**
到 它 和 聆听 .

如果像受惊吓一样不去理会和倾听就逃走，那将是极大的懦弱行为。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [droʊv][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd]
He **immediately** **drove** **his** **trembling** **horse** **into** **the** **middle** **of** **the** **hill** **,** **and**
他 立即地 驾驶 他的 发抖 马 进入 这 中间 的 这 爬坡道 , 和
['stɑːpɪŋ] ,
stopping **,**
停止 ,

他立刻驱赶着颤抖的马来到山丘中央，停了下来。

[ɪ'rekt] [ænd; ənd][kɑːm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [kraɪd] ,
erect **and** **calm** **,** **with** **his** **hand** **at** **his** **side** **,** **cried** **,**
直立 和 冷静的 , 和 他的 手 在 他的 边 , 哭 ,

他身姿挺拔，神态平静，一只手垂在身侧，喊道：

['æftər] ['stedfæstli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] [sə'spendɪd] ['bɑːdɪz] , [wʌn][baɪ][wʌn] :
after **steadfastly** **gazing** **at** **the** **four** **suspended** **bodies** **,** **one** **by** **one** **:**
后 坚定不移 凝视 在 这 四 暂停 身体 , 一 经过 一 :

在目不转睛地盯着悬挂的四具尸体之后，他一一说道：

- [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [hæŋd] [men] [derd] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər] [dɑːn] [ruːi][diː][kɑːr'diːnəs] ?
' **Which** **of** **you** **hanged** **men** **dared** **to** **call** **for** **Don** **Ruy** **de** **Cardenas** **?**
- 哪个 的 你 绞刑 男人 敢于 到 称呼 为了 大学教师 鲁伊 德 卡德纳斯 ?

“你们这些被绞死的人，谁敢呼唤唐·鲁伊·德·卡德纳斯？”

- [ðen] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [rɪ'plaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp]
' **Then** **the** **one** **who** **had** **his** **back** **to** **the** **full** **moon** **replied** **from** **the** **top**
- 然后 这 一 WHO 有 他的 后退 到 这 满的 月亮 回复 从 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd] ,
of **the** **cord** **,**
的 这 绳索 ,

“然后，那个背对着满月的人从绳子的顶端回答道：”

['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['tɔːkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði]
very **quietly** **and** **naturally** **,** **like** **a** **man** **talking** **from** **his** **window** **to** **the**
非常 悄悄 和 自然 , 喜欢 一个 男人 说 从 他的 窗户 到 这
[striːt] :
street **:**
街道 :

非常轻柔自然，就像一个人从窗户里对着街上说话一样：

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , [sɜːr] .
' **It** **was** **I** **,** **sir** **.**
- 它 曾是 我 , 先生 .

是我，先生。

- [dɑːn] [ruːi] [droʊv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['fɔːrwərd] . { - }
' **Don** **Ruy** **drove** **his** **horse** **forward** **.** **{** **51** **}**
- 大学教师 鲁伊 驾驶 他的 马 向前 . { - }

唐·鲁伊策马向前。{51}

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,
He **could** **not** **distinguish** **the** **man's** **face** **,** **which** **was** **buried** **in** **his** **breast** **,**
他 可以 不是 区分 这 男人的 脸 , 哪个 曾是 埋葬 在 他的 胸部 ,

他看不清那人的脸，因为脸埋在他的胸膛里。

[ænd; ənd]['hɪd(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [blæk] , ['fɔːlɪŋ] ['tresɪz] .

and	hidden	by	his	long	,	black	,	falling	tresses	.
和	隐	经过	他的	长的	,	黑色的	,	坠落	头发	.

他长长的黑色头发垂落下来，遮住了他的脸。

[ɔːl][hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'baʊnd] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz]

All	he	saw	was	that	his	hands	were	free	and	unbound	,	and	also	his
全部	他	锯	曾是	那	他的	双手	是	自由的	和	无界	,	和	还	他的

[ber] [fiːt] ,

bare	feet	,
裸	脚	,

他只看到自己的双手自由地伸了出来，没有被束缚，还有自己光着的双脚。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['wɪðərd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][bɪ'tuːmənˌbɪ'tjuːmən] .

which	were	already	withered	and	the	colour	of	bitumen	.
哪个	是	已经	干枯	和	这	颜色	的	沥青	.

它们已经枯萎，呈沥青色。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

'	What	do	you	want	of	me	?
-	什么	做	你	想	的	我	?

你想从我这里得到什么?

- [ðə; ðɪ] [hæŋd] [mæn] [said] [ænd; ənd] ['mɜ꞉mɜ꞉d] : - [duː][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [greɪt] ['feɪvər] , [sɜːr] ,

'	The	hanged	man	sighed	and	murmured	:	'	Do	me	the	great	favour	,	sir	,
-	这	绞刑	男人	叹了口气	和	低声说道	:	-	做	我	这	伟大的	偏爱	,	先生	,

被吊死的人叹了口气，喃喃自语道："先生，请您帮个忙吧。"

[tuː; tə][kʌt][ðə; ðɪ][kɔːrd][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'spendɪd] .

to	cut	the	cord	by	which	I	am	suspended	.
到	切	这	绳索	经过	哪个	我	是	暂停	.

剪断束缚我的绳索。

- [dɑːn] [ruːi] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʊr] [bloʊ] [kʌt][ðə; ðɪ][hæf] - ['rɑːt(ə)n]

'	Don	Ruy	snatched	his	sword	,	and	with	a	sure	blow	cut	the	half	-	rotten
-	大学教师	鲁伊	抢夺	他的	剑	,	和	和	一个	当然	吹	切	这	一半	-	烂

[kɔːrd] .

cord	.
绳索	.

唐·鲁伊拔出剑，一剑斩断了那根半腐烂的绳子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪstər] [saʊnd] [ʌv; əv] ['klæʃɪŋ] [boʊnz] [ðə; ðɪ]['bɑːdi] [fel] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

With	a	sinister	sound	of	clashing	bones	the	body	fell	on	the	ground	,
和	一个	险恶	声音	的	冲突	骨头	这	身体	跌倒	在	这	地面	,

伴随着骨头碰撞的诡异声响，尸体倒在了地上。

[ænd; ənd] [leɪ] [stretʃt] [aʊt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	lay	stretched	out	there	for	a	moment	,
和	躺	拉伸	出去	那里	为了	一个	片刻	,

然后就那样伸展开身体躺了一会儿，

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['raɪtɪd] [ɪt'self][ɑːn][ɪts] [ɪl] - [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [fiːt] ,

but	immediately	righted	itself	on	its	ill	-	secure	and	still	sleeping	feet	,
但	立即地	右	本身	在	它是患病的		-	安全的	和	仍然	睡眠	脚	,

但它立刻稳住了身形，用它那摇摇欲坠、仍在沉睡的双脚支撑着自己。

[ænd; ənd] [reɪzd] [tɔːrdz] [dɑːn] [ruːi][ə; eɪ] [ded] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skʌl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

and	raised	towards	Don	Ruy	a	dead	face	,	which	was	a	skull	with	the
和	提高	向	大学教师	鲁伊	一个	死的	脸	,	哪个	曾是	一个	颅骨	和	这

[skɪn] ['taɪtli] [gluːd] { - }

skin	tightly	glued	{	52	}
皮肤	紧紧	胶合	{	-	}

并向唐·鲁伊举起一张死人脸，那是一颗头骨，皮肤紧紧地粘在上面{52}

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['jeloʊ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [muːn] [ðæt] [biːt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

to	**it**	**,**	**and**	**more**	**yellow**	**than**	**the**	**moon**	**that**	**beat**	**upon**	**it**	**.**
到	它	,	和	更多的	黄色的	比	这	月亮	那	打	之上	它	.

它比照耀着它的月亮还要黄。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [ʃoʊd] ['niːðər] ['muːvmənt] [nɔːr] [laɪt] .

The	**eyes**	**showed**	**neither**	**movement**	**nor**	**light**	**.**
这	眼睛	显示	两者都不	移动	也不	光	.

这双眼睛既没有反应，也没有光亮。

[ðə; ðɪ] [tuː] [lɪps] [grɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['stoʊni][smaɪl] .

The	**two**	**lips**	**grinned**	**in**	**a**	**stony**	**smile**	**.**
这	二	嘴唇	咧嘴一笑	在	一个	石质的	微笑	.

两片嘴唇咧开，露出一个冷漠的笑容。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['waɪtɪst] [ʌv; əv] [tiːθ] ['ɪʃuːd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [blæk] [tʌŋ] .

From	**the**	**whitest**	**of**	**teeth**	**issued**	**the**	**point**	**of**	**a**	**very**	**black**	**tongue**	**.**
从	这	最白	的	牙齿	发布	这	观点	的	一个	非常	黑色的	舌头	.

从洁白的牙齿间伸出一条漆黑的舌头。

[dɑːn] [ruːi] [dɪ'spleɪd] ['niːðər] ['terər] [nɔːr] ['loʊðɪŋ] , [bʌt; bət] ['kɑːmli] ['ʃiːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [æskt] :

Don	**Ruy**	**displayed**	**neither**	**terror**	**nor**	**loathing**	**,**	**but**	**calmly**	**sheathing**	**his**	**sword**	**,**	**asked**	**:**
大学教师	鲁伊	显示	两者都不	恐怖	也不	厌恶	,	但	平静地	护套	他的	剑	,	问	:

唐·鲁伊既没有表现出恐惧，也没有表现出厌恶，而是平静地收起剑，问道：

- [ɑːrt] [ðaʊ] [ə'laɪv][ɔːr] [ded] ?

'	**Art**	**thou**	**alive**	**or**	**dead**	**?**
-	艺术	你	活	或者	死的	?

你是活着还是死了？

- [ðə; ðɪ][mæn] ['sloʊli] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] : - [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

'	**The**	**man**	**slowly**	**contracted**	**his**	**shoulders**	**:**	**'**	**Sir**	**,**	**I**	**know**	**not**	**.**
-	这	男人	缓慢地	合同	他的	肩膀	:	-	先生	,	我	知道	不是	.

那人缓缓耸了耸肩："先生，我不知道。"

[huː] [noʊz] [wʌt] [ɪz][laɪf] ?

Who	**knows**	**what**	**is**	**life**	**?**
WHO	知道	什么	是	生活	?

谁知道生命是什么？

[huː] [noʊz] [wʌt] [ɪz] [deθ] ?

Who	**knows**	**what**	**is**	**death**	**?**
WHO	知道	什么	是	死亡	?

谁知道死亡是什么？

- . . . - [bʌt; bət] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

'	**.**	**.**	**.**	**'**	**But**	**,**	**what**	**do**	**you**	**want**	**of**	**me**	**?**
-	.	.	.	-	但	,	什么	做	你	想	的	我	?

"……但是，你想要我做什么？"

- [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

'	**With**	**his**	**long**	**,**
-	和	他的	长的	,

"他身材高大，

['fleʃləs] ['fɪŋgərz] [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ðə; ði] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rd] [ðæt] [stɪl] [en'sɜ:kəld]
fleshless **fingers** **the** **hanged** **man** **enlarged** **the** **knot** **of** **the** **cord** **that** **still** **encircled**
无肉的 手指 这 绞刑 男人 放大 这 结 的 这 绳索 那 仍然 包围
[hɪz; ɪz] [nek] ,
his **neck** **,**
他的 脖子 ,

被吊死的男子用他那干瘪的手指，把仍然缠绕在他脖子上的绳结拉得更大了。

[ænd; ənd] [sed] ['veri] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] ['fɜ:rmli] : - [sɜ:r] , [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] -
and **said** **very** **calmly** **and** **firmly** **:** **'** **Sir** **,** **I** **must** **go** **with** **you** **to** **Cabril** -
和 说 非常 平静地 和 牢牢 : - 先生 , 我 必须 去 和 你 到 -
,
'
'

他非常平静而坚定地说："先生，我必须和您一起去卡布里尔。"

['wɪðər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] .
whither **you** **are** **going** **.**
往哪里去 你 是 去 .

你要去哪里?

- [ðə; ði] [naɪt] ['stɑ:rtɪd] [soʊ] ['ʃɑ:rpli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , ['pʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [reɪnz] , { - }
' **The** **knight** **started** **so** **sharply** **in** **his** **astonishment** **,** **pulling** **back** **the** **reins** **,** **{** **53** **}**
- 这 骑士 开始 所以 尖锐地 在 他的 惊讶 , 拉 后退 这 缰绳 , { - }

"骑士惊愕不已，猛地一惊，拉回了缰绳，{53}

[ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [hɔ:rs] [riəd] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [fraɪt] . -
that **his** **good** **horse** **reared** **up** **as** **if** **struck** **by** **the** **same** **fright** **.** **'**
那 他的 好的 马 饲养 向上 作为 如果 击 经过 这 相同的 惊吓 . -

他那匹好马也像受到同样的惊吓一样，扬起了前蹄。

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] - ?
With **me** **to** **Cabril** **?**
和 我 到 - ?

跟我一起去卡布里尔吗?

- [ðə; ði] [mæn] [bent] [hɪz; ɪz] [spaɪn] ,
' **The** **man** **bent** **his** **spine** **,**
- 这 男人 弯曲 他的 脊柱 ,

"那人弯下了脊背，

[dɪ'spleɪɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [boʊnz] ['ʃɑ:rpər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔ:] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [rent]
displaying **all** **the** **bones** **sharper** **than** **the** **teeth** **of** **a** **saw** **through** **a** **long** **rent**
显示 全部 这 骨头 更锐利 比 这 牙齿 的 一个 锯 通过 一个 长的 租
[ɪn] [hɪz; ɪz] ['tæmi] [ʃɜ:rt] .
in **his** **tammy** **shirt** **.**
在 他的 塔米 衬衫 .

他的短上衣撕开了一道长长的口子，露出了比锯齿还锋利的骨头。

- [sɜ:r] , - [hi:; hi] [preɪd] , - [dɪ'naɪ] [ˌem 'i:] [nɑ:t] ,
' **Sir** **,** **'** **he** **prayed** **,** **'** **deny** **me** **not** **,**
- 先生 , - 他 祈祷 , - 否定 我 不是 ,

"先生，"他祈祷道，"请不要拒绝我。"

[fɔ:r; fər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'wɔ:rd] [ɪf] [aɪ] [du:] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜ:rvɪs] .
for **I** **shall** **receive** **a** **great** **reward** **if** **I** **do** **you** **a** **great** **service** **.**
为了 我 将 收到 一个 伟大的 报酬 如果 我 做 你 一个 伟大的 服务 .

因为我若为你做大事，必将获得大回报。

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [dɑːn] [ruːi] [ðæt] [ðæt] [maɪt] [wel] [biː; bi][sʌm; səm] ['dredf(ə)l]
' **Then** **it** **suddenly** **occurred** **to** **Don** **Ruy** **that** **that** **might** **well** **be** **some** **dreadful**
- 然后 它 突然 发生 到 大学教师 鲁伊 那 那 可能 出色地 是 一些 可怕
[trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːmən] ,
trick **of** **the** **Demon** **,**
诡计 的 这 恶魔 ,

"这时，唐·鲁伊突然想到，这很可能是恶魔的某种可怕诡计。"

[ænd; ənd]['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ded] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌp'reɪzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and **fixing** **his** **piercing** **eyes** **on** **the** **dead** **face** **which** **was** **upraised** **to** **him** **,**
和 定影 他的 冲孔 眼睛 在 这 死的 脸 哪个 曾是 抬起 到 他 ,

他目光锐利地盯着那张向他抬起的死者面孔，

['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][kən'sent] , [hiː; hi] ['sloʊli] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .
anxiously **awaiting** **his** **consent** **,** **he** **slowly** **made** **a** **large** **Sign** **of** **the** **Cross** **.**
焦虑地 等待中 他的 同意 , 他 缓慢地 制成 一个 大的 符号 的 这 叉 .

他焦急地等待着他的同意，缓缓地画了一个大大的十字。

[ðə; ði] [hæŋd] [mæn][bent][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] ['revərəns] .
The **hanged** **man** **bent** **his** **knees** **with** **startled** **reverence** **.**
这 绞刑 男人 弯曲 他的 膝盖 和 惊慌 尊敬 .

被吊死的人惊愕地屈膝，带着敬畏之情。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ][traɪ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [saɪn] , [sɜːr] ?
' **Why** **do** **you** **try** **me** **with** **that** **Sign** **,** **sir** **?**
- 为什么 做 你 尝试 我 和 那 符号 , 先生 ?

先生，您为什么要用那个手势来试探我?

[baɪ][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn][wiː; wi][əb'teɪn] [rɪ'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn][aɪ][hoʊp][fɔːr; fər]['mɜːrsi] .
By **it** **alone** **we** **obtain** **remission** **,** **and** **from** **it** **alone** **I** **hope** **for** **mercy** **.**
经过 它 独自的 我们 获得 缓解 , 和 从 它 独自的 我 希望 为了 怜悯 .

唯有藉此我们才能获得赦免，唯有藉此我才能盼望得到怜悯。

- [ðen] [dɑːn] [ruːi] [θɔːt] [ðæt] { - }
' **Then** **Don** **Ruy** **thought** **that** **{** **54** **}**
- 然后 大学教师 鲁伊 想法 那 { - }

然后唐·鲁伊认为{54}

[ɪf] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt][sent][baɪ][ðə; ði]['diːmən] , [hiː; hi] [maɪt] [wel] [biː; bi][sent][baɪ][gɑːd] ,
if **that** **man** **was** **not** **sent** **by** **the** **Demon** **,** **he** **might** **well** **be** **sent** **by** **God** **,**
如果 那 男人 曾是 不是 发送 经过 这 恶魔 , 他 可能 出色地 是 发送 经过 上帝 ,

如果那个人不是魔鬼派来的，那他很可能就是上帝派来的。

[ænd; ənd][soʊ] , ['streɪtˌweɪ] , [dɪ'vaʊtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and **so** **,** **straightway** **,** **devoutly** **,** **with** **a** **gesture** **of** **submission** **in** **which** **he**
和 所以 , 立刻 , 虔诚地 , 和 一个 手势 的 提交 在 哪个 他
[ə'bændənd] [ɔːl][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
abandoned **all** **to** **Heaven** **,**
弃 全部 到 天堂 ,

于是，他立刻虔诚地以臣服的姿态，将一切都交托给了上天。

[hiː; hi] [kən'sentid] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l] [kəm'pænjən] .
he **consented** **and** **accepted** **his** **awful** **companion** **.**
他 同意 和 公认 他的 可怕 伴侣 .

他同意了，并接受了这个糟糕的同伴。

- [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðen] , [tuː; tə] - , [ɪf] [gɑːd] [sendz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ]
' **Come** **with** **me** **,** **then** **,** **to** **Cabril** **,** **if** **God** **sends** **you** **,** **but** **I** **shall** **ask** **you**
- 来 和 我 , 然后 , 到 - , 如果 上帝 发送 你 , 但 我 将 问 你
[noʊ] ['kwestʃənz] ,
no **questions** **,**
不 问题 ,

"那么，如果上帝派你来，就跟我去卡布里尔吧，但我不会问你任何问题。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][æsk] [nʌn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] !
and you must ask none of me !
和 你 必须 问 没有任何 的 我 !

你们谁都不能问我!

- [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [muːn] .
' **He took his horse down the road all lighted up by the moon .**
- 他 采取 他的 马 向下 这 路 全部 照明 向上 经过 这 月亮 .

他骑着马沿着月光照耀下的路走去。

[ðə; ði] [hæŋd] [mæn] ['fɑːloʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['eri] [steps] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [wen] [dɑːn]
The hanged man followed at his side with such airy steps that , even when Don
这 绞刑 男人 随后 在 他的 边 和 这样的 轻盈的 步骤 那 , 甚至 什么时候 大学教师
[ruːi] ['gæləpt] ,
Ruy galloped ,
鲁伊 疾驰 ,

被吊死的人轻盈地跟在他身旁，即使唐·鲁伊策马奔腾，

[hiː; hi] [kept] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɪrəp] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ]['saɪlənt][wɪnd] .
he kept touching his stirrup , as if he were borne along by a silent wind .
他 保留 接触 他的 镫 , 作为 如果 他 是 出生 沿着 经过 一个 沉默的 风 .

他不停地摸着马镫，仿佛被一阵无声的风吹着向前走。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [briːð] ['friːli] ,
Now and then , to breathe freely ,
现在 和 然后 , 到 呼吸 自由 ,

偶尔，自由呼吸一下

[hiː; hi] [pʊld] [bæk] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
he pulled back the knot of the cord that was twisted round his neck ,
他 拉 后退 这 结 的 这 绳索 那 曾是 扭曲 圆形的 他的 脖子 ,

他解开了缠在脖子上的绳结。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [hedʒz] { - }
and as they were passing between hedges { 55 }
和 作为 他们 是 通过 之间 对冲 { - }

当他们穿过树篱时{55}

[wer] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][waɪld] - ['flaʊərz] [wʌz; wəz] [wɑːftid] [ə'baʊt] , [ðə; ði][mæn] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [wɪð; wɪθ]
where the scent of wild - flowers was wafted about , the man murmured with
在哪里 这 香味 的 荒野 - 花朵 曾是 飘散 关于 , 这 男人 低声说道 和
[ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
extraordinary relief and delight ,
非凡的 宽慰 和 喜 ,

周围弥漫着野花的香气，那人无比欣喜地低声说道。

- [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][rʌn] !
' **How good it is to run !**
- 如何 好的 它 是 到 跑步 !

跑步真好!

- [dɑːn] [ruːi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɔːrment][ʌv; əv] [ker] .
' **Don Ruy was filled with amazement and a torment of care .**
- 大学教师 鲁伊 曾是 已填 和 惊愕 和 一个 折磨 的 关心 .

唐·鲁伊既感到惊讶，又忧心忡忡。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['klɪrli] [naʊ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrps] [ri'vaivd][baɪ][gɑːd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
He understood clearly now that that was a corpse revived by God for a
他 理解 清楚地 现在 那 那 曾是 一个 尸体 复活 经过 上帝 为了 一个
[streɪndʒ][ænd; ənd]['hɪd(ə)n] ['sɜːrvɪs] .
strange and hidden service .
奇怪的 和 隐 服务 .

他现在清楚地明白，那是一具被上帝复活的尸体，为了某种奇异而隐秘的仪式。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][gɑːd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][kəm'pænjən] ?

But	**why**	**did**	**God**	**give**	**him**	**such**	**a**	**terrible**	**companion**	**?**
但	为什么	做过	上帝	给	他	这样的	一个	糟糕的	伴侣	?

但上帝为什么给他安排了这样一个糟糕的伴侣呢?

[tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] ?

To	**protect**	**him**	**?**
到	保护	他	?

为了保护他?

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['dɑːnə] [li'oʊnɔːr] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['paɪəti] , [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ]

To	**prevent**	**Donna**	**Leonor**	**,**	**beloved**	**of**	**Heaven**	**for**	**her**	**piety**	**,**	**from**	**falling**
到	防止	唐娜	莱昂诺尔	,	心爱	的	天堂	为了	她	虔诚	,	从	坠落

['ɪntuː]['mɔːrt(ə)l][sɪn] ?

into	**mortal**	**sin**	**?**
进入	凡人	罪	?

为了防止因虔诚而深受上天喜爱的唐娜·莱昂诺尔犯下死罪?

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði][lɔːrd][noʊ]['eɪndʒəlz][left][ɪn]['hev(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ]

But	**had**	**the**	**Lord**	**no**	**Angels**	**left**	**in**	**heaven**	**that**	**He**	**must**	**needs**	**employ**	**a**
但	有	这	主	不	天使	左边	在	天堂	那	他	必须	需求	采用	一个

[mæn] [huː] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [deθ] ['penəlti] [ɑːn][soʊ][dɪ'vaɪn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ]

man	**who**	**had**	**paid**	**the**	**death**	**penalty**	**on**	**so**	**divine**	**a**	**mission**	**of**	**such**	**high**
男人	WHO	有	有薪酬的	这	死亡	惩罚	在	所以	神圣的	一个	使命	的	这样的	高的

['feɪvər] ? . . .

favour	**?**	**.**	**.**	**.**
偏爱	?	.	.	.

难道天上就没有天使了，以至于祂需要雇用一个为此付出死刑代价的人去执行如此神圣、如此崇高的使命吗?

[ɑː] ,

Ah	**,**
啊	,

啊,

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [hiː; hi][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tɔːrdz] [sɛ'goʊviːə][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

how	**gladly**	**would**	**he**	**turn**	**his**	**horse**	**towards**	**Segovia**	**were**	**it**	**not**	**for**	**a**
如何	乐意	会	他	转动	他的	马	向	塞戈维亚	是	它	不是	为了	一个

['naɪts] ['gælənt] ['lɔɪəlti] ,

knight's	**gallant**	**loyalty**	**,**
骑士的	英勇	忠诚	,

若非出于骑士的英勇忠诚，他该多么乐意策马奔向塞戈维亚啊!

[hɪz; ɪz][praɪd][ɪn]['nevər][tɜːrn] { - }

his	**pride**	**in**	**never**	**turn**	**{**	**56**	**}**
他的	自豪	在	绝不	转动	{	-	}

他的骄傲从未改变{56}

[ɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt] [weɪ]

ing	**back**	**,**	**and**	**his**	**submission**	**to**	**the**	**orders**	**of**	**God**	**which**	**he**	**felt**	**weigh**
ing	后退	,	和	他的	提交	到	这	订单	的	上帝	哪个	他	毛毡	称重

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . . . .

upon	**him**	**.**	**.**	**.**	**.**
之上	他	.	.	.	.

他回过头来，感受到上帝旨意的重压.....

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] - ,

From	**a**	**high**	**part**	**of**	**the**	**road**	**they**	**suddenly**	**caught**	**sight**	**of**	**Cabril**	**,**
从	一个	高的	部分	的	这	路	他们	突然	捕捉	视线	的	-	,

他们从路边高处突然看到了卡布里尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fræn'sɪskən] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ['ʃoʊɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]

and	the	towers	of	the	Franciscan	Convent	showing	white	in	the
和	这	塔楼	的	这	方济会	修道院	显示	白色的	在	这

['mu:nlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

月光下，方济各会修道院的塔楼泛着白光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:m,haʊsiz] ['sli:pɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ga:dnz] .

and	the	farmhouses	sleeping	among	the	gardens	.
和	这	农舍	睡眠	之中	这	花园	.

还有那些静静伫立在花园间的农舍。

['veri] ['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][dɔ:g] ['bɑ:kiŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [geɪts] [ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p]

Very	silently	,	with	never	a	dog	barking	behind	the	gates	or	from	the	top
非常	默默	,	和	绝不	一个	狗	叫声	在后面	这	大门	或者	从	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

of	the	walls	,
的	这	墙壁	,

这里非常安静，大门后或墙顶上从来没有狗吠声。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['roʊmən] [brɪdʒ] .

they	descended	to	the	old	Roman	bridge	.
他们	下降	到	这	老的	罗马	桥	.

他们下到古罗马桥下。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kælvəri] [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɑ:n][ðə; ði][flægz] ,

In	front	of	the	Calvary	the	hanged	man	fell	on	his	knees	on	the	flags	,
在	正面	的	这	加略山	这	绞刑	男人	跌倒	在	他的	膝盖	在	这	旗帜	,

在髑髅地前，被绞死的人跪倒在旗帜上。

['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði]['lɪvɪd][boʊnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ɪn] [prer] ,

lifted	up	the	livid	bones	of	his	hands	,	and	remained	a	long	time	in	prayer	,
抬起	向上	这	铁青	骨头	的	他的	双手	,	和	剩余	一个	长的	时间	在	祷告	,

他举起枯槁的双手，长时间祷告。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['hi:vɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .

now	and	again	heaving	a	deep	sigh	.
现在	和	再次	起伏	一个	深的	叹	.

他时不时地深深叹了口气。

['æftərwərdz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['næroʊ] [leɪn] ,

Afterwards	,	as	they	entered	the	narrow	lane	,
然后	,	作为	他们	进入	这	狭窄的	车道	,

随后，当他们进入那条狭窄的小巷时，

[hi:; hi][dræŋk] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tʊk] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðæt] [ræn][ænd; ənd] [sæŋ] ['ʌndər]

he	drank	much	and	took	comfort	from	a	spring	that	ran	and	sang	under
他	喝	很多	和	采取	舒适	从	一个	春天	那	跑	和	唱	在下面

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪloʊ] - [tri:] .

the	branches	of	a	willow	-	tree	.
这	分支	的	一个	柳	-	树	.

他喝了很多水，并从柳树枝下潺潺流淌的泉水中得到慰藉。

[æz; əz] { - }

As	{	57	}
作为	{	-	}

As{57}

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] ['veri] ['næroʊ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi]

the	path	was	very	narrow	,	he	walked	in	front	of	the	knight	,	his	whole	body
这	小路	曾是	非常	狭窄的	,	他	步行	在	正面	的	这	骑士	,	他的	所有的	身体

[bent] ,

bent	,
弯曲	,

小路很窄，他走在骑士前面，整个人弯着腰。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['fɜːrmli] [krɔːst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [meɪd] [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

and	his	arms	firmly	crossed	over	his	breast	,	and	made	not	a	sound	.
和	他的	武器	牢牢	交叉	超过	他的	胸部	,	和	制成	不是	一个	声音	.

他双臂紧紧抱在胸前，一言不发。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] ,

The	moon	was	mounting	high	in	the	heavens	,
这	月亮	曾是	安装	高的	在	这	天	,

月亮高挂在天上，

[ænd; ənd] [dɑːn] [ruːi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ɑːn] [ðæt] [fʊl] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [dɪsk] [wɪtʃ] [ʃed]

and	Don	Ruy	gazed	with	bitterness	on	that	full	and	lustrous	disc	which	shed
和	大学教师	鲁伊	凝视	和	苦味	在	那	满的	和	光泽的	光盘	哪个	棚

[sʌtʃ] [ˌɪndɪ'skriːt] ['braɪtnəs] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .

such	indiscreet	brightness	all	around	on	his	secret	.
这样的	轻率	亮度	全部	大约	在	他的	秘密	.

唐·鲁伊痛苦地凝视着那圆润闪亮的圆盘，它肆无忌惮地向他投下光芒，暴露了他的秘密。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [wʌn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [spɔɪld] !

how	the	night	that	should	have	been	a	divine	one	was	being	spoiled	!
如何	这	夜晚	那	应该	有	到过	一个	神圣的	一	曾是	存在	被宠坏了	!

原本应该是个美好的夜晚，却被破坏了!

[æn; ən] [ɪ'mens] [muːn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə] ['laɪtn]

An	immense	moon	was	coming	out	from	between	the	mountains	to	lighten
一个	巨大	月亮	曾是	未来	出去	从	之间	这	山脉	到	减轻

[ʌp] ['evriθɪŋ] .

up	everything	.
向上	一切	.

一轮巨大的月亮从群山之间升起，照亮了大地。

[ə; eɪ] [hæŋd] [mæn] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl] .

A	hanged	man	descended	from	the	gibbet	to	follow	him	,	and	know	all	.
一个	绞刑	男人	下降	从	这	绞刑架	到	跟随	他	,	和	知道	全部	.

一个被绞死的人从绞刑架上下来，跟随他，并知晓一切。

[gɑːd] [hæd; həd] [soʊ] [ɔː'deɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [haʊ] [sæd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [swiːt]

God	had	so	ordained	it	;	but	how	sad	for	him	to	reach	the	sweet
上帝	有	所以	受戒	它	;	但	如何	伤心	为了	他	到	抵达	这	甜的

[dɔːr] ,

door	,
门	,

上帝的旨意如此安排；但对他来说，到达那甜蜜之门是多么悲惨啊!

['swiːtli]	['prɑːmɪst]	,	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ɪn'truːdər]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	['ʌndər]	[ðæt]	['brɪliəntli]	[klɪr]	[skaɪ]
sweetly	**promised**	**,**	**with**	**such**	**an**	**intruder**	**by**	**his**	**side**	**under**	**that**	**brilliantly**	**clear**	**sky**
甜蜜地	承诺	,	和	这样的	一个	入侵者	经过	他的	边	在下面	那	精彩	清除	天空

!	{	-	}
!	**{**	**58**	**}**
!	{	-	}

如此甜蜜的承诺，竟与这样一个闯入者在湛蓝的天空下相伴！{58}

[ðə; ði]	[hæŋd]	[mæn]	[pʊld]	[ʌp]	['ʃɑːrpli]	[ænd; ənd]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	,	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[sliːv]
The	**hanged**	**man**	**pulled**	**up**	**sharply**	**and**	**raised**	**his**	**arm**	**,**	**from**	**which**	**his**	**sleeve**
这	绞刑	男人	拉	向上	尖锐地	和	提高	他的	手臂	,	从	哪个	他的	袖子

[hʌŋ]	[ɪn]	['tætərz]	.
hung	**in**	**tatters**	**.**
悬挂	在	破烂不堪	.

被吊死的人猛地站了起来，举起手臂，袖子已经破烂不堪地挂在那里。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[leɪn]	[wɪtʃ]	['oʊpənd]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['waɪdər]	[ænd; ənd]	[mɔːr]
It	**was**	**the**	**end**	**of**	**the**	**lane**	**which**	**opened**	**out**	**into**	**a**	**wider**	**and**	**more**
它	曾是	这	结尾	的	这	车道	哪个	打开	出去	进入	一个	更广泛	和	更多的

['biːtn]	[roʊd]	:
beaten	**road**	**:**
被打败	路	:

小路走到尽头，豁然开朗，一条更宽阔、更崎岖的大路通向那里：

[ænd; ənd]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	['leŋθi]	[wɔːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	['lærəz]	['kiːntə]
and	**in**	**front**	**of**	**them**	**the**	**lengthy**	**wall**	**of**	**the**	**Lord**	**of**	**Lara's**	**quinta**
和	在	正面	的	他们	这	冗长	墙	的	这	主	的	劳拉的	昆塔

[ʃoʊd]	[waɪt]	,
showed	**white**	**,**
显示	白色的	,

在他们面前，拉拉领主庄园绵延的墙壁露出了白色。

[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['belvədɪr]	[ænd; ənd]	['lɪt(ə)l]	[stoʊn]	['bælkəniz]	,	[ðə; ði]	[hoʊl]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	['aɪvi]	.	-
with	**its**	**belvedere**	**and**	**little**	**stone**	**balconies**	**,**	**the**	**whole**	**covered**	**with**	**ivy**	**.**	**'**
和	它是	观景台	和	小的	石头	阳台	,	这	所有的	涵盖	和	常春藤	.	-

它有观景台和小石阳台，整个建筑都爬满了常春藤。

[sɜːr]	,	-	['mɝːmɝd]	[ðə; ði]	[hæŋd]	[mæn]	,	[rɪ'spektfəli]	['hoʊldɪŋ]	[dɑːn]	[raɪz]	['stɪrəp]	,
Sir	**,**	**'**	**murmured**	**the**	**hanged**	**man**	**,**	**respectfully**	**holding**	**Don**	**Ruy's**	**stirrup**	**,**
先生	,	-	低声说道	这	绞刑	男人	,	尊敬	保持	大学教师	鲁伊的	镫	,

“先生，”被吊死的人低声说道，恭敬地握着唐·鲁伊的马镫。

-	[ðə; ði]	[geɪt]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	['entər]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[ɪz]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['peɪsɪz]	[frʌm; frəm]
'	**the**	**gate**	**by**	**which**	**you**	**must**	**enter**	**the**	**garden**	**is**	**only**	**a**	**few**	**paces**	**from**
-	这	门	经过	哪个	你	必须	进入	这	花园	是	仅有的	一个	很少	步幅	从

[ðɪs]	['belvədɪr]	.
this	**belvedere**	**.**
这	观景台	.

进入花园的大门距离这个观景台只有几步之遥。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[best]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[liːv]	[jʊr; jər]	[hɔːrs]	[hɪr]	,	[taɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[triː]	,
It	**is**	**best**	**you**	**should**	**leave**	**your**	**horse**	**here**	**,**	**tied**	**to**	**a**	**tree**	**,**
它	是	最好的	你	应该	离开	你的	马	这里	,	系	到	一个	树	,

最好把你的马留在这里，拴在树上。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	['seɪfli]	[trʌst]	[ˌaɪ 'tiː]	,
if	**you**	**think**	**you**	**can**	**safely**	**trust**	**it**	**,**
如果	你	思考	你	能	安全	相信	它	,

如果你认为你可以完全信任它，

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['futsteps] [ɪz]

for	in	the	business	we	are	undertaking	the	mere	sound	of	our	footsteps	is
为了	在	这	商业	我们	是	承诺	这	仅仅	声音	的	我们的	脚步声	是

[tuː] [mʌtʃ] !

too	much	!
也	很多	!

因为在我们从事的行业里，仅仅是脚步声都太吵了！

\- [dɑːn] [ruːi] [dɪs'maʊntid] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] { - }

'	Don	Ruy	dismounted	silently	and	fastened	his	horse	,	which	he	knew	{	59	}
-	大学教师	鲁伊	下马	默默	和	系紧	他的	马	,	哪个	他	知道	{	-	}

唐·鲁伊默默地下了马，拴好了他的马，他知道这匹马{59}

[tuː; tə][biː; bi]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [ʃʊr] , [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːplər] [triː] , [ænd; ənd] ,

to	be	faithful	and	sure	,	to	the	trunk	of	a	poplar	tree	,	and	,
到	是	忠实	和	当然	,	到	这	树干	的	一个	白杨	树	,	和	,

忠诚可靠，如同对待白杨树干一般，并且，

[soʊ] [səb'mɪsɪv] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [kəm'pænjən] [ɪm'poʊzd][baɪ][gɑːd] , [ðæt] ,

so	submissive	had	he	become	to	that	companion	imposed	by	God	,	that	,
所以	顺从者	有	他	变得	到	那	伴侣	强加	经过	上帝	,	那	,

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

without	further	consideration	,
没有	更远	考虑	,

他对上帝安排的那位伴侣如此顺从，以至于没有再多想，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ['biːtn] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

he	followed	him	touching	the	wall	beaten	by	the	moonlight	.
他	随后	他	接触	这	墙	被打败	经过	这	月光	.

他跟着他，摸了摸被月光打磨过的墙壁。

[ðə; ði] [hæŋd] [mæn] [əd'vænst] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['liːʒərli] ['kɔːʃ(ə)n] , [ɑːn] [ber] ['tɪptoʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

The	hanged	man	advanced	now	with	leisurely	caution	,	on	bare	tiptoe	,	watching	the
这	绞刑	男人	先进的	现在	和	悠闲	警告	,	在	裸	脚尖	,	观看	这

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] ,

top	of	the	wall	,
顶部	的	这	墙	,

被吊死的人踮着脚尖，小心翼翼地向前走去，目光警惕地盯着墙顶。

['skruːtɪˌnaɪzɪŋ][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ,

scrutinising	the	blackness	of	the	hedge	,
仔细审查	这	黑	的	这	对冲	,

仔细观察树篱的黑色，

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] ['oʊnli][hiː; hi] [pər'siːvd] — [fɔːr; fər] [dɑːn] [ruːi]

and	stopping	to	listen	for	noises	which	only	he	perceived	—	for	Don	Ruy
和	停止	到	听	为了	噪音	哪个	仅有的	他	感知	—	为了	大学教师	鲁伊

[hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] [naɪt] [mɔːr] ['diːpli] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [dʌm] .

had	never	known	a	night	more	deeply	asleep	and	dumb	.
有	绝不	已知	一个	夜晚	更多的	深	睡着了	和	哑的	.

他停下来倾听只有他自己才能听到的声音——因为唐·鲁伊从未经历过如此沉睡和寂静的夜晚。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɪr] [ɪn][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['hjuːmən]['perilz] ['sloʊli]

And	this	fear	in	one	who	should	have	been	indifferent	to	human	perils	slowly
和	这	害怕	在	一	WHO	应该	有	到过	冷漠	到	人类	危险	缓慢地

[fɪld] [ðə; ði] [breɪv] [naɪt] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dægər]

filled	the	brave	knight	also	with	so	deep	a	distrust	that	he	took	his	dagger
已填	这	勇敢的	骑士	还	和	所以	深的	一个	怀疑	那	他	采取	他的	匕首

[frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] ,

from	its	sheath	,
从	它是	鞘	,

而这种恐惧，原本应该对人类的危险漠不关心的勇敢骑士，也慢慢地产生了深深的不信任感，以至于他拔出了匕首。

['foʊldɪd][hɪz; ɪz][kloʊk][raʊnd][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][gɑːrd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ]

folded	his	cloak	round	his	arm	,	and	walked	on	guard	,	with	his	eyes	flashing
折叠	他的	披风	圆形的	他的	手臂	,	和	步行	在	警卫	,	和	他的	眼睛	闪烁

, [æz; əz] [ɪf] { - }

,	as	if	{	60	}
,	作为	如果	{	-	}

他将斗篷搭在手臂上，站岗放哨，目光闪烁，仿佛{60}

[hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['æmbʊʃiz] [ænd; ənd][straɪf] .

he	were	in	a	place	of	ambushes	and	strife	.
他	是	在	一个	地方	的	伏击	和	冲突	.

他身处一个充满伏击和冲突的地方。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][loʊ] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] [pʊʃt] ,

In	this	manner	they	arrived	at	a	low	door	,	which	the	hanged	man	pushed	,
在	这	方式	他们	到达的	在	一个	低的	门	,	哪个	这	绞刑	男人	推动	,

就这样，他们来到了一扇矮门前，被吊死的人推开了门。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪndʒɪz] .

and	which	opened	without	a	creak	of	the	hinges	.
和	哪个	打开	没有	一个	吱嘎声	的	这	铰链	.

而且打开时铰链没有发出任何吱嘎声。

[ðeɪ] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːk] , [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [θɪk] [juːz] ,

They	penetrated	into	a	walk	,	on	either	side	of	which	were	thick	yews	,
他们	渗透	进入	一个	走	,	在	任何一个	边	的	哪个	是	厚的	紫杉	,

他们走进一条小路，路两旁长满了茂密的紫杉树。

[ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][tæŋk] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [wer] [liːvz] [ʌv; əv]['wɔːtər] - ['liliz] ['floʊtɪd] ,

up	to	a	tank	full	of	water	,	where	leaves	of	water	-	lilies	floated	,
向上	到	一个	坦克	满的	的	水	,	在哪里	树叶	的	水	-	百合花	漂浮	,

一直到装满水的水箱，里面漂浮着睡莲的叶子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ruːd] [stoʊn] [siːts] ['kʌvərd] [baɪ] [baʊz] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] .

which	was	surrounded	by	rude	stone	seats	covered	by	boughs	of	flowering	shrubs	.
哪个	曾是	包围	经过	粗鲁的	石头	座位	涵盖	经过	树枝	的	开花	灌木	.

周围环绕着简陋的石凳，上面覆盖着开花灌木的枝条。

- [ðæt] [weɪ] ! - ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [ɑːrm] .

'	That	way	!	'	murmured	the	hanged	man	,	extending	his	withered	arm	.
-	那	方式	!	-	低声说道	这	绞刑	男人	,	扩展	他的	干枯	手臂	.

“那边走！”上吊的人喃喃说道，伸出他枯萎的手臂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ævənuː] , [bɪ'jɑːnd][ðə; ði][tæŋk] , ['vɔːltɪd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['daːkənd] [baɪ] [dens]

It	was	an	avenue	,	beyond	the	tank	,	vaulted	over	and	darkened	by	dense
它	曾是	一个	大街	,	超过	这	坦克	,	拱形	超过	和	变暗	经过	稠密

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [triːz] .

and	ancient	trees	.
和	古老的	树木	.

水箱后面是一条大道，被茂密的古树遮蔽，显得幽暗。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ðə; ði] [hæŋd] [mæn][ɪn] [frʌnt] ,

They	went	down	it	like	shadows	in	the	shade	,	the	hanged	man	in	front	,
他们	去	向下	它	喜欢	阴影	在	这	阴影	,	这	绞刑	男人	在	正面	,

他们像阴影中的影子一样走了下去，吊死的人走在最前面。

[dɑːn] [ruːi] ['fɑːloʊɪŋ] , ['veri] ['klevərli] , [wɪ'ðaʊt] ['brʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [bræntʃ] , [ænd; ənd] ['skersli]

Don	Ruy	following	,	very	cleverly	,	without	brushing	a	branch	,	and	scarcely
大学教师	鲁伊	下列的	,	非常	巧妙地	,	没有	刷牙	一个	分支	,	和	几乎

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] .

touching	the	sand	with	his	feet	.
接触	这	沙	和	他的	脚	.

唐·鲁伊跟在后面，非常机敏，没有碰到树枝，脚也几乎没有碰到沙子。

[ə; eɪ] [slaɪt] [θred] { - }
A slight thread { 61 }
一个 轻微 线 { - }

一条细线{61}

[ʌv; əv]['wɔ:tər] [pɜ:rld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔ:nz] ,
of water purled among the lawns ,
的 水 氤氲 之中 这 草坪 ,

水花四溅，洒落在草坪上。

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['roʊziz] [gru:] [ʌp][ðə; ði] [tri:] - [trʌŋks] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [swi:t] [smel] .
and climbing roses grew up the tree - trunks and gave a sweet smell .
和 攀登 玫瑰 生长 向上 这 树 - 树干 和 给予 一个 甜的 闻 .

攀援玫瑰沿着树干向上生长，散发出甜美的香气。

[dɑ:n] [raɪz] [hɑ:rt] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tu:; tə] [bi:t] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [hoʊp] .
Don Ruy's heart began again to beat with loving hope .
大学教师 鲁伊的 心 开始 再次 到 打 和 爱 希望 .

唐·鲁伊的心脏再次跳动起来，充满了爱与希望。

- [hʌʃ] ! - ['ʌtəd] [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] .
' Hush ! ' uttered the hanged man .
- 嘘 ! - 说出 这 绞刑 男人 .

“嘘！”被吊死的人说道。

[dɑ:n] [ru:i] ['ɔ:lmoʊst] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪnɪstər] ['kri:tʃər] ,
Don Ruy almost stumbled over the sinister creature ,
大学教师 鲁伊 几乎 踉跄 超过 这 险恶 生物 ,

唐·鲁伊差点被这个邪恶的生物绊倒。

[hu:] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [ˌaʊt'stretʃt] [laɪk][ðə; ði][ba:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪt] .
who stopped short with arms outstretched like the bars of a gate .
WHO 停止 短的 和 武器 伸展 喜欢 这 酒吧 的 一个 门 .

他突然停住，双臂伸展，如同栅栏一般。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔ:r] [stoʊn] [steps] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['terəs] ,
In front of them , four stone steps mounted to a terrace ,
在 正面 的 他们 , 四 石头 步骤 安装 到 一个 阳台 ,

在他们面前，有四级石阶通向一个平台。

[wer] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .
where the light was full without a shadow .
在哪里 这 光 曾是 满的 没有 一个 阴影 .

那里光线充足，没有一丝阴影。

['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ðeɪ] ['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði] [steps] ,
Crouching down they clambered up the steps ,
蹲伏 向下 他们 攀爬 向上 这 步骤 ,

他们蹲着爬上了台阶，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tri:ləs] ['gɑ:rdn] [fʊl] [ʌv; əv] [wel] - ['fæʃnd] ['flaʊər] - [bedz] ,
and at the end of a treeless garden full of well - fashioned flower - beds ,
和 在 这 结尾 的 一个 无树 花园 满的 的 出色地 - 造型 花 - 床 ,
[edʒd] [baɪ] [ʃɔ:rt] [bɑ:ks] ,
edged by short box ,
边缘 经过 短的 盒子 ,

在一个没有树木、布满精心设计的花坛、边缘种满矮黄杨的花园尽头，

[ðeɪ] [ɪ'spaɪd] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['bi:tn] [baɪ][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] .
they espied one side of the house beaten by the full moon .
他们 窥视 一 边 的 这 房子 被打败 经过 这 满的 月亮 .

他们发现房子的一侧被满月照耀着。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [brest] - [haɪ] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] , [ə; eɪ] [stoʊn]
In 在 **the** 这 **middle** 中间 **,** , **between** 之间 **the** 这 **breast** 胸部 **-** - **high** 高的 **windows** 视窗 **,** , **which** 哪个 **were** 是 **closed** 关闭 **,** , **a** 一个 **stone** 石头
['bælkəni] ,
balcony 阳台 **,** ,

中间，在两扇齐胸高的紧闭窗户之间，是一个石砌阳台，

[wɪð; wɪθ][pɔts][ʌv; əv]['beɪzl][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz] , [hæd; həd][ɪts] [glæs] ['wɪndoʊz] { - }
with 和 **pots** 锅 **of** 的 **basil** 罗勒 **at** 在 **the** 这 **corners** 角落 **,** , **had** 有 **its** 它是 **glass** 玻璃 **windows** 视窗 **{** { **62** - **}** }

角落里摆放着罗勒盆栽，还有玻璃窗{62}

['oʊpənd] [waɪd] .
opened 打开 **wide** 宽的 **.** .

敞开着。

[ðə; ði] [ru:m] [ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] ,
The 这 **room** 房间 **inside** 里面 **was** 曾是 **blotted** 印迹 **out** 出去 **,** ,

房间内部一片漆黑。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][dɑ:rk][gæp][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [fə'sɑ:d] [beɪðd] [baɪ][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ;
and 和 **made** 制成 **a** 一个 **dark** 黑暗的 **gap** 差距 **in** 在 **the** 这 **bright** 明亮的 **façade** 正面 **bathed** 洗澡 **by** 经过 **the** 这 **moonlight** 月光 **;** ;

在月光洒满的明亮外墙上，留下了一道黑暗的缺口；

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['bælkəni][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lædər] [wɪð; wɪθ] [rʌŋz] [ʌv; əv][kɔ:rd] .
and 和 **leaning** 倾斜 **against** 反对 **the** 这 **balcony** 阳台 **was** 曾是 **a** 一个 **ladder** 梯子 **with** 和 **rungs** 梯级 **of** 的 **cord** 绳索 **.** .

阳台上倚着一架梯子，梯子的横档是用绳子绑着的。

[ðen] [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] ['ʃɑ:rpli] [pʊʃt] [dɑ:n] [ru:i] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] ['ɪntu:][ðə; ði]
Then 然后 **the** 这 **hanged** 绞刑 **man** 男人 **sharply** 尖锐地 **pushed** 推动 **Don** 大学教师 **Ruy** 鲁伊 **away** 离开 **from** 从 **the** 这 **steps** 步骤 **into** 进入 **the** 这
['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ævənu:] ,
darkness 黑暗 **of** 的 **the** 这 **avenue** 大街 **,** ,

然后，那个上吊的人猛地把唐·鲁伊从台阶上推开，推入黑暗的林荫大道中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['presɪŋ] ['mænər] , ['dɔmineitiŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪk'skleɪmd] : - [sɜ:r] !
and 和 **there** 那里 **,** , **in** 在 **a** 一个 **pressing** 紧迫 **manner** 方式 **,** , **dominating** 占据主导地位 **the** 这 **knight** 骑士 **,** , **exclaimed** 惊呼 **:** : **'** - **Sir** 先生 **!** !

然后，他以一种咄咄逼人、压制骑士的方式喊道："先生！"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [best] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [naʊ] !
it 它 **is** 是 **best** 最好的 **that** 那 **you** 你 **should** 应该 **give** 给 **me** 我 **your** 你的 **hat** 帽子 **and** 和 **cloak** 披风 **now** 现在 **!** !

你最好现在就把帽子和斗篷给我！

[steɪ] [ju:; jʊ] , ['veri] [stɪl] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ði:z] [tri:z] ,
Stay 停留 **you** 你 **,** , **very** 非常 **still** 仍然 **,** , **here** 这里 **in** 在 **the** 这 **darkness** 黑暗 **of** 的 **these** 这些 **trees** 树木 **,** ,

你就待在这里，一动不动，在这片树林的黑暗中。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [maʊnt] [ðæt] ['lædər] [ænd; ənd] [pi:p] [æt; ət] [ðæt] [ru:m] ,
and 和 **I** 我 **will** 将要 **go** 去 **and** 和 **mount** 山 **that** 那 **ladder** 梯子 **and** 和 **peep** 窥视 **at** 在 **that** 那 **room** 房间 **,** ,

然后我会爬上梯子，往那个房间窥视一看。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] , [ænd; ənd][gɑːd] [meɪk] [juː; jʊ]

and	,	if	it	be	as	you	desire	,	I	will	return	here	,	and	God	make	you
和	,	如果	它	是	作为	你	欲望	,	我	将要	返回	这里	,	和	上帝	制作	你

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

如果如你所愿，我将回到这里，愿上帝保佑你幸福。

- [dɑːn] [ruːi] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə] [ðæt]

'	Don	Ruy	recoiled	in	horror	at	the	idea	of	such	a	creature	mounting	to	that
-	大学教师	鲁伊	反冲	在	恐怖	在	这	主意	的	这样的	一个	生物	安装	到	那

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

唐·鲁伊一想到会有这样的生物爬上那扇窗户，就感到一阵恐惧。

[hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd][kraɪd]['kwaɪətli] : { - }

He	stamped	his	foot	and	cried	quietly	:	{	63	}
他	盖章	他的	脚	和	哭	悄悄	:	{	-	}

他跺了跺脚，低声哭泣：{63}

- [noʊ] , [baɪ][gɑːd] .

'	No	,	by	God	.
-	不	,	经过	上帝	.

“不，我的天哪。”

- [bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [hæŋd] [mæn] , ['lɪvɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

'	But	the	hand	of	the	hanged	man	,	livid	in	the	darkness	,
-	但	这	手	的	这	绞刑	男人	,	铁青	在	这	黑暗	,

“但是，那被吊死的人的手，在黑暗中显得青紫，

['rʌfli] [tɔːr] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz][kloʊk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

roughly	tore	his	hat	from	his	head	,	and	pulled	his	cloak	from	his
大致	撕裂	他的	帽子	从	他的	头	,	和	拉	他的	披风	从	他的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

他粗暴地扯下头上的帽子，又扯下胳膊上的斗篷。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪm'self] , [naʊ] [hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self] [ʌp] , ['mɜːrmərɪŋ] [ɪn] ['æŋkʃəs]

and	now	he	covered	himself	,	now	he	wrapped	himself	up	,	murmuring	in	anxious
和	现在	他	涵盖	他自己	,	现在	他	包装	他自己	向上	,	淙淙	在	焦虑的

[ˌsʌplɪ'keɪʃn] :

supplication	:
恳求	:

于是他把自己裹得严严实实，焦急地低声祈祷：

- [dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] ,

'	Don't	deny	it	me	,	sir	,	for	if	I	do	you	a	great	service	,
-	不	否定	它	我	,	先生	,	为了	如果	我	做	你	一个	伟大的	服务	,

“先生，请不要否认，因为如果我帮了您一个大忙，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][geɪn][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] .

I	shall	gain	a	great	reward	.
我	将	获得	一个	伟大的	报酬	.

我将获得丰厚的回报。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði][steps] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['terəs] .

'	And	he	climbed	the	steps	—	he	was	on	the	broad	,	illuminated	terrace	.
-	和	他	攀登	这	步骤	—	他	曾是	在	这	广阔	,	照明	阳台	.

他爬上台阶——他来到了宽阔明亮的露台上。

[dɑːn] [ruːi] , [deɪzd] , [went] [ʌp] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] — [oʊ] , ['wʌndərf(ə)l] ! — [ðæt] [mæn]

Don	Ruy	,	dazed	,	went	up	and	watched	,	and	—	oh	,	wonderful	!	—	that	man
大学教师	鲁伊	,	茫然	,	去	向上	和	观看	,	和	—	哦	,	精彩的	!	—	那	男人

[wʌz; wəz] [hɪm'self] ,

was	himself	,
曾是	他自己	,

唐·鲁伊茫然地走上前去观看，哦，太棒了！——那个人还是他自己。

[dɑːn] [ruːi] , [ɔːl] [hɪm'self] , [ɪn] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [geɪt] ,

Don	Ruy	,	all	himself	,	in	figure	and	gait	,
大学教师	鲁伊	,	全部	他自己	,	在	数字	和	步态	,

唐·鲁伊，完全是他自己，无论身形还是步态，

[æz; əz] [hiː; hi] [əd'vænst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [bɑːks] ,

as	he	advanced	between	the	flower	-	beds	and	the	short	box	,
作为	他	先进的	之间	这	花	-	床	和	这	短的	盒子	,

当他从花坛和矮箱子之间穿过时，

['laɪtli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪftɪd] ['smaɪlɪŋli]

lightly	and	gracefully	with	his	hand	on	his	girdle	,	his	face	lifted	smilingly
轻轻	和	优雅地	和	他的	手	在	他的	腰带	,	他的	脸	抬起	微笑着

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

towards	the	window	,
向	这	窗户	,

他一只手轻盈优雅地放在腰带上，面带微笑地抬起头看向窗外。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['skɑːrlət] [pluːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] ['sweɪɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] .

and	the	long	scarlet	plume	of	his	hat	swaying	in	triumph	.
和	这	长的	猩红	羽	的	他的	帽子	摇晃	在	胜利	.

他帽子上长长的猩红色羽毛在胜利中摇摆。

[ðə; ði] { - }

The	{	64	}
这	{	-	}

64

[mæn] [went] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] ['splendɪd] ['muːnlaɪt] .

man	went	forward	through	the	splendid	moonlight	.
男人	去	向前	通过	这	灿烂	月光	.

男人在皎洁的月光下向前走去。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] , ['oʊpən] [ænd; ənd] [dɑːrk] .

The	chamber	of	love	was	there	waiting	,	open	and	dark	.
这	房间	的	爱	曾是	那里	等待	,	打开	和	黑暗的	.

爱的密室就在那里，敞开着，一片幽暗。

[dɑːn] [ruːi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]

Don	Ruy	gazed	with	flashing	eyes	,	and	trembled	with	amazement	and
大学教师	鲁伊	凝视	和	闪烁	眼睛	,	和	颤抖	和	惊愕	和

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

唐·鲁伊目光炯炯，既惊讶又愤怒，浑身颤抖。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lædər] ; [hiː; hi] [ˌʌn'waʊnd] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ,

The	man	had	reached	the	ladder	;	he	unwound	his	cloak	,
这	男人	有	达到	这	梯子	;	他	解开	他的	披风	,

那人走到梯子边，解开了斗篷。

[ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [kɔːrd] [rʌŋ] .

and	set	his	foot	on	the	cord	rung	.
和	放	他的	脚	在	这	绳索	梯子	.

然后将脚放在绳索的横档上。

- [oʊ] ! [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][ʌp] , [ðə; ði] ['vɪlən] !
' **Oh** **!** **there** **he** **is** **going** **up** **,** **the** **villain** **!**
- 哦 ! 那里 他 是 去 向上 , 这 恶棍 !

“哦！看，那个坏蛋上去了！”

- [rɔːrd] [dɑːn] [ruːi] .
' **roared** **Don** **Ruy** **.**
- 咆哮 大学教师 鲁伊 .

“唐·鲁伊咆哮道。”

[ðə; ði] [hæŋd] [mæn] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,
The **hanged** **man** **went** **up** **,** **and** **now** **the** **tall** **figure** **which** **was** **his** **,**
这 绞刑 男人 去 向上 , 和 现在 这 高的 数字 哪个 曾是 他的 ,

被吊死的人被吊了上去，现在，属于他的高大身影，

[dɑːn] [raɪz] , [wʌz; wəz][hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [blæk] [pætʃ] [ə'genst] [ðə; ði]
Don **Ruy's** **,** **was** **half** **way** **up** **the** **ladder** **,** **and** **made** **a** **black** **patch** **against** **the**
大学教师 鲁伊的 , 曾是 一半 方式 向上 这 梯子 , 和 制成 一个 黑色的 修补 反对 这
[waɪt] [wɔːl] .
white **wall** **.**
白色的 墙 .

唐·鲁伊的脚踩在梯子中间，在白色的墙上留下了一块黑色的痕迹。

[hiː; hi] [stɑːpt] ! — [noʊ] !
He **stopped** **!** **—** **no** **!**
他 停止 ! — 不 !

他停住了！——不！

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] ;
he **had** **not** **stopped** **;**
他 有 不是 停止 ;

他没有停下来；

[hiː; hi] ['maʊntɪd] — [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] — [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kerfəli] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [niː]
he **mounted** **—** **he** **reached** **the** **top** **—** **now** **he** **had** **carefully** **rested** **his** **knee**
他 安装 — 他 达到 这 顶部 — 现在 他 有 小心 休息 他的 膝盖
[ɑːn][ðə; ði] ['raʊndɪd] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bælkəni] .
on **the** **rounded** **edge** **of** **the** **balcony** **.**
在 这 圆润 边缘 的 这 阳台 .

他爬了上去——他到达了顶端——现在他小心翼翼地将膝盖放在阳台的圆弧边缘上。

[dɑːn] [ruːi] [geɪzd] [dɪ'sperɪŋli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .
Don **Ruy** **gazed** **despairingly** **,** **with** **his** **eyes** **,** **his** **soul** **,** **and** **all** **his** **being** **.**
大学教师 鲁伊 凝视 绝望地 , 和 他的 眼睛 , 他的 灵魂 , 和 全部 他的 存在 .

唐·鲁伊绝望地凝视着，他的眼睛、他的灵魂、他的整个存在都充满了绝望。

[ænd; ənd][loʊ] ! { - }
And **lo** **!** **{** **65** **}**
和 洛 ! { - }

瞧！{65}

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [blæk] ['fɪgjər] ['raɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] , [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [vɔɪs] [ʃaʊts] , -
suddenly **a** **black** **figure** **rises** **out** **of** **the** **dark** **room** **,** **a** **furious** **voice** **shouts** **,** **'**
突然 一个 黑色的 数字 上升 出去 的 这 黑暗的 房间 , 一个 狂怒 嗓音 喊叫 , -
['vɪlən] , ['vɪlən] !
Villain **,** **villain** **!**
恶棍 , 恶棍 !

突然，一个黑影从黑暗的房间里站了起来，一个愤怒的声音喊道：“恶棍！恶棍！”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dægər] ['raɪzɪz][ænd; ənd][fɔːlz] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['raɪzɪz] , [ʃaɪnz]

'	and	the	blade	of	a	dagger	rises	and	falls	,	and	again	rises	,	shines
-	和	这	刀刃	的	一个	匕首	上升	和	瀑布	,	和	再次	上升	,	闪耀

[ə'gen] [ænd; ənd] [kʌmz] [daʊn] ,

again	and	comes	down	,
再次	和	来	向下	,

"匕首的刀刃升起又落下，再次升起，再次闪耀，然后落下。"

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ʃaɪnz] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ɪz] ['drɪvn] [ɪn] !

and	once	more	shines	,	and	once	more	is	driven	in	!
和	一次	更多的	闪耀	,	和	一次	更多的	是	驱动	在	!

它再次闪耀，它再次被驱赶！

[laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ðə; ði] [hæŋd] [mæn] [fɔːlz] ['hevɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ['ɑːntə]

Like	a	bundle	the	hanged	man	falls	heavily	from	the	top	of	the	ladder	onto
喜欢	一个	捆	这	绞刑	男人	瀑布	重度	从	这	顶部	的	这	梯子	到

[ðə; ði][sɔːft] [ɜːrθ] .

the	soft	earth	.
这	柔软的	地球	.

吊死的人像一捆东西一样，从梯子顶端重重地摔在柔软的泥土上。

[ðə; ði] [glæs] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bælkəni] [ɑːr; ər] [ɪ'miːdiətli] [ʃʌt] [tuː; tə][wɪð; wɪθ]

The	glass	windows	and	doors	of	the	balcony	are	immediately	shut	to	with
这	玻璃	视窗	和	门	的	这	阳台	是	立即地	关闭	到	和

[ə; eɪ] [kræʃ] ,

a	crash	,
一个	碰撞	,

阳台的玻璃窗和门砰的一声关上了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [bʌt; bət][ðə; ði]['saɪləns] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l][kɑːm] ,

and	there	is	nothing	more	but	the	silence	,	the	gentle	calm	,
和	那里	是	没有什么	更多的	但	这	沉默	,	这	温和的	冷静的	,

除了寂静，除了温柔的平静，什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [haɪ] [ʌp][ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ] .

and	the	moon	high	up	and	round	in	the	summer	sky	.
和	这	月亮	高的	向上	和	圆形的	在	这	夏天	天空	.

夏日的夜空中，一轮圆月高悬。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [dɑːn] [ruːi] [hæd; həd] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] ['triːz(ə)n] ,

In	a	flash	Don	Ruy	had	comprehended	the	treason	,
在	一个	闪光	大学教师	鲁伊	有	理解	这	叛国罪	,

唐·鲁伊瞬间明白了这是叛国行为。

[drɔːn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː] , [wen] — [oʊ] ,

drawn	his	sword	and	retreated	to	the	darkness	of	the	avenue	,	when	—	oh	,
绘制	他的	剑	和	撤退	到	这	黑暗	的	这	大街	,	什么时候	—	哦	,

['wʌndər] !

wonder	!
想知道	!

他拔出剑，退入了黑暗的大道中，这时——哦，奇迹！

[ðə; ði] [hæŋd] [mæn] [ə'pɪrz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['terəs] , ['siːzɪz] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd][kraɪz]

the	hanged	man	appears	running	across	the	terrace	,	seizes	his	sleeve	,	and	cries
这	绞刑	男人	出现	跑步	穿过	这	阳台	,	逮捕	他的	袖子	,	和	哭泣

[tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [tuː; tə] [hɔːrs] , { - }

to	him	:	'	To	horse	,	{	66	}
到	他	:	-	到	马	,	{	-	}

被吊死的人出现，跑过露台，抓住他的袖子，对他喊道："给马儿，{66}

[sɜːr] , [ænd; ənd][let][juː 'es][biː; bi][ɔːf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [lʌv] [bʌt; bət]

sir	**,**	**and**	**let**	**us**	**be**	**off**	**,**	**for**	**the**	**meeting**	**was**	**not**	**one**	**of**	**love**	**but**
先生	,	和	让	我们	是	离开	,	为了	这	会议	曾是	不是	一	的	爱	但

[ʌv; əv] [deθ] !

of	**death**	**!**
的	死亡	!

先生，我们走吧，因为这次会面不是为了爱情，而是为了死亡！

\- [ðeɪ] [bəuθ] [dɪ'send] [ðə; ði]['ævənuː][æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [hʌg][ðə; ði][tæŋk] ,

'	**They**	**both**	**descend**	**the**	**avenue**	**at**	**full**	**speed**	**,**	**hug**	**the**	**tank**	**,**
\-	他们	两个都	下降	这	大街	在	满的	速度	,	拥抱	这	坦克	,

他们两人全速冲下大道，紧贴着坦克，

['ʌndər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] , [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [wɔːk] [edʒd]

under	**the**	**protection**	**of**	**the**	**flowering**	**shrubs**	**,**	**plunge**	**into**	**the**	**narrow**	**walk**	**edged**
在下面	这	保护	的	这	开花	灌木	,	暴跌	进入	这	狭窄的	走	边缘

[wɪð; wɪθ] [juːz] ,

with	**yews**	**,**
和	紫杉	,

在开花灌木的庇护下，沿着两旁长满紫杉的狭窄小径漫步。

[pɪrs] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aʊt][ʌv; əv] [breθ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

pierce	**the**	**gate**	**,**	**and**	**stop**	**for**	**a**	**moment**	**out**	**of**	**breath**	**in**	**the**	**road**	**,**
刺穿	这	门	,	和	停止	为了	一个	片刻	出去	的	气息	在	这	路	,

冲过大门，气喘吁吁地停在路边片刻。

[wer] [ðə; ði] [muːn] , [naʊ] [fʊlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'fʌldʒənt] , [tɜːrnd] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] .

where	**the**	**moon**	**,**	**now**	**fuller**	**and**	**more**	**refulgent**	**,**	**turned**	**night**	**into**	**day**	**.**
在哪里	这	月亮	,	现在	更丰满	和	更多的	光辉	,	转向	夜晚	进入	天	.

月亮更加圆润明亮，将黑夜变成了白昼。

[ænd; ənd] [ðen] , ['oʊnli] [ðen] ,

And	**then**	**,**	**only**	**then**	**,**
和	然后	,	仅有的	然后	,

然后，也只有在那时，

[dɪd] [dɑːn] [ruːi] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] ['dægər] [neɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]

did	**Don**	**Ruy**	**discover**	**that**	**the**	**hanged**	**man**	**still**	**had**	**the**	**dagger**	**nailed**	**in**	**his**
做过	大学教师	鲁伊	发现	那	这	绞刑	男人	仍然	有	这	匕首	钉子	在	他的

[brest] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] ,

breast	**up**	**to**	**the**	**guard**	**,**
胸部	向上	到	这	警卫	,

唐·鲁伊是否发现，被绞死的那个人胸口还钉着一把匕首，一直钉到护手的位置？

[waɪl] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ['ʃaɪnɪŋ] [smuːð] [ænd; ənd] [kliːn] , ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] ! . . .

while	**the**	**point**	**,**	**shining**	**smooth**	**and**	**clean**	**,**	**issued**	**from**	**his**	**back**	**!**	**.**	**.**	**.**
尽管	这	观点	,	灼灼	光滑的	和	干净的	,	发布	从	他的	后退	!	.	.	.

而那根闪亮光滑、干净的尖刺，却从他的背部伸出来！

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['terəb(ə)l][mæn] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] : - [tuː; tə] [hɔːrs] , [sɜːr] ,

But	**immediately**	**the**	**terrible**	**man**	**pushed**	**and**	**hurried**	**him**	**:**	**'**	**To**	**horse**	**,**	**sir**	**,**
但	立即地	这	糟糕的	男人	推动	和	慌忙	他	:	-	到	马	,	先生	,

[ænd; ənd][let][juː 'es][biː; bi][ɔːf] ,

and	**let**	**us**	**be**	**off**	**,**
和	让	我们	是	离开	,

但那可怕的男人立刻推搡着他，催促道："先生，上马，我们走吧。"

[fɔːr; fər]['triːz(ə)n] [ɪz] [stɪl] [ə'pɑːn][juː 'es] !

for	**treason**	**is**	**still**	**upon**	**us**	**!**
为了	叛国罪	是	仍然	之上	我们	!

叛国之风依然笼罩着我们！

- ['terər] - [strʌk] , [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][kloʊz] [ðæt] [əd'ventʃər] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] [ænd; ənd]
' Terror - struck , and burning to close that adventure full of miracles and
- 恐怖 - 击 , 和 燃烧 到 关闭 那 冒险 满的 的 奇迹 和
['hɒrəz] ,
horrors ,
恐怖 ,

“惊恐万分，又渴望结束那段充满奇迹与恐怖的冒险之旅。”

[dɑ:n] [ru:i] [plʌkt] [ʌp][ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd][roʊd] [ɔ:f] [fʊl] [tɪlt] , [ænd; ənd] { - }
Don Ruy plucked up the reins and rode off full tilt , and { 67 }
大学教师 鲁伊 拨弦 向上 这 缰绳 和 骑 离开 满的 倾斜 , 和 { - }

唐·鲁伊抓起缰绳，全速驰骋而去，{67}

['streɪtˌweɪ] , [ɪn] [greɪt] [heɪst] , [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] [lept] ['ɔ:lsoʊ]['ɑ:ntə][ðə; ði] ['krʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði]
straightway , in great haste , the hanged man leapt also onto the crupper of the
立刻 , 在 伟大的 匆忙 , 这 绞刑 男人 跳跃 还 到 这 后颈 的 这
['feɪθf(ə)l] [hɔ:rs] .
faithful horse .
忠实 马 .

吊死的人立刻飞快地跳上了忠马的后鞍。

[ðə; ði] [gʊd] [naɪt] ['ʃɪvəd] [ɔ:l]['oʊvər][æt; ət] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt]
The good knight shivered all over at feeling the contact with his back of that
这 好的 骑士 瑟瑟发抖 全部 超过 在 感觉 这 接触 和 他的 后退 的 那
[ded] ['bɑ:di] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hæŋd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] [ænd; ənd] [pɪrst] [θru:] [baɪ]
dead body which had been hanged from a gibbet and pierced through by
死的 身体 哪个 有 到过 绞刑 从 一个 绞刑架 和 穿孔 通过 经过
[ə; eɪ] ['dægər] .
a dagger .
一个 匕首 .

这位善良的骑士感到后背接触到一具被吊在绞刑架上、被匕首刺穿的尸体，不禁浑身颤抖。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'sper] [hi:; hi] ['gæləpt] [ðen] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['endləs] [roʊd] !
With what despair he galloped then along the endless road !
和 什么 绝望 他 疾驰 然后 沿着 这 无尽的 路 !

他当时是多么绝望啊，沿着无尽的道路飞奔！

[bʌt; bət]['vaɪələnt][æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] ['ni:ðər] [mu:vd] [tu:; tə][wʌn][saɪd]
But violent as was his career , the hanged man neither moved to one side
但 暴力 作为 曾是 他的 职业 , 这 绞刑 男人 两者都不 已搬 到 一 边
[ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ,
or the other ,
或者 这 其他 ,

但尽管他生前行事暴力，这个被绞死的人却既没有偏袒任何一方，也没有偏袒任何一方。

[bʌt; bət][sæt]['rɪdʒɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['krʌpər] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃu:][ɑ:n][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] ,
but sat rigid on the crupper like a statue on a pedestal ,
但 卫星 死板的 在 这 后颈 喜欢 一个 雕像 在 一个 座 ,

但他却像雕像坐在基座上一样，僵硬地坐在马鞍后座上。

[ænd; ənd] [dɑ:n] [ru:i] [felt] [i:tʃ] ['moʊmənt][ə; eɪ] [mɔ:r] ['fri:zɪŋ] [koʊld] [kən'dʒi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
and Don Ruy felt each moment a more freezing cold congealing his shoulders
和 大学教师 鲁伊 毛毡 每个 片刻 一个 更多的 冷冻 寒冷的 凝固 他的 肩膀
[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [bɔ:r] [ɑ:n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [sæk] [fʊl] [ʌv; əv][aɪs] .
as if he bore on them a sack full of ice .
作为 如果 他 钻孔 在 他们 一个 解雇 满的 的 冰 .

唐·鲁伊感到每一刻都更加刺骨的寒冷凝结在他的肩膀上，仿佛肩上扛着一袋冰块。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] ['kælvəri] , [hi:; hi] ['mɜ˞:mɜ˞d] : - [lɔ:rd] [eɪd][ˌem 'i:] !
As he passed the Calvary , he murmured : ' Lord aid me !
作为 他 通过了 这 加略山 , 他 低声说道 : - 主 援助 我 !

当他经过各各他山时，他喃喃自语道：“主啊，帮助我！”

- [pæst][ðə; ði] ['kælvəri] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tremb(ə)l] ,
' Past the Calvary he gave a sudden tremble ,
- 过去的 这 加略山 他 给予 一个 突然 颤抖 ,

“过了髑髅地，他突然颤抖了一下。”

[ɪn][ðə; ði] ['fænsɪd] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fju'nɪrɪəl] [kəm'pænjən] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər]
in the fancied fear that his funereal companion would remain with him for ever
在 这 幻想 害怕 那 他的 葬礼 伴侣 会 保持 和 他 为了 曾经
,
,
,

他臆想出一个可怕的恐惧，那就是他的葬礼伴侣会永远陪伴着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]['gæləp]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] { - }
and that he was destined to gallop over the world { 68 }
和 那 他 曾是 注定 到 驰骋 超过 这 世界 { - }

他注定要驰骋世界{68}

[ɪn][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['krʌpər] . . . .
in an eternal night bearing a dead man on his crupper . . . .
在 一个 永恒 夜晚 轴承 一个 死的 男人 在 他的 后颈 . . . .

在永夜中，他的后鞍上驮着一具尸体……

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'teɪn] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['ʃaʊtɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
And he could not contain himself , but shouted behind him ,
和 他 可以 不是 包含 他自己 , 但 喊叫 在后面 他 ,

他再也控制不住自己，对着身后大喊：

[ɪn][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [strʌk] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [kə'rɪr] :
in the wind that struck them like a switch in their career :
在 这 风 那 击 他们 喜欢 一个 转变 在 他们的 职业 :

那场突如其来的风暴，如同他们职业生涯的转折点：

- ['wɪðər] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ?
' Whither do you wish me to take you ?
- 往哪里去 做 你 希望 我 到 拿 你 ?

你想让我带你去哪里？

- [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] ,
' The hanged man ,
- 这 绞刑 男人 ,

“被吊死的人，

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][soʊ] [mʌtʃ] [ə'genst] [dɑːn] [ruːi] [ðæt] [hiː; hi][hɜːrt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪlt]
leaning his body so much against Don Ruy that he hurt him with the hilt
倾斜 他的 身体 所以 很多 反对 大学教师 鲁伊 那 他 伤害 他 和 这 剑柄
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] ,
of the dagger ,
的 这 匕首 ,

他身体用力倚靠在唐·鲁伊身上，以至于匕首柄伤到了他。

['wɪspəd] : - [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'spiːdiənt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
whispered : ' Sir , it is expedient you should leave me on the hill .
低声说道 : - 先生 , 它 是 权宜 你 应该 离开 我 在 这 爬坡道 .

他低声说道：“先生，您最好把我留在山上。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbl] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [naɪt] , [fɔːr; fər]
' It was a sweet and immeasurable relief for the good knight , for
- 它 曾是 一个 甜的 和 无法估量的 宽慰 为了 这 好的 骑士 , 为了
[ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [nɪr] ,
the Hill was near ,
这 爬坡道 曾是 靠近 ,

对于这位善良的骑士来说，这是一种甜蜜而无法估量的解脱，因为山丘就在附近。

[ænd; ənd][ɪts] [piləs] [ænd; ənd] [blæk] [biːmz] [kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [biː; bi] [di'səːnd] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] .

and	its	pillars	and	black	beams	could	already	be	discerned	in	the	pale	light	.
和	它是	柱子	和	黑色的	光束	可以	已经	是	辨别	在	这	苍白	光	.

在昏暗的光线下，已经可以辨认出它的柱子和黑色的横梁。

[suːn] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hɔːrs] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][foʊm] ,

Soon	the	trembling	horse	came	to	a	stand	,	white	with	foam	,
很快	这	发抖	马	来了	到	一个	站立	,	白色的	和	泡沫	,

很快，那匹颤抖的马停了下来，身上满是白沫。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] ['nɔɪzləsli] [slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krʌpər] ,

and	immediately	the	hanged	man	noiselessly	slid	down	from	the	crupper	,
和	立即地	这	绞刑	男人	无声	滑行	向下	从	这	后颈	,

于是，被吊死的人立刻无声地从鞍座上滑了下来。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌp] [dɑːn] [raɪz] ['stɪrəp] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [ə'tendənt] , [hɪz; ɪz] [skʌl] [ˌʌp'lɪftɪd] ,

and	bearing	up	Don	Ruy's	stirrup	like	a	good	attendant	,	his	skull	uplifted	,
和	轴承	向上	大学教师	鲁伊的	镫	喜欢	一个	好的	服务员	,	他的	颅骨	提升	,

他像个称职的侍从一样托着唐·鲁伊的马镫，头颅高高抬起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [tʌŋ] [pʊt] ['fɜːrðər] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [waɪt] { - }

and	his	black	tongue	put	further	out	from	between	his	white	{	69	}
和	他的	黑色的	舌头	放	更远	出去	从	之间	他的	白色的	{	-	}

他的黑色舌头从他白色的舌头之间伸出来{69}

[tiːθ] , [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [ɪn] [rɪ'spektfl] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] : - [sɜːr] ,

teeth	,	he	murmured	in	respectful	supplication	:	'	Sir	,
牙齿	,	他	低声说道	在	尊重	恳求	:	-	先生	,

他咬着牙，恭敬地低声恳求道："先生，

[duː][ˌem 'iː] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['feɪvər] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] [frʌm; frəm][maɪ] [biːm] .

do	me	now	the	great	favour	to	hang	me	once	again	from	my	beam	.
做	我	现在	这	伟大的	偏爱	到	悬挂	我	一次	再次	从	我的	光束	.

现在请你帮我个忙，再把我吊在梁上一次。

- [dɑːn] [ruːi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] . -

'	Don	Ruy	trembled	with	horror	.	'
-	大学教师	鲁伊	颤抖	和	恐怖	.	-

"唐·鲁伊吓得浑身颤抖。"

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

For	God's	sake	!
为了	神的	清酒	!

看在上帝的份上!

[aɪ] [hæŋ] [juː; jʊ] ?

I	hang	you	?
我	悬挂	你	?

我把你吊死?

- [ðə; ði][mæn] [said] , ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] .

'	The	man	sighed	,	opening	his	long	arms	.
-	这	男人	叹了口气	,	开幕	他的	长的	武器	.

男人叹了口气，张开了长长的双臂。

- [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz] [wɪl] , [ænd; ənd][hɜːrz] [huː] [ɪz] ['dɪrɪst] [tuː; tə][gɑːd] !

'	Sir	,	it	is	God's	will	,	and	Hers	who	is	dearest	to	God	!
-	先生	,	它	是	神的	将要	,	和	她的	WHO	是	亲爱的	到	上帝	!

先生，这是上帝的旨意，也是上帝最宠爱的她的旨意!

- [ˌðerə'pɑːn] , [ɪn][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]
' **Thereupon** , **in** **resignation** **and** **submission** **to** **the** **commands** **of** **the** **Most**
- 于是 , 在 辞职 和 提交 到 这 命令 的 这 最多
[haɪ] ,
High ,
高的 ,

于是，他们顺从地接受了至高者的命令，

[dɑːn] [ruːi] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ðɪ][mæn][æz; əz][hiː; hɪ] ['maʊntɪd] ['pensɪvlɪ]
Don **Ruy** **dismounted** **and** **began** **to** **follow** **the** **man** **as** **he** **mounted** **pensively**
大学教师 鲁伊 下马 和 开始 到 跟随 这 男人 作为 他 安装 若有所思地
[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [hɪl] ,
towards **the** **hill** ,
向 这 爬坡道 ,

唐·鲁伊下了马，跟着那人若有所思地向山上走去。

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dægər] [keɪm] ['stɪkɪŋ]
bending **his** **back** , **from** **which** **the** **shining** **point** **of** **the** **dagger** **came** **sticking**
弯曲 他的 后退 , 从 哪个 这 灼灼 观点 的 这 匕首 来了 粘性
[aʊt] .
out .
出去 .

他弯下腰，匕首闪亮的尖端从他的背部露出。

[ðeɪ] [bəuθ] [stɑːpt] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['empti] [biːm] .
They **both** **stopped** **under** **the** **empty** **beam** .
他们 两个都 停止 在下面 这 空的 光束 .

他们俩都停在了空荡荡的横梁下。

[raʊnd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [biːmz] [hʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['kɑːkəsɪz] .
Round **about** **the** **other** **beams** **hung** **the** **other** **carcasses** .
圆形的 关于 这 其他 光束 悬挂 这 其他 尸体 .

其他的尸体悬挂在其他横梁周围。

[ðə; ðɪ]['saɪləns][wʌz; wəz] ['sædɝ] [ænd; ənd] [mɔːr] [diːp] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['ɜːrθlɪ] ['saɪlənsɪz] .
The **silence** **was** **sadder** **and** **more** **deep** **than** **other** **earthly** **silences** .
这 沉默 曾是 更悲伤 和 更多的 深的 比 其他 尘世的 沉默 .

这寂静比世间任何其他寂静都更加悲伤、更加深沉。

[ðə; ðɪ]['wɔːtər][ɪn][ðə; ðɪ] [lə'guːn] [hæd; həd] [groʊn] [blæk] .
The **water** **in** **the** **lagoon** **had** **grown** **black** .
这 水 在 这 泻湖 有 生长 黑色的 .

泻湖里的水变黑了。

[ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ænd; ənd] [weɪnɪŋ] .
The **moon** **was** **descending** **and** **waning** .
这 月亮 曾是 下降 和 减弱 .

月亮正在下落，逐渐变亏。

[dɑːn] { - }
Don **{** **70** **}**
大学教师 { - }

唐{70}

[ruːi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ðə; ðɪ] [biːm] [wer] [ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv][kɔːrd][hiː; hi][hæd; həd][kʌt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Ruy **contemplated** **the** **beam** **where** **the** **piece** **of** **cord** **he** **had** **cut** **with** **his**
鲁伊 思考 这 光束 在哪里 这 片 的 绳索 他 有 切 和 他的
[sɔːrd] [wʌz; wəz][left] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] .
sword **was** **left** **short** **in** **the** **air** .
剑 曾是 左边 短的 在 这 空气 .

鲁伊凝视着那根横梁，他用剑砍断的绳子还留在横梁上，离地很短。

- [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [hæŋ] [juː; jʊ] ?
' **How** **am** **I** **to** **hang** **you** **?**
- 如何 是 我 到 悬挂 你 ?

我该如何把你吊死?

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
' **he** **exclaimed** **.**
- 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

- [aɪ]['kænɑːt] [riːtʃ] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv][kɔːrd][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] ;
' **I** **cannot** **reach** **that** **piece** **of** **cord** **with** **my** **hand** **;**
- 我 不能 抵达 那 片 的 绳索 和 我的 手 ;

“我的手够不到那根绳子;

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [hɔɪst] [juː; jʊ][ʌp][ðer; ðər][baɪ][maɪ'self] .
nor **can** **I** **hoist** **you** **up** **there** **by** **myself** **.**
也不 能 我 提升 你 向上 那里 经过 我 .

我一个人也抬不动你上去。

- - [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , - [hɪr] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
' ' **Sir** **,** ' **replied** **the** **man** **,** ' **here** **,** **in** **a** **corner** **,**
- - 先生 , - 回复 这 男人 , - 这里 , 在 一个 角落 ,

“先生,”那人回答说，“就在这里，在一个角落里，

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊl][ʌv; əv][kɔːrd] .
there **ought** **to** **be** **a** **long** **roll** **of** **cord** **.**
那里 应该 到 是 一个 长的 卷 的 绳索 .

应该有一长卷绳子。

[juː; jʊ] [wɪl] [taɪ][wʌn][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [nɑːt] [aɪ][hæv; həv][ɑːn][maɪ] [nek] ;
You **will** **tie** **one** **end** **of** **it** **to** **this** **knot** **I** **have** **on** **my** **neck** **;**
你 将要 领带 一 结尾 的 它 到 这 结 我 有 在 我的 脖子 ;

你要把绳子的一端系在我脖子上的这个结上;

[ðə; ði] ['ʌðər] [end][juː; jʊ] [wɪl] [θroʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [biːm] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊl] ,
the **other** **end** **you** **will** **throw** **over** **the** **beam** **,** **and** **then** **,** **if** **you** **pull** **,**
这 其他 结尾 你 将要 扔 超过 这 光束 , 和 然后 , 如果 你 拉 ,

另一端你要搭在横梁上，然后，如果你拉一下，

[juː; jʊ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [streŋθ] , ['iːzəli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hæŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
you **will** **,** **with** **your** **strength** **,** **easily** **be** **able** **to** **hang** **me** **again** **.**
你 将要 , 和 你的 力量 , 容易地 是 有能力的 到 悬挂 我 再次 .

以你的力量，很容易就能再次把我吊死。

- [bəuθ][men] ['bendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][kɔːrd] ,
' **Both** **men** **bending** **down** **and** **walking** **slowly** **looked** **for** **the** **roll** **of** **cord** **,**
- 两个都 男人 弯曲 向下 和 步行 缓慢地 看起来 为了 这 卷 的 绳索 ,

两人弯下腰，慢慢地寻找那卷绳索。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hæŋd] [mæn] [huː] [faʊnd] [ænd; ənd] [ʌn'rəʊld] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
and **it** **was** **the** **hanged** **man** **who** **found** **and** **unrolled** **it** **.** **.** **.** **.**
和 它 曾是 这 绞刑 男人 WHO 成立 和 展开 它 . . . .

而发现并展开它的，正是那个被绞死的人.....

[ðen] [dɑːn] [ruːi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ænd; ənd] ,
Then **Don** **Ruy** **took** **off** **his** **gloves** **,** **and** **,**
然后 大学教师 鲁伊 采取 离开 他的 手套 , 和 ,

然后唐·鲁伊脱下手套，

[tɔːt] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] ,
taught **by** **the** **man** **who** **had** **learned** **his** **lesson** **well** **from** **the** **executioner** **,**
教授 经过 这 男人 WHO 有 学习 他的 课 出色地 从 这 刽子手 ,

由一位从刽子手身上吸取了深刻教训的人教导。

[hiː; hi][taɪd][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd][tuː; tə][ðə; ði] [nuːs]

he	tied	one	end	of	the	cord	to	the	noose
他	系	一	结尾	的	这	绳索	到	这	套索

他把绳子的一端系在了套索上。

[ðə; ði] { - }

the	{	71	}
这	{	-	}

71

[mæn][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ['vɪgərəsli] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [wɪtʃ] ['ʌndjuleitid]

man	had	on	his	neck	,	and	vigorously	threw	the	other	end	,	which	undulated
男人	有	在	他的	脖子	,	和	大力	扔	这	其他	结尾	,	哪个	起伏的

[ɪn][ðə; ði] [er] ,

in	the	air	,
在	这	空气	,

那人脖子上挂着绳子，然后用力甩了出去，绳子的另一端在空中摆动。

[pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [biːm] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [sə'spendɪd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

passed	over	the	beam	,	and	remained	suspended	close	to	the	ground	.
通过了	超过	这	光束	,	和	剩余	暂停	关闭	到	这	地面	.

越过横梁，悬停在离地面很近的地方。

['draɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['taitniŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Driving	in	his	feet	and	tightening	his	arms	,
驾驶	在	他的	脚	和	收紧	他的	武器	,

他双脚用力蹬地，双臂紧紧绷紧。

[ðə; ði][boʊld] [naɪt] [pʊld] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði][mæn][ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [sə'spendɪd]

the	bold	knight	pulled	and	hoisted	the	man	until	he	was	there	suspended
这	大胆的	骑士	拉	和	吊起	这	男人	直到	他	曾是	那里	暂停

[ænd; ənd] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [hæŋd] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	black	in	the	air	like	a	natural	hanged	man	among	the	others	.
和	黑色的	在	这	空气	喜欢	一个	自然的	绞刑	男人	之中	这	其他的	.

这位勇敢的骑士将那人拉起来，吊了起来，直到他像一个天然的吊死者一样，悬在空中，浑身漆黑。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [raɪt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

'	Are	you	right	as	you	are	?
-	是	你	正确的	作为	你	是	?

你这样认为对吗?

- [sloʊ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] . -

'	Slow	and	sinking	came	the	voice	of	the	dead	man	.	'
-	慢的	和	下沉	来了	这	嗓音	的	这	死的	男人	.	-

"死者的声音缓慢而沉寂地传来。"

[sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

Sir	,	I	am	as	I	ought	to	be	.
先生	,	我	是	作为	我	应该	到	是	.

先生，我一切如常。

- [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][fæst] [dɑːn] [ruːi] ['twɪstɪd] [ðə; ði][kɔːrd][ɪn] [staʊt] [nɑːts] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn]

'	Then	to	make	him	fast	Don	Ruy	twisted	the	cord	in	stout	knots	to	the	stone
-	然后	到	制作	他	快速地	大学教师	鲁伊	扭曲	这	绳索	在	肥硕	绳结	到	这	石头

['pɪlər] ,

pillar	,
支柱	,

为了牢牢固定住他，唐·鲁伊将绳子打成结实的结，系在了石柱上。

[ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['waɪpɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [swet]

and	removing	his	hat	and	wiping	with	the	back	of	his	hand	the	sweat
和	移除	他的	帽子	和	擦拭	和	这	后退	的	他的	手	这	汗

[ðæt] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] ,

that	covered	him	,
那	涵盖	他	,

他摘下帽子，用手背擦了擦身上的汗水。

[hi:; hi]['kɑ:ntəm,pleɪtɪd][hɪz; ɪz]['sɪnɪstər][ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] [kəm'pænjən] .

he	contemplated	his	sinister	and	miraculous	companion	.
他	思考	他的	险恶	和	神奇	伴侣	.

他沉思着他那既邪恶又神奇的同伴。

[ðə; ði]['lætər][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['rɪdʒɪd][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

The	latter	was	already	rigid	as	before	,
这	后者	曾是	已经	死板的	作为	前	,

后者和以前一样僵硬。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ['ʌndər][hɪz; ɪz] ['fɔ:lɪŋ] ['tresɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] ['stɪfnd] ,

with	his	face	hanging	down	under	his	falling	tresses	and	his	feet	stiffened	,
和	他的	脸	绞刑	向下	在下面	他的	坠落	头发	和	他的	脚	僵硬	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] { - }

and	the	whole	of	{	72	}
和	这	所有的	的	{	-	}

他脸垂在垂落的头发下，双脚僵硬，整个{72}

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [smu:ð] [ænd; ənd][wɜ:rm] - ['i:tn] [laɪk][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kɑ:rkəs] .

him	was	smooth	and	worm	-	eaten	like	an	ancient	carcass	.
他	曾是	光滑的	和	蠕虫	-	吃	喜欢	一个	古老的	尸体	.

他皮肤光滑，布满虫蛀痕迹，像一具古老的尸体。

[ðə; ði] ['dægər] [wʌz; wəz] [stɪl] [neɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] , [tu:] [krəuz] [slept] ['kwaɪətli] . -

The	dagger	was	still	nailed	in	his	breast	,	and	above	,	two	crows	slept	quietly	.	'
这	匕首	曾是	仍然	钉子	在	他的	胸部	,	和	多于	,	二	乌鸦	睡着了	悄悄	.	-

匕首还插在他的胸口，上方，两只乌鸦静静地睡着。

[naʊ] , [wʌt] [mɔ:r] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?

Now	,	what	more	do	you	want	?
现在	,	什么	更多的	做	你	想	?

你还想要什么?

- [æskt] [dɑ:n] [ru:i] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [glʌvz] .

'	asked	Don	Ruy	,	beginning	to	put	on	his	gloves	.
-	问	大学教师	鲁伊	,	开始	到	放	在	他的	手套	.

“唐·鲁伊一边戴手套一边问道。”

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] ['mɜ:mɜ:d] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , - [sɜ:r] , [aɪ] ['ɜ:rnɪstli] [beg]

From	above	,	the	hanged	man	murmured	in	a	low	voice	,	'	Sir	,	I	earnestly	beg
从	多于	,	这	绞刑	男人	低声说道	在	一个	低的	嗓音	,	-	先生	,	我	切实	求

[ju:; jʊ] [naʊ] [ðæt] ,

you	now	that	,
你	现在	那	,

从上方，被吊死的人低声喃喃道：“先生，我现在恳求您……”

[wen] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [sɛ'goʊvi:ə] , [ju:; jʊ] [tel] ['evriθɪŋ] ['feɪθfəli] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	you	reach	Segovia	,	you	tell	everything	faithfully	to	Our	Lady	of	the
什么时候	你	抵达	塞戈维亚	,	你	告诉	一切	忠实	到	我们的	女士	的	这

['pɪlər] , [jʊr; jər] ['gɑ:dmʌðər] ,

Pillar	,	your	Godmother	,
支柱	,	你的	教母	,

到达塞戈维亚后，你要如实将一切告诉你的教母——柱圣母。

[fɔːr; fər][aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ][soʊl][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs]
for I expect a great favour from her for my soul in exchange for this
为了 我 预计 一个 伟大的 偏爱 从 她 为了 我的 灵魂 在 交换 为了 这
['sɜːrvɪs] [ðæt] [æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [juː; jʊ][baɪ][maɪ]['bɑːdi] !
service that at her command has been done you by my body !
服务 那 在 她 命令 有 到过 完毕 你 经过 我的 身体 !

因为我奉她的命令，用我的身体为你服务，我指望她能为我的灵魂赐予我极大的恩惠！

- [ðen] [dɑːn] [ruːi] [diː][kɑːr'diːnəs] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] , [ænd; ənd] , [dɪ'vaʊtli] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
' Then Don Ruy de Cardenas understood all , and , devoutly kneeling on the ground
- 然后 大学教师 鲁伊 德 卡德纳斯 理解 全部 , 和 , 虔诚地 跪着 在 这 地面
[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [deθ] ,
of sorrow and death ,
的 悲哀 和 死亡 ,

“这时，唐·鲁伊·德·卡德纳斯明白了一切，虔诚地跪在悲伤和死亡的土地上，

[sed] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [prer] [fɔːr; fər] [ðæt] [gʊd] [hæŋd] [mæn] .
said a long prayer for that good hanged man .
说 一个 长的 祷告 为了 那 好的 绞刑 男人 .

我为那位被绞死的善良男子做了很长的祈祷。

['æftərwərdz] [hiː; hi] ['gæləpt] [tɔːrdz] [sɛ'goʊviːə] .
Afterwards he galloped towards Segovia .
然后 他 疾驰 向 塞戈维亚 .

随后他策马向塞戈维亚飞奔而去。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [laɪt] [wen] [hiː; hi] { - }
The morning was growing light when he { 73 }
这 早晨 曾是 生长 光 什么时候 他 { - }

晨光渐亮，这时他{73}

[pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - ,
passed through the gate of St . Mauros ,
通过了 通过 这 门 的 英石 . - ,

穿过圣毛罗斯城门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['mætnz] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [er] .
and the clear bells were ringing for matins in the pure air .
和 这 清除 铃铛 是 铃声 为了 晨祷 在 这 纯的 空气 .

清脆的钟声在纯净的空气中响起，宣告着清晨的到来。

['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] , [stɪl] [ɪn] [ˌdɪsə'reɪ] ['æftər][hɪz; ɪz]
Entering into the Church of Our Lady of the Pillar , still in disarray after his
进入 进入 这 教会 的 我们的 女士 的 这 支柱 , 仍然 在 混乱 后 他的
['terəb(ə)l] ['dʒɜːrni] ,
terrible journey ,
糟糕的 旅行 ,

他进入了圣柱圣母教堂，教堂在他可怕的旅程之后仍然一片狼藉。

[dɑːn] [ruːi] , ['prɑːstreɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] ,
Don Ruy , prostrate before the altar ,
大学教师 鲁伊 , 前列腺 前 这 坛 ,

唐·鲁伊匍匐在祭坛前，

[toʊld][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ['gɑːdmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə]
told his divine Godmother of the wicked design that had taken him to
讲述 他的 神圣的 教母 的 这 邪恶 设计 那 有 已采取 他 到
- ,
Cabril ,
- ,

他向他神圣的教母讲述了将他带到卡布里尔的邪恶计划。

[ænd; ənd][ðə; ði][help][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wɔːrm] [terz]
and **the** **help** **he** **had** **received** **from** **Heaven** **,** **and** **with** **warm** **tears**
和 这 帮助 他 有 已收到 从 天堂 , 和 和 温暖的 眼泪
[ʌv; əv] [rɪˈpentəns] [ænd; ənd]['grætɪtuːd] ,
of **repentance** **and** **gratitude** **,**
的 悔改 和 感激 ,

以及他从上天那里得到的帮助，他怀着忏悔和感恩的泪水，

[swɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [mɔːr] [set][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][sɪn] ,
swore **to** **her** **that** **he** **would** **never** **more** **set** **his** **desire** **in** **the** **way** **of** **sin** **,**
发誓 到 她 那 他 会 绝不 更多的 放 他的 欲望 在 这 方式 的 罪 ,

他向她发誓，他再也不会让自己的欲望走向罪恶。

[nɔːr]['oʊpən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɔːts] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][frʌm; frəm]
nor **open** **his** **heart** **to** **thoughts** **that** **came** **from** **the** **world** **and** **from**
也不 打开 他的 心 到 想法 那 来了 从 这 世界 和 从
['iːv(ə)l] . { - }
evil **.** **{** **74** **}**
邪恶的 . { - }

他也不向世俗和邪恶的思想敞开心扉。{74}

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [ɪn] - , [dɑːn] [əˈlɑːnsoʊ][diː]['lɑːrə] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['stændɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ]
At **that** **hour** **,** **in** **Cabril** **,** **Don** **Alonso** **de** **Lara** **,** **with** **eyes** **standing** **out** **with**
在 那 小时 , 在 - , 大学教师 阿隆索 德 拉拉 , 和 眼睛 常设 出去 和
['wʌndər] [ænd; ənd] ['terər] ,
wonder **and** **terror** **,**
想知道 和 恐怖 ,

就在那一刻，在卡布里尔，唐·阿隆索·德·拉拉，眼中充满了惊奇和恐惧，

[wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli][ɔːl][ðə; ði][wɔːks] [ænd; ənd] [nʊks] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːrdn]
was **searching** **diligently** **all** **the** **walks** **and** **nooks** **and** **shades** **of** **his** **garden**
曾是 搜索 勤勉地 全部 这 散步 和 角落 和 色调 的 他的 花园
.
:
.

他仔细地搜寻着花园里的每一条小路、每一个角落和每一处阴凉处。

[wen] ,
When **,**
什么时候 ,

什么时候，

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ʌp] ['dɑːnə] [liˈoʊnɔːr]
after **listening** **at** **the** **door** **of** **the** **room** **where** **he** **had** **shut** **up** **Donna** **Leonor**
后 聆听 在 这 门 的 这 房间 在哪里 他 有 关闭 向上 唐娜 莱昂诺尔
[ðæt] [naɪt] ,
that **night** **,**
那 夜晚 ,

当晚他把唐娜·莱昂诺关在房间门口后，他便开始偷听。

[hiː; hi]['slaili] [dɪˈsendɪd] [æt; ət] [dɑːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði]['bɑːdi]
he **slily** **descended** **at** **dawn** **into** **the** **garden** **and** **did** **not** **encounter** **the** **body**
他 狡猾地 下降 在 黎明 进入 这 花园 和 做过 不是 遇到 这 身体
[ʌv; əv] [dɑːn] [ruːi] [diː][kɑːrˈdiːnəs] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] ['bælkəni] ,
of **Don** **Ruy** **de** **Cardenas** **below** **the** **balcony** **,**
的 大学教师 鲁伊 德 卡德纳斯 以下 这 阳台 ,

黎明时分，他悄悄地溜下阳台进入花园，并没有在阳台下发现唐·鲁伊·德·卡德纳斯的尸体。

[kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lædər] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

close	to	the	ladder	,	as	he	had	expected	with	delight	,
关闭	到	这	梯子	,	作为	他	有	预期的	和	喜	,

正如他所料，他欣喜地发现梯子就在附近。

[hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['heɪtfl] [mæn] ['æftər] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]

he	felt	certain	that	the	hateful	man	after	falling	down	had	,	with	his	little
他	毛毡	肯定	那	这	可恶	男人	后	坠落	向下	有	,	和	他的	小的

['remnənt] [ʌv; əv] [laɪf] ,

remnant	of	life	,
剩	的	生活	,

他确信，那个可恨的男人倒下后，用他所剩无几的生命，

['drægd] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] , ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] , [ɪn] { - }

dragged	himself	along	,	bleeding	and	gasping	,	in	{	75	}
拖拽	他自己	沿着	,	出血	和	喘息	,	在	{	-	}

他拖着自己，浑身是血，气喘吁吁，在{75}

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - .

the	attempt	to	reach	his	horse	,	and	get	away	from	Cabril	.
这	试图	到	抵达	他的	马	,	和	得到	离开	从	-	.

他试图接近他的马，并摆脱卡布里尔。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɪlən] [wʊd] [nɑːt] [dræg] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['meni] [jaːdz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [staʊt] ['dægər]

But	the	villain	would	not	drag	himself	for	many	yards	with	that	stout	dagger
但	这	恶棍	会	不是	拖	他自己	为了	许多	码	和	那	肥硕	匕首

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θraɪs] ['berid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

which	he	had	thrice	buried	in	his	breast	,
哪个	他	有	三次	埋葬	在	他的	胸部	,

但是，那个恶棍不会拖着那把曾三次刺入胸膛的粗壮匕首走太远的路。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['kɔːrnər] [koʊld]

and	had	left	there	,	and	he	must	be	lying	in	some	corner	cold
和	有	左边	那里	,	和	他	必须	是	说谎	在	一些	角落	寒冷的

[ænd; ənd] [stɪf] .

and	stiff	.
和	僵硬的	.

他离开了那里，现在一定躺在某个角落里，冰冷僵硬。

[ðen] [hiː; hi] [səːtʃt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['evri] [pæθ] , ['evri] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['evri] [mæs]

Then	he	searched	again	and	again	in	every	path	,	every	shadow	and	every	mass
然后	他	搜索	再次	和	再次	在	每一个	小路	,	每一个	阴影	和	每一个	大量的

[ʌv; əv] [ʃrʌbz] ,

of	shrubs	,
的	灌木	,

然后他一遍又一遍地在每条小路、每一处阴影和每一丛灌木丛中寻找，

[ænd; ənd] , ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] !

and	,	wonderful	to	say	!
和	,	精彩的	到	说	!

真是太好了！

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['niːðər] [ðə; ði] ['bɑːdi] , [nɔːr] [fuːt'prints] , [nɔːr] [ɜːrθ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd]

he	discovered	neither	the	body	,	nor	footprints	,	nor	earth	that	had	been	disturbed
他	发现	两者都不	这	身体	,	也不	脚印	,	也不	地球	那	有	到过	不安

,

,

,

他既没有发现尸体，也没有发现脚印，更没有发现被翻动过的泥土。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [sɔɪl] !

nor	**even**	**a**	**track**	**of**	**blood**	**on**	**the**	**soil**	**!**
也不	甚至	一个	追踪	的	血	在	这	土壤	！

地面上甚至连一丝血迹都没有！

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʊr] [hænd] , [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] ,

And	**yet**	**with**	**a**	**sure**	**hand**	**,**	**thirsting**	**for**	**vengeance**	**,**
和	然而	和	一个	当然	手	,	口渴	为了	复仇	,

然而，他手法娴熟，渴望复仇，

[hiː; hi][hæd; həd] [θraɪs] ['drɪvn] [ðə; ði] ['dægər] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz] [brest] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd]

he	**had**	**thrice**	**driven**	**the**	**dagger**	**into**	**the**	**man's**	**breast**	**and**	**there**	**had**
他	有	三次	驱动	这	匕首	进入	这	男人的	胸部	和	那里	有

[left] [ˌaɪ 'tiː] !

left	**it**	**!**
左边	它	！

他三次将匕首刺入那人的胸膛，然后就把匕首留在那里了！

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [wʌz; wəz] [dɑːn] [ruːi] [diː][kɑːr'diːnəs] ,

And	**the**	**man**	**he**	**had**	**killed**	**was**	**Don**	**Ruy**	**de**	**Cardenas**	**,**
和	这	男人	他	有	被杀	曾是	大学教师	鲁伊	德	卡德纳斯	,

他杀死的那个人是唐·鲁伊·德·卡德纳斯。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] [wel] [streɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [depθs] [ʌv; əv]

for	**he**	**had**	**recognised**	**him**	**well**	**straight**	**away**	**from**	**the**	**dark**	**depths**	**of**
为了	他	有	已确认	他	出色地	直的	离开	从	这	黑暗的	深度	的

[ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [wen] { - }

the	**room**	**where**	**he**	**was**	**watching**	**when**	**{**	**76**	**}**
这	房间	在哪里	他	曾是	观看	什么时候	{	-	}

因为他从房间的黑暗深处一眼就认出了他，当时他正在观察{76}

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['terəs] ['ʌndər][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd] [geɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

he	**crossed**	**the**	**terrace**	**under**	**the**	**moonlight**	**,**	**confident**	**and**	**gay**	**,**	**with**	**his**
他	交叉	这	阳台	在下面	这	月光	,	自信的	和	同性恋	,	和	他的

[hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] ,

hand	**on**	**his**	**girdle**	**,**
手	在	他的	腰带	,

他自信而愉快地穿过月光下的露台，一只手放在腰带上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌp'lɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feðər] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ['tɔːsɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] .

and	**his**	**face**	**uplifted**	**with**	**a**	**smile**	**,**	**and**	**the**	**feather**	**in**	**his**	**hat**	**tossing**	**in**	**triumph**	**.**
和	他的	脸	提升	和	一个	微笑	,	和	这	羽毛	在	他的	帽子	抛掷	在	胜利	.

他脸上露出笑容，得意地甩动着帽子上的羽毛。

[haʊ] [kʊd; kəd][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi] — [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['bɑːdi] [sər'vaɪv] [ə; eɪ] ['dægər] [ðæt]

How	**could**	**so**	**extraordinary**	**a**	**thing**	**be**	**—**	**a**	**mortal**	**body**	**survive**	**a**	**dagger**	**that**
如何	可以	所以	非凡的	一个	事物	是	—	一个	凡人	身体	存活	一个	匕首	那

[hæd; həd] [θraɪs] [pɪrst] [ɪts] [hɑːrt] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [neɪld] [ðer; ðər] ?

had	**thrice**	**pierced**	**its**	**heart**	**and**	**remained**	**nailed**	**there**	**?**
有	三次	穿孔	它是	心	和	剩余	钉子	那里	?

如此不可思议的事情怎么可能发生——一把匕首三次刺穿了它的心脏，并且仍然钉在里面，而一个凡人的身体竟然还能存活下来?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] ['mɑːrv(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [strɔːŋ] ['bɑːdi] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən]

And	the	greater	marvel	was	that	that	strong	body	,	though	it	had	fallen
和	这	更大的	奇迹	曾是	那	那	强的	身体	,	尽管	它	有	倒下

[laɪk][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,

like	a	bundle	,
喜欢	一个	捆	,

更令人惊奇的是，那具强壮的躯体，虽然像一团乱麻一样倒了下去，

['hevɪli] [ænd; ənd] [ɪ'nɜːtlɪ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] ,

heavily	and	inertly	from	such	a	height	,
重度	和	惰性	从	这样的	一个	高度	,

从如此高的地方沉重而迟钝地坠落，

[hæd; həd][left][nɑːt][ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [və'rændə] [wer] [ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv]

had	left	not	a	mark	on	the	ground	below	the	verandah	where	a	strip	of
有	左边	不是	一个	标记	在	这	地面	以下	这	阳台	在哪里	一个	条	的

['wɔːlflaʊər] [ænd; ənd] ['lɪliz] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] !

wallflowers	and	lilies	ran	along	the	wall	!
壁花	和	百合花	跑	沿着	这	墙	!

在阳台下方的地面上，没有留下任何痕迹，那里沿着墙壁长着一排紫罗兰和百合花！

[nɑːt][ə; eɪ] ['flaʊər] [wʌz; wəz] [krʌʃt] — [ɔːl][wɜːr; wər] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] , [æz; əz] [ɪf] ['freʃli]

Not	a	flower	was	crushed	—	all	were	erect	and	full	of	life	,	as	if	freshly
不是	一个	花	曾是	碎	—	全部	是	直立	和	满的	的	生活	,	作为	如果	新鲜的

[aʊt] ,

out	,
出去	,

没有一朵花被压坏——它们都挺立着，充满生机，仿佛刚刚盛开一般。

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [drɑːps][ʌv; əv] [duː] !

with	light	drops	of	dew	!
和	光	滴	的	露	!

带着晶莹的露珠！

[dɑːn] [ə'lɑːnsoʊ][diː]['lɑːrə] [stɑːpt] [ðer; ðər] , ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ][sər'praɪz] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] ['terər]

Don	Alonso	de	Lara	stopped	there	,	motionless	with	surprise	,	almost	with	terror
大学教师	阿隆索	德	拉拉	停止	那里	,	静止不动	和	惊喜	,	几乎	和	恐怖

, ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði]['bælkəni] ,

,	contemplating	the	balcony	,
,	沉思	这	阳台	,

唐·阿隆索·德·拉拉停在那里，一动不动，惊讶得几乎是恐惧，凝视着阳台。

['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] { - }

measuring	the	height	of	the	{	77	}
测量	这	高度	的	这	{	-	}

测量{77}的高度

['lædər] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] ['wɔːlflaʊər] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [freʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stem] [ɔːr] [liːf]

ladder	,	staring	at	those	wallflowers	,	erect	and	fresh	,	without	a	stem	or	leaf
梯子	,	凝视	在	那些	壁花	,	直立	和	新鲜的	,	没有	一个	干	或者	叶子

[bent] .

bent	.
弯曲	.

梯子上，凝视着那些挺拔鲜活的紫罗兰，没有一根茎或一片叶子弯曲。

[nekst][hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] [ə; eɪ][mæd] [reɪs] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] , [ðə; ði]['ævənuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juː]

Next	he	began	again	a	mad	race	down	the	terrace	,	the	avenue	,	and	the	yew
下一个	他	开始	再次	一个	疯狂的	种族	向下	这	阳台	,	这	大街	,	和	这	紫杉

- [pæθ] ,

-	path	,
-	小路	,

接着，他又开始疯狂地沿着露台、大道和紫杉小径奔跑起来。

[stɪl] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtprɪnt] , [ə; eɪ] ['broʊkən] [bræntʃ] ,

still	in	hopes	of	finding	a	footprint	,	a	broken	branch	,
仍然	在	希望	的	寻找	一个	脚印	,	一个	破碎的	分支	,

仍然希望能找到脚印、断枝，

[ɔːr] [ə; eɪ] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn] [ðə; ði] [faɪn] [sænd] .

or	a	stain	of	blood	on	the	fine	sand	.
或者	一个	弄脏	的	血	在	这	美好的	沙	.

或者细沙上的一滩血迹。

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么！

[ðə; ði] [hoʊl] ['gɑːrdn] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] [freʃ] ['niːtnəs] ,

The	whole	garden	exhibited	an	unaccustomed	order	and	fresh	neatness	,
这	所有的	花园	展出	一个	不习惯	命令	和	新鲜的	整洁	,

整个花园呈现出一种难得的秩序和整洁。

[æz; əz] [ɪf] ['niːðər] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [strɪps] [ðə; ði] [liːvz] , [nɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] ['wɪðərz] ,

as	if	neither	the	wind	that	strips	the	leaves	,	nor	the	sun	that	withers	,
作为	如果	两者都不	这	风	那	条状物	这	树叶	,	也不	这	太阳	那	威瑟斯	,

仿佛既没有吹落树叶的风，也没有使树叶枯萎的太阳，

[hæd; həd] ['evər] [pæst] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

had	ever	passed	over	it	.
有	曾经	通过了	超过	它	.

从未路过过那里。

[ðen] [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstəri]

Then	as	evening	was	coming	on	,	devoured	by	uncertainty	and	the	mystery
然后	作为	晚上	曾是	未来	在	,	吞噬	经过	不确定	和	这	神秘

[ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

of	the	thing	,
的	这	事物	,

夜幕降临，心中充满了不确定性和对那件事的好奇，

[hiː; hi] [tʊk] [hɔːrs] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['skwaɪər] [ɔːr] [gruːm] , [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [sɛ'goʊviːə] .

he	took	horse	and	,	without	squire	or	groom	,	departed	for	Segovia	.
他	采取	马	和	,	没有	乡绅	或者	新郎	,	已离开	为了	塞戈维亚	.

他骑马前往塞戈维亚，没有侍从或马夫。

[bent] [ænd; ənd] ['siːkrətli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fjuːdʒətɪv] , [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [dɔːr]

Bent	and	secretly	,	like	a	fugitive	,	he	entered	his	palace	by	the	orchard	door
弯曲	和	偷偷	,	喜欢	一个	逃犯	,	他	进入	他的	宫殿	经过	这	果园	门

,

,

,

他弯着腰，偷偷摸摸地，像个逃犯一样，从果园的门进入了宫殿。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['gæləri] , [ˌʌn'bɑː] [ðə; ði]

and	his	first	care	was	to	hasten	to	the	vaulted	gallery	,	unbar	the
和	他的	第一的	关心	曾是	到	趋	到	这	拱形	画廊	,	解除限制	这

['ʃʌtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

shutters	of	the	windows	,
百叶窗	的	这	视窗	,

他做的第一件事就是赶紧跑到拱形走廊，打开窗户的百叶窗。

[ænd; ənd] ['griːdɪli] [spaɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [dɑːn] [ruːi] [diː] [kɑːr'diːnəs] .

and	greedily	spy	the	house	of	Don	Ruy	de	Cardenas	.
和	贪婪地	间谍	这	房子	的	大学教师	鲁伊	德	卡德纳斯	.

贪婪地窥探唐·鲁伊·德·卡德纳斯的房子。

[ɔːl] { - }
All { 78 }
全部 { - }

全部{78}

[ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [oʊld] ['dwelɪŋ] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd]['oʊpən] ,
the latticed windows of the Archdeacon's old dwelling were dark and open ,
这 晶格状 视窗 的 这 - 老的 住宅 是 黑暗的 和 打开 ,

副主教旧居的格子窗昏暗敞开着。

['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][stoʊn] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði]
breathing the freshness of the night ; and seated on a stone bench at the
呼吸 这 新鲜 的 这 夜晚 ; 和 坐着 在 一个 石头 长椅 在 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

呼吸着夜晚的清新空气；坐在门口的石凳上，

[ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [juːθ] ['leɪzɪli] [tjʊnd] [hɪz; ɪz] [gɪ'tɑːr] .
a stable - youth lazily tuned his guitar .
一个 稳定的 - 青年 懒洋洋 调谐 他的 吉他 .

一个马厩青年懒洋洋地调着吉他。

[dɑːn] [ə'lɑːnsoʊ][diː]['lɑːrə] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ['lɪvɪd] ,
Don Alonso de Lara went down to his room livid ,
大学教师 阿隆索 德 拉拉 去 向下 到 他的 房间 铁青 ,

唐·阿隆索·德·拉拉怒气冲冲地回到了自己的房间。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli][noʊ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ɔːl]
thinking that certainly no misfortune could have happened in a house where all
思维 那 当然 不 不幸 可以 有 发生 在 一个 房子 在哪里 全部
[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə] [kuːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
the windows were open to cool it ,
这 视窗 是 打开 到 凉爽的 它 ,

他心想，房子里所有窗户都开着降温，肯定不会发生任何不幸的事。

[ænd; ənd] [wer] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .
and where servants were amusing themselves at the street door .
和 在哪里 仆人 是 有趣 他们自己 在 这 街道 门 .

仆人们在街门口自娱自乐。

[ðen] [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]['æŋgrəli] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,
Then he clapped his hands and angrily called for supper ,
然后 他 鼓掌 他的 双手 和 愤怒地 称为 为了 晚餐 ,

然后他拍了拍手，生气地喊着要吃晚饭。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
and as soon as he was seated at the head of the table ,
和 作为 很快 作为 他 曾是 坐着 在 这 头 的 这 桌子 ,

他一在餐桌主位落座，

[ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːl] [tʃer] [ʌv; əv] [kaːvd] ['leðər] , [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stuːərd] ,
in his tall chair of carved leather , he sent for the steward ,
在 他的 高的 椅子 的 雕刻 皮革 , 他 发送 为了 这 管家 ,

他坐在雕花皮椅上，叫来了管家。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv][oʊld][weɪn][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl][fəˌmɪli'ærəti] .
and at once offered him a cup of old wine with unusual familiarity .
和 在 一次 提供 他 一个 杯子 的 老的 葡萄酒 和 异常 熟悉 .

然后，他立刻以一种异乎寻常的亲切态度，给他端来一杯陈年葡萄酒。

[waɪlst] [ðə; ði][mæn][dræŋk] [rɪ'spektfəli] , ['stændɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] , [dɑ:n] [ə'lɑ:nsoʊ] ,

Whilst	the	man	drank	respectfully	,	standing	the	while	,	Don	Alonso	,
而	这	男人	喝	尊敬	,	常设	这	尽管	, 大学教师		阿隆索	,

那人恭敬地喝着酒，站着不动，唐·阿隆索则.....

['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [θru:] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] ['fɔ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɑ:mbər] [feɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] { -

drawing	his	fingers	through	his	beard	and	forcing	his	sombre	face	to	a	{	79
绘画	他的	手指	通过	他的	胡须	和	强制	他的	阴沉	脸	到	一个	{	-

}

}

他用手指梳理着胡须，强迫自己阴沉的脸庞.....

[smaɪl] , [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:z] [ænd; ənd] ['ru:mər] [ʌv; əv][sɛ'goʊvi:ə] .

smile	,	asked	for	the	news	and	rumours	of	Segovia	.
微笑	,	问	为了	这	消息	和	谣言	的	塞戈维亚	.

微笑着，询问塞戈维亚的新闻和传闻。

[hæd; həd] ['eni] [ɪ'vent] [kɔ:zd] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['mɜ:rmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['dʊrɪŋ] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv]

Had	any	event	caused	surprise	and	murmuring	in	the	city	during	these	days	of
有	任何	事件	导致	惊喜	和	淙淙	在	这	城市	期间	这些	天	的

[hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] - ? . . .

his	stay	in	Cabril	?	.	.	.
他的	停留	在	-	?	.	.	.

在他逗留卡布里尔的这些天里，城里有没有发生什么事引起人们的惊讶和议论?

[ðə; ði] ['stu:ərd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ə'fɝ:md] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ɪn][sɛ'goʊvi:ə]

The	steward	wiped	his	lips	and	affirmed	that	nothing	had	occurred	in	Segovia
这	管家	擦拭	他的	嘴唇	和	确认	那	没有什么	有	发生	在	塞戈维亚

[ðæt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ,

that	was	being	talked	about	,
那	曾是	存在	谈话	关于	,

乘务员擦了擦嘴唇，并肯定地说，塞戈维亚并没有发生任何人们谈论的事情。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [dɑ:n] [gu:t'jɛrɛz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [rɪtʃ]

unless	it	was	that	the	daughter	of	Don	Gutierres	,	the	young	and	rich
除非	它	曾是	那	这	女儿	的	大学教师	古铁雷斯	,	这	年轻的	和	富有的

['erəs] ,

heiress	,
女继承人	,

除非她是唐·古铁雷斯的女儿，那位年轻富有的女继承人，

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][veɪl][ɪn][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ber'fʊtɪd] ['kɑ:rməˌlaɪt] .

had	taken	the	veil	in	the	Convent	of	the	Barefooted	Carmelites	.
有	已采取	这	面纱	在	这	修道院	的	这	赤足	加尔默罗会	.

曾在赤足加尔默罗会修道院接受过修道。

[dɑ:n] [ə'lɑ:nsoʊ] [ɪn'sɪstɪd] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gri:dɪli] [ɑ:n][ðə; ði] ['stu:ərd] .

Don	Alonso	insisted	,	fixing	his	eyes	greedily	on	the	steward	.
大学教师	阿隆索	坚持	,	定影	他的	眼睛	贪婪地	在	这	管家	.

唐·阿隆索坚持道，贪婪地盯着管家。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑ:rəl] ? . . .

And	had	not	there	been	a	great	quarrel	?	.	.	.
和	有	不是	那里	到过	一个	伟大的	争吵	?	.	.	.

难道当时没有发生过一场激烈的争吵吗? .....

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [jʌŋ] [naɪt] [bɪn] [faʊnd] ['wuːndɪd] [ɑːn][ðə; ði] - [roʊd] ? . .

had	not	a	well	-	known	young	knight	been	found	wounded	on	the	Cabril	road	?	.	.
有	不是	一个	出色地	-	已知	年轻的	骑士	到过	成立	受伤	在	这	-	路	?	.	.

.

:

.

卡布里尔路上不是曾发现一位著名的年轻骑士身负重伤吗?

[ðə; ði] ['stuːərd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]

The	steward	shrugged	his	shoulders	;	he	had	heard	nothing	in	the	city	of
这	管家	耸了耸肩	他的	肩膀	;	他	有	听到	没有什么	在	这	城市	的

['kwɔrəlz] [ɔːr] ['wuːndɪd] [naɪts] .

quarrels	or	wounded	knights	.
争吵	或者	受伤	骑士	.

管家耸了耸肩；他没听说城里发生过争吵或骑士受伤的事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] ['dʒestʃər] [dɑːn] [ə'lɑːnsoʊ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['stuːərd] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]

With	a	rough	gesture	Don	Alonso	dismissed	the	steward	,	and	,	after	a
和	一个	粗糙的	手势	大学教师	阿隆索	解雇	这	管家	,	和	,	后	一个

[sper] ['sʌpər] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] { - }

spare	supper	,	he	returned	{	80	}
空闲的	晚餐	,	他	返回	{	-	}

唐·阿隆索粗鲁地打发走了管家，吃过简单的晚餐后，他回来了{80}

[æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [dɑːn] [ruːi] .

at	once	to	the	gallery	to	watch	the	windows	of	Don	Ruy	.
在	一次	到	这	画廊	到	手表	这	视窗	的	大学教师	鲁伊	.

立刻前往画廊，观看唐·鲁伊的橱窗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [kloʊzd] ; [ɪn][ðə; ði][end][wʌn][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [laɪt] .

They	were	now	closed	;	in	the	end	one	at	the	corner	shone	a	trembling	light	.
他们	是	现在	关闭	;	在	这	结尾	一	在	这	角落	闪耀	一个	发抖	光	.

它们现在都关门了；最后，角落里的一扇门透出微弱的光芒。

[ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [dɑːn] [ə'lɑːnsoʊ] [wɑːtʃt] , ['taɪərləsli] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [seɪm]

All	the	night	Don	Alonso	watched	,	tirelessly	revolving	in	his	mind	the	same
全部	这	夜晚	大学教师	阿隆索	观看	,	不知疲倦地	旋转	在	他的	头脑	这	相同的

['wʌndərmənt] .

wonderment	.
惊奇	.

唐·阿隆索整夜都在观看，心中不断回想着同样的惊奇。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [mæn][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [træns'fɪkst] [baɪ][ə; eɪ] ['dægər] ?

How	could	that	man	have	escaped	with	his	heart	transfixed	by	a	dagger	?
如何	可以	那	男人	有	逃脱	和	他的	心	呆若木鸡	经过	一个	匕首	?

那个人心脏被匕首刺穿，怎么可能逃脱?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ? . . .

How	could	he	?	.	.	.
如何	可以	他	?	.	.	.

他怎么能这样?

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][kloʊk][ænd; ənd][lɑːrdʒ][hæt][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] , [ɔːl]

When	morning	dawned	,	he	got	a	cloak	and	large	hat	and	descended	,	all
什么时候	早晨	黎明	,	他	得到	一个	披风	和	大的	帽子	和	下降	,	全部

['mʌfld] [ʌp][ænd; ənd] [kən'siːld] ,

muffled	up	and	concealed	,
闷音	向上	和	暗	,

天亮时分，他披上斗篷，戴上大帽子，把自己裹得严严实实，悄悄地走了下去。

['ɪntuː]	[ðə; ði]	[skwer]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'meɪnd]	[pə'troʊlɪŋ]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[dɑːn]	[raɪz]	[haʊs]	.
into	**the**	**square**	**,**	**and**	**remained**	**patrolling**	**in**	**front**	**of**	**Don**	**Ruy's**	**house**	**.**
进入	这	正方形	,	和	剩余	巡逻	在	正面	的	大学教师	鲁伊的	房子	.

进入广场后，他继续在唐·鲁伊家门前巡逻。

[ðə; ði]	['belz]	[ræŋ]	[fɔːr; fər]	['mætnz]	.
The	**bells**	**rang**	**for**	**matins**	**.**
这	铃铛	响铃	为了	晨祷	.

晨祷的钟声响起。

['treɪdzmən]	[ɪn]	[ɪl]	-	['bʌtnd]	['dʒɜːrkɪn]	[keɪm]	[aʊt]	[tuː; tə]	[reɪz]	[ðə; ði]	['ʃʌtər]	-	[dɔːz]	[ʌv; əv]
Tradesmen	**in**	**ill**	**-**	**buttoned**	**jerkins**	**came**	**out**	**to**	**raise**	**the**	**shutter**	**-**	**doors**	**of**
商人	在	患病的	-	纽扣	紧身胸衣	来了	出去	到	增加	这	快门	-	门	的

[ðer; ðər]	[ʃɑːps]	[ænd; ənd]	[hæŋ]	[aʊt]	[ðer; ðər]	[saɪnz]	.
their	**shops**	**and**	**hang**	**out**	**their**	**signs**	**.**
他们的	商店	和	悬挂	出去	他们的	标志	.

穿着扣子没扣好的短上衣的商贩们出来拉开店铺的卷帘门，挂起招牌。

['mɑːrkɪt]	-	['gɑːdnəz]	,	[ɜːrdʒɪŋ]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	['dɔŋkiz]	['leɪdn]	[wɪð; wɪθ]	['bæskəts]	,	[wɜːr; wər]	[ɔːl'redi]
Market	**-**	**gardeners**	**,**	**urging**	**on**	**their**	**donkeys**	**laden**	**with**	**baskets**	**,**	**were**	**already**
市场	-	园丁	,	敦促	在	他们的	驴	满载	和	篮子	,	是	已经

['ʃaʊtɪŋ]	[ðer; ðər]	[kraɪz]	[ʌv; əv]	[freʃ]	['vedʒtəb(ə)lz]	;	[ber]	-	['fʊtɪd]	{	-	}
shouting	**their**	**cries**	**of**	**fresh**	**vegetables**	**;**	**bare**	**-**	**footed**	**{**	**81**	**}**
喊叫	他们的	哭泣	的	新鲜的	蔬菜	;	裸	-	有脚的	{	-	}

菜农们催促着驮着篮子的驴子，已经开始吆喝着新鲜蔬菜；光着脚的{81}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

柱圣母(Our Lady of the Pillar)
第3/3页

['fraɪərz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɔlits] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , ['bɛgd] [æn; ən][ɑːmz][ænd; ənd] [geɪv]
friars , with their wallets on their shoulders , begged an alms and gave
修士们 , 和 他们的 钱包 在 他们的 肩膀 , 乞求 一个 施舍 和 给予
[ðer; ðər] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɜːlz] ;
their blessing to the girls ;
他们的 祝福 到 这 女孩们 ;

修士们肩上挎着钱包，乞讨施舍，并为女孩们祈福;

[ænd; ənd] [kləukt] ['biːˈɑːtəs] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [blæk] ['rəʊzəriːz] , ['θredɪd] [ðer; ðər] [wei] ['griːdɪli]
and cloaked beatas , with great black rosaries , threaded their way greedily
和 隐蔽的 贝塔斯 , 和 伟大的 黑色的 念珠 , 螺纹 他们的 方式 贪婪地
[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .
towards the church .
向 这 教会 .

身披斗篷的女祭司们，手持巨大的黑色念珠，贪婪地向教堂走去。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ['kraɪər] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skwer] , ['saʊndɪd] [ə; eɪ][hɔːrn] ,
Then the city crier stopped at a corner of the square , sounded a horn ,
然后 这 城市 哭泣者 停止 在 一个 角落 的 这 正方形 , 听起来 一个 喇叭 ,

然后，城市公告员停在广场的一个角落，吹响了号角。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] .
and in a powerful voice began to read a proclamation .
和 在 一个 强大的 嗓音 开始 到 读 一个 公告 .

然后他用洪亮的声音开始宣读一份公告。

[ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv]['lɑːrə][hæd; həd] [stɑːpt] , ['geɪpɪŋ] , [nɪr] [ðə; ðɪ]['faʊnt(ə)n] ,
The Lord of Lara had stopped , gaping , near the fountain ,
这 主 的 拉拉 有 停止 , 张开的 , 靠近 这 喷泉 ,

劳拉之王停下脚步，目瞪口呆地站在喷泉旁。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn'ræptʃərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [spaʊts] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
as though enraptured by the song of the three spouts of water .
作为 尽管 眉飞色舞 经过 这 歌曲 的 这 三 喷嘴 的 水 .

仿佛被三道水柱的歌声所陶醉。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðæt] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] , [riːd] [baɪ][ðə; ðɪ]['sɪti] ['kraɪər] ,
Suddenly it occurred to him that that proclamation , read by the city crier ,
突然 它 发生 到 他 那 那 公告 , 读 经过 这 城市 哭泣者 ,

他突然想到，那份由城市公告员宣读的公告，

[pər'hæps] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [dɑːn] [ruːi] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] . . . .
perhaps referred to Don Ruy — to his disappearance . . . .
也许 指 到 大学教师 鲁伊 — 到 他的 消失 . . . .

或许指的是唐·鲁伊——他的失踪.....

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skwer] ,
He ran to the corner of the square ,
他 跑 到 这 角落 的 这 正方形 ,

他跑到广场的角落，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
but the man had already rolled up his paper and majestically departed ,
但 这 男人 有 已经 滚动 向上 他的 纸 和 雄伟地 已离开 ,

但那人已经卷起报纸，威风凛凛地离开了。

['biːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [stɑːf] .
beating **on** **the** **pavement** **with** **his** **white** **staff** **.**
殴打 在 这 路面 和 他的 白色的 职员 .

他用白杖敲打着人行道。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][spaɪ][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] , [loʊ] !
When **he** **turned** **round** **to** **spy** **the** **house** **again** **,** **lo** **!**
什么时候 他 转向 圆形的 到 间谍 这 房子 再次 , 洛 !

当他转身再次窥视那栋房子时，瞧!

[hɪz; ɪz] { - }
his **{** **82** **}**
他的 { - }

他的{82}

[ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] [dɑːn] [ruːi] — [dɑːn] [ruːi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] — ['kʌmɪŋ]
astonished **eyes** **encountered** **Don** **Ruy** **—** **Don** **Ruy** **whom** **he** **had** **killed** **—** **coming**
惊讶 眼睛 遭遇 大学教师 鲁伊 — 大学教师 鲁伊 谁 他 有 被杀 — 未来
['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] ,
walking **to** **the** **Church** **of** **Our** **Lady** **,**
步行 到 这 教会 的 我们的 女士 ,

惊愕的目光落在了唐·鲁伊身上——他曾杀死的唐·鲁伊——他正朝圣母教堂走来。

['geɪli] [ænd; ənd] ['erəli] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,
gaily **and** **airily** **,** **lifting** **a** **smiling** **face** **in** **the** **fresh** **morning** **air** **,**
兴高采烈地 和 轻盈地 , 举重 一个 微笑 脸 在 这 新鲜的 早晨 空气 ,

轻快明朗，在清晨的空气中露出灿烂的笑容。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] ['dʒɜːrkɪn][ænd; ənd] [braɪt] [pluːmz] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
wearing **a** **bright** **jerkin** **and** **bright** **plumes** **,** **one** **of** **his** **hands** **resting** **on** **his**
穿着 一个 明亮的 短上衣 和 明亮的 羽流 , 一 的 他的 双手 休息 在 他的
['gɜːrdl] ,
girdle **,**
腰带 ,

他身穿鲜艳的短上衣和鲜艳的羽毛，一只手放在腰带上。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['æbsəntli] ['twaːlɪŋ][ə; eɪ] [stɪk] [wɪð; wɪθ]['tæsəlz][ʌv; əv]['goʊldən][breɪd] !
the **other** **absently** **twirling** **a** **stick** **with** **tassels** **of** **golden** **braid** **!**
这 其他 心不在焉地 旋转 一个 戳 和 流苏 的 金的 编织 !

另一个人则漫不经心地转着一根缀有金色流苏的棍子!

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːltɪŋ] , [eɪdʒd][steps] , [dɑːn] [ə'lɑːnsoʊ][went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Then **,** **with** **halting** **,** **aged** **steps** **,** **Don** **Alonso** **went** **back** **to** **the** **house** **.**
然后 , 和 停止 , 老年人 步骤 , 大学教师 阿隆索 去 后退 到 这 房子 .

然后，唐·阿隆索迈着蹒跚的、苍老的步伐，回到了房子里。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] ['sterkeɪs] [hiː; hi][met][hɪz; ɪz][oʊld] ['tʃæplɪn] ,
At **the** **top** **of** **the** **stone** **staircase** **he** **met** **his** **old** **chaplain** **,**
在 这 顶部 的 这 石头 楼梯 他 遇见 他的 老的 牧师 ,

在石阶顶端，他遇到了他以前的随军牧师。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huː] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]
who **had** **come** **to** **greet** **him** **,** **and** **who** **penetrated** **with** **him** **into** **the**
WHO 有 来 到 迎接 他 , 和 WHO 渗透 和 他 进入 这
['æntitʃeɪmbər] ,
antechamber **,**
前厅 ,

前来迎接他的人，以及与他一同进入前厅的人，

[ænd; ənd] , ['æftər] [rɪ'spektfəli] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] ['dɑːnə] [liˈoʊnɔːr] ,
and **,** **after** **respectfully** **asking** **for** **news** **of** **Donna** **Leonor** **,**
和 , 后 尊敬 问 为了 消息 的 唐娜 莱昂诺尔 ,

在恭敬地询问了唐娜·莱昂诺尔的消息后，

[æt; ət][wʌns][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] ['sɪriəs]

at	once	told	him	of	an	extraordinary	event	which	was	causing	serious
在	一次	讲述	他	的	一个	非凡的	事件	哪个	曾是	导致	严肃的

['mɜːrmərɪŋ] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

murmuring	and	surprise	in	the	city	.
淙淙	和	惊喜	在	这	城市	.

他立刻告诉他，城里发生了一件非同寻常的事情，引起了人们的强烈议论和惊讶。

[leɪt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [wen] [ðə; ði] - [went] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['gæloʊz] [hɪl] , { - }

Late	the	evening	before	,	when	the	Corregedor	went	to	visit	Gallows	Hill	,	{	83	}
晚的	这	晚上	前	, 什么时候		这	-	去	到	访问	绞刑架	爬坡道	,	{	-	}

前一天晚上很晚的时候，当地方长官去参观绞刑架山时，{83}

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [ə'pɔsəlz] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] , [hiː; hi][hæd; həd]

because	the	Feast	of	the	Holy	Apostles	was	drawing	nigh	,	he	had
因为	这	盛宴	的	这	圣	使徒们	曾是	绘画	夜	,	他	有

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered	,
发现	,

他发现，因为圣使徒节临近了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]['skænd(ə)l] ,

to	his	great	amazement	and	scandal	,
到	他的	伟大的	惊愕	和	丑闻	,

令他感到无比惊讶和震惊的是，

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hæŋd] [men][hæd; həd][ə; eɪ] ['dægər] [neɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] !

that	one	of	the	hanged	men	had	a	dagger	nailed	in	his	breast	!
那	一	的	这	绞刑	男人	有	一个	匕首	钉子	在	他的	胸部	!

其中一名被绞死的人胸口竟然钉着一把匕首!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['wɪkɪd] [roʊgz] [dʒest] ?

Was	it	some	wicked	rogue's	jest	?
曾是	它	一些	邪恶	流氓的	笑话	?

是某个恶棍的恶作剧吗?

[ə; eɪ] ['vendʒəns] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n] [deθ] [hæd; həd]['seɪtɪd] ? . . .

A	vengeance	that	not	even	death	had	sated	?	.	.	.
一个	复仇	那	不是	甚至	死亡	有	满足	?	.	.	.

连死亡都无法满足的复仇?

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['prɑːdədʒi] ['greɪtər] [stɪl] , [ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [daʊn]

And	to	make	the	prodigy	greater	still	,	the	body	had	been	taken	down
和	到	制作	这	神童	更大的	仍然	,	这	身体	有	到过	已采取	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] ,

from	the	gibbet	,
从	这	绞刑架	,

更令人惊叹的是，尸体已被从绞刑架上取下。

['drægd] [ɪn][sʌm; səm]['vedʒtəb(ə)l][ɔːr] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] , [sɪns] ['tendər] [liːvz] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd]

dragged	in	some	vegetable	or	flower	-	garden	,	since	tender	leaves	had	been	found
拖拽	在	一些	蔬菜	或者	花	-	花园	,	自从	投标	树叶	有	到过	成立

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][rægz] ,

clinging	to	the	old	rags	,
依恋	到	这	老的	破布	,

因为在旧破布上发现了嫩叶，所以这些植物是从某个菜园或花园里拖出来的。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hæd; həd] [bɪn] [hæŋd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [roʊp] ! . . .

and	afterwards	had	been	hanged	again	,	and	with	a	new	rope	!	.	.	.
和	然后	有	到过	绞刑	再次	,	和	和	一个	新的	绳索	!	.	.	.

之后他又被绞死了一次，这次换了根新绳子!

[ænd; ənd] [sʌtʃ] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɜːrbjələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ded]

And	such	,	then	,	was	the	turbulence	of	the	times	that	not	even	the	dead
和	这样的	,	然后	,	曾是	这	湍流	的	这	时代	那	不是	甚至	这	死的

[ɪ'skeɪpt] ['aʊtreɪdʒ] !

escaped	outrage	!
逃脱	暴行	!

当时的时代动荡不安，就连死者也未能幸免于愤怒！

[dɑːn] [ə'lɑːnsoʊ] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ][hændz] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [her] [ɑːn][end] .

Don	Alonso	listened	,	with	hands	trembling	and	hair	on	end	.
大学教师	阿隆索	听着	,	和	双手	发抖	和	头发	在	结尾	.

唐·阿隆索听着，双手颤抖，汗毛倒竖。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [ɪn][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ]

And	immediately	,	in	an	anguish	of	agitation	,	shouting	and	stumbling
和	立即地	,	在	一个	痛苦	的	搅动	,	喊叫	和	踉跄

[ə'genst] [ðə; ði] [dɔːz] , [hiː; hi]['wɑːntɪd] { - }

against	the	doors	,	he	wanted	{	84	}
反对	这	门	,	他	通缉	{	-	}

随即，他焦躁不安，大声喊叫着，跌跌撞撞地撞向大门，他想要{84}

[tuː; tə][set] [ɔːf][ænd; ənd]['verɪfaɪ][ðə; ði]['dɪzməl][ˌprɑːfə'neɪʃən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

to	set	off	and	verify	the	dismal	profanation	with	his	own	eyes	.
到	放	离开	和	核实	这	惨淡	亵渎	和	他的	自己的	眼睛	.

出发去亲眼核实这令人发指的亵渎行为。

[ɑːn] [tuː] [mjuːlz] , ['hɜːrɪdli] [kə'pærɪsnd] , [ðeɪ] [bəuθ]['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['gæloʊz] [hɪl] , [hiː; hi]

On	two	mules	,	hurriedly	caparisoned	,	they	both	started	away	for	Gallows	Hill	,	he
在	二	骡子	,	匆匆	华丽的	,	他们	两个都	开始	离开	为了	绞刑架	爬坡道	,	他

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['tʃæplɪn] ,

and	the	astounded	chaplain	,
和	这	震惊	牧师	,

他们匆匆披上两匹骡子，骑着骡子，朝着绞刑架山的方向出发了，他和那位惊愕不已的牧师一起。

[huːm] [hiː; hi] ['drægd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

whom	he	dragged	after	him	.
谁	他	拖拽	后	他	.

他把那个人拖在了身后。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][sɛ'goʊviːə][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kə'lektɪd] [ɑːn][ðə; ði]

A	large	concourse	of	the	people	of	Segovia	had	already	collected	on	the
一个	大的	大厅	的	这	人们	的	塞戈维亚	有	已经	集	在	这

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

塞戈维亚的大批民众已经聚集在山上。

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['hɔːrər] — [ðə; ði] [ded] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] ! . . .

gazing	on	the	marvellous	horror	—	the	dead	man	who	had	been	slain	!	.	.	.
凝视	在	这	奇妙	恐怖	—	这	死的	男人	WHO	有	到过	被杀	!	.	.	.

凝视着那令人毛骨悚然的景象——那具被杀害的尸体！.....

[ðeɪ] [ɔːl] [stept] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔːrd][ʌv; əv]['lɑːrə] ,

They	all	stepped	aside	for	the	noble	Lord	of	Lara	,
他们	全部	步	旁边	为了	这	高贵	主	的	拉拉	,

他们都为高贵的拉拉领主让路。

[huː] [həːld] [hɪm'self] [ʌp][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] , ['sterɪŋ] [ænd; ənd]['lɪvɪd] ,

who	hurled	himself	up	the	ridge	and	stood	and	gazed	,	staring	and	livid	,
WHO	投掷	他自己	向上	这	岭	和	站立	和	凝视	,	凝视	和	铁青	,

他纵身跃上山脊，站在那里凝视着，目光凶狠，怒气冲冲。

[æt; ət][ðə; ði] [hæŋd] [mæn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['dægər] [wɪtʃ] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [brest] .
at **the** **hanged** **man** **,** **and** **at** **the** **dagger** **which** **pierced** **his** **breast** **.**
在 这 绞刑 男人 , 和 在 这 匕首 哪个 穿孔 他的 胸部 .

对着被绞死的人，以及刺穿他胸膛的匕首。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dægər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [ded] !
It **was** **his** **dagger** **—** **it** **was** **he** **who** **had** **killed** **the** **dead** **!**
它 曾是 他的 匕首 — 它 曾是 他 WHO 有 被杀 这 死的 !

那是他的匕首——是他杀死了死者！

[hiː; hi] ['gæləpt] [ɪn] ['terər] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['siːkrət] ,
He **galloped** **in** **terror** **to** **Cabril** **,** **and** **there** **shut** **himself** **up** **with** **his** **secret** **,**
他 疾驰 在 恐怖 到 - , 和 那里 关闭 他自己 向上 和 他的 秘密 ,

他惊恐地策马奔向卡布里尔，把自己关在那里，保守着他的秘密。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['jeloʊ] [ænd; ənd][paɪn] [ə'weɪ] , ['ɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
and **straightway** **began** **to** **grow** **yellow** **and** **pine** **away** **,** **always** **keeping** **at** **a**
和 立刻 开始 到 生长 黄色的 和 松树 离开 , 总是 保持 在 一个
{ - }
{ 85 }
{ - }

随即开始泛黄枯萎，始终保持在{85}

['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['dɑːnə] [liˈoʊnɔːr] , [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [wɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrdn] ,
distance **from** **Donna** **Leonor** **,** **and** **hiding** **in** **the** **gloomy** **walks** **of** **the** **garden** **,**
距离 从 唐娜 莱昂诺尔 , 和 隐藏 在 这 阴沉 散步 的 这 花园 ,

与唐娜·莱昂诺尔保持距离，躲藏在花园阴暗的小径中，

['mɜːrmərɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] , [ʌn'tɪl] ['ɜːrli] [wʌn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [deɪ] , [ə; eɪ] ['meɪdsɜːrvənt] ,
murmuring **words** **to** **the** **wind** **,** **until** **early** **one** **St** **.** **John's** **Day** **,** **a** **maidservant** **,**
淙淙 字 到 这 风 , 直到 早期的 一 英石 . 约翰的 天 , 一个 女仆 ,

对着风低声呢喃，直到圣约翰节清晨，一个女仆

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɪtʃər] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]
returning **from** **the** **fountain** **with** **her** **pitcher** **,** **found** **him** **dead** **below** **the**
返回 从 这 喷泉 和 她 投手 , 成立 他 死的 以下 这
[stoʊn] ['bælkəni] ,
stone **balcony** **,**
石头 阳台 ,

她端着水罐从喷泉回来，发现他死在石阳台下面。

[ɔːl] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['wɔːlflaʊər]
all **stretched** **out** **on** **the** **ground** **,** **with** **his** **fingers** **fixed** **in** **the** **bed** **of** **wallflowers**
全部 拉伸 出去 在 这 地面 , 和 他的 手指 固定的 在 这 床 的 壁花
,
,
,

他四肢摊开躺在地上，手指插在紫罗兰丛中。

[wer] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['reɪkɪŋ] [ðə; ði][sɔɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [speɪs] , ['sɜːrtʃɪŋ] .
where **he** **seemed** **to** **have** **been** **raking** **the** **soil** **for** **a** **long** **space** **,** **searching** **.**
在哪里 他 似乎 到 有 到过 耙草 这 土壤 为了 一个 长的 空间 , 搜索 .
. . . { - }
. . . { 86 }
. . . { - }

他似乎在那里耙了很久的土，寻找着.....{86}

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['sɑːroʊfl] ['meməriz] , ['dɑːnə] [liˈoʊnɔːr] ,

To	flee	from	these	sorrowful	memories	,	Donna	Leonor	,
到	逃跑	从	这些	悲伤	回忆	,	唐娜	莱昂诺尔	,

为了逃离这些悲伤的回忆，唐娜·莱昂诺尔

[huː] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [pəˈzeʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['lɑːrə] , [rɪˈtaɪərd][tuː; tə]

who	had	inherited	all	the	possessions	of	the	House	of	Lara	,	retired	to
WHO	有	遗传	全部	这	财产	的	这	房子	的	拉拉	,	退休	到

[hɜːr; hər] ['pæləs] [ɪn][sɛˈgoʊviːə] .

her	palace	in	Segovia	.
她	宫殿	在	塞戈维亚	.

继承了拉拉家族所有财产的她，退休回到了她在塞戈维亚的宫殿。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [dɑːn] [ruːi][diː][kɑːrˈdiːnəs][hæd; həd] [mɪˈrækjələsli] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði]

But	as	she	knew	now	that	Don	Ruy	de	Cardenas	had	miraculously	escaped	the
但	作为	她	知道	现在	那	大学教师	鲁伊	德	卡德纳斯	有	奇迹般地	逃脱	这

['æmbʊʃ] [æt; ət] - ,

ambush	at	Cabril	,
伏击	在	-	,

但她现在知道，唐·鲁伊·德·卡德纳斯奇迹般地从卡布里尔的伏击中逃脱了。

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] , ['piːpɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][hæf] - [kloʊzd][blaɪndz] ,

and	as	each	morning	,	peeping	between	the	half	-	closed	blinds	,
和	作为	每个	早晨	,	偷窥	之间	这	一半	-	关闭	百叶窗	,

每天早晨，我都会透过半掩的百叶窗向外窥视。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [skwer] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz]

she	followed	him	when	he	crossed	the	square	to	enter	the	church	,	with	eyes
她	随后	他	什么时候	他	交叉	这	正方形	到	进入	这	教会	,	和	眼睛

[wɪtʃ] ['nevər] ['wɪrid] ,

which	never	wearied	,
哪个	绝不	疲惫	,

她跟在他身后穿过广场走进教堂，目光始终没有丝毫疲倦。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][wet] ,

and	were	wet	,
和	是	湿的	,

而且全身湿透了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['vɪzɪt]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ]

she	would	not	visit	Our	Lady	of	the	Pillar	during	the	time	of	her	mourning
她	会	不是	访问	我们的	女士	的	这	支柱	期间	这	时间	的	她	丧

,

,

,

她在守丧期间不会去圣柱圣母像前朝拜。

[fiərɪŋ] [ðə; ði] [heɪst] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

fearing	the	haste	and	impatience	of	her	heart	.
害怕	这	匆忙	和	不耐烦	的	她	心	.

害怕自己心急如焚、缺乏耐心。

['æftər] { - }

After	{	87	}
后	{	-	}

之后{87}

[wɔːrdz] , [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [blæk] [kreɪp] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dres] [hɜːr'self][ɪn]

wards	,	one	Sunday	morning	,	when	,	instead	of	black	crape	she	could	dress	herself	in
病房	,	一	星期日	早晨	,	什么时候	,	反而	的	黑色的	黑纱	她	可以	裙子	她自己	在

['pɜːrp(ə)l][sɪlk] ,

purple	silk	,
紫色的	丝绸	,

星期天的早晨，在病房里，她不用穿黑色绉纱，而是可以穿上紫色丝绸。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæləs] , [peɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn]

she	descended	the	staircase	of	her	palace	,	pale	with	a	new	and	divine
她	下降	这	楼梯	的	她	宫殿	,	苍白	和	一个	新的	和	神圣的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

她走下宫殿的台阶，脸色苍白，心中涌起一种崭新而神圣的情感。

[trɑːd][ðə; ði][flægz][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

trod	the	flags	of	the	square	,	and	passed	through	the	doors	of	the	church	.
践踏	这	旗帜	的	这	正方形	,	和	通过了	通过	这	门	的	这	教会	.

踏过广场上的旗帜，穿过教堂的大门。

[dɑːn] [ruːi] [diː][kɑːr'diːnəs][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] ,

Don	Ruy	de	Cardenas	was	kneeling	before	the	altar	,
大学教师	鲁伊	德	卡德纳斯	曾是	跪着	前	这	坛	,

唐·鲁伊·德·卡德纳斯跪在祭坛前，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['voʊtɪv] [buː'keɪ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [kɑː'neɪʃənz] .

where	he	had	deposited	his	votive	bouquet	of	yellow	and	white	carnations	.
在哪里	他	有	已存	他的	奉献	花束	的	黄色的	和	白色的	康乃馨	.

他把献上的黄白相间的康乃馨花束放在那里。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [sɪlks][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt]

At	the	sound	of	her	rich	silks	he	raised	his	eyes	with	a	hope	that
在	这	声音	的	她	富有的	帛	他	提高	他的	眼睛	和	一个	希望	那

[wʌz; wəz][ɔːl] [pjʊr] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [greɪs] ,

was	all	pure	and	full	of	heavenly	grace	,
曾是	全部	纯的	和	满的	的	天上	优雅	,

听到她华丽丝绸的沙沙声，他抬起头，眼中充满了纯洁无瑕、宛若天赐的希望。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

as	if	an	angel	called	him	.
作为	如果	一个	天使	称为	他	.

仿佛是天使在召唤他。

['dɑːnə] [liːoʊnɔːr] [nelt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['hiːvɪŋ] [brest] ,

Donna	Leonor	knelt	down	with	heaving	breast	,
唐娜	莱昂诺尔	跪下	向下	和	起伏	胸部	,

唐娜·莱昂诺跪了下来，胸口剧烈起伏。

[soʊ] [peɪl] [ænd; ənd][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [ðə; ði]['wæksn] [tɔːtʃiz] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [peɪl] ,

so	pale	and	so	happy	that	the	waxen	torches	were	not	more	pale	,
所以	苍白	和	所以	快乐的	那	这	蜡质	火炬	是	不是	更多的	苍白	,

她脸色苍白，却又无比快乐，因为那蜡质火炬的颜色比她更浅。

[nɔːr] ['hæpiːɚ] [ðə; ði] ['swɔləuz] [ðæt] [biːt] [ðer; ðər] [ʌn'fetərd] [wɪŋz] [θruː] [ðə; ði][oʊdʒaɪv][ʌv; əv]

nor	happier	the	swallows	that	beat	their	unfettered	wings	through	the	ogives	of
也不	更快乐	这	燕子	那	打	他们的	不受约束的	翅膀	通过	这	尖拱	的

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

the	old	church	.
这	老的	教会	.

飞过古老教堂尖拱顶的燕子也同样快乐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['ɔːltər] , ['niːlɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] [slæbz] , [baɪ] [dɑːn] ['mɑːrtn] , ['bɪʃəp]
They **were** **married** **before** **that** **altar** **,** **kneeling** **on** **those** **slabs** **,** **by** **Don** **Martin** **,** **Bishop**
他们 是 已婚 前 那 坛 , 跪着 在 那些 板 , 经过 大学教师 马丁 , 主教
[ʌv; əv] { - }
of **{** **88** **}**
的 { - }

他们在那座祭坛前，跪在那块石板上，由唐·马丁主教主持婚礼。{88}

[sɛ'goʊviːə] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] - ,
Segovia **,** **in** **the** **autumn** **of** **the** **year** **of** **grace** **1475** **,**
塞戈维亚 , 在 这 秋天 的 这 年 的 优雅 - ,

塞戈维亚，1475年秋季，

[wen] [ðə; ði][moʊst] ['maɪti] [ænd; ənd][moʊst] ['kæθlɪk] ['sɔvrinz] , [ˌɪzə'belə] [ænd; ənd]['fəːdə,nænd] ,
when **the** **Most** **Mighty** **and** **Most** **Catholic** **Sovereigns** **,** **Isabella** **and** **Ferdinand** **,**
什么时候 这 最多 强大的 和 最多 天主教 君主 , 伊莎贝拉 和 费迪南德 ,

当最强大、最虔诚的天主教君主伊莎贝拉和费迪南德在位时

[θruː] [huːm] [gɑːd] [wɜːrkt] [greɪt] [diːdz] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] , [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['rʊlər] [ʌv; əv]
through **whom** **God** **worked** **great** **deeds** **by** **land** **and** **sea** **,** **were** **already** **rulers** **of**
通过 谁 上帝 工作 伟大的 契约 经过 土地 和 海 , 是 已经 统治者 的
[kæ'stiːl] .
Castile **.**
卡斯蒂利亚 .

上帝通过他们，在陆地和海洋上行了许多伟大的事，他们当时已经是卡斯蒂利亚的统治者。

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑːnstəbl] , ['printərz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][æt; ət][ðə; ði]
Printed **by** **T** **.** **and** **A** **.** **Constable** **,** **Printers** **to** **His** **Majesty** **at** **the**
打印 经过 T . 和 一个 . 警官 , 打印机 到 他的 威严 在 这
['edɪnbərə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres]
Edinburgh **University** **Press**
爱丁堡 大学 按

由爱丁堡大学出版社的皇家御用印刷商 T. 和 A. Constable 印刷

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神